



Treaty Series

***Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 2897

2013

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

***Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2897

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2019
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900883-0
e-ISBN: 978-92-1-060387-4
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2019
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in February 2013 with the Secretariat of the United Nations*

No. 3652. Pakistan and United States of America:

Exchange of notes constituting an investment guarantee agreement between the Government of Pakistan and the Government of the United States of America. Washington, 26 May 1955

Termination 3

No. 4236. United States of America and India:

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and India relating to the guaranty of private investments. Washington, 19 September 1957

Termination 4

No. 8833. Netherlands and Kenya:

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Kenya concerning the employment of Netherlands volunteers in Kenya. Nairobi, 9 February 1967

Denunciation: Netherlands 5

No. 9000. Netherlands and Zambia:

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Zambia concerning the employment of Netherlands Volunteers in Zambia. Lusaka, 17 December 1965

Denunciation: Netherlands 6

No. 9432. Multilateral:

Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. The Hague, 15 November 1965

Accession: Armenia..... 7

Accession: Republic of Moldova..... 7

No. 9997. United States of America and Botswana:

Investment Guarantee Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Botswana. Gaborone, 12 January 1968

Termination 8

No. 10620. United States of America and Malaysia:

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Malaysia. Kuala Lumpur, 2 February 1970

Termination 9

No. 10781. United States of America and Mauritius:

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mauritius relating to investment guaranties. Port Louis, 11 May 1970

Termination 10

No. 12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of Malta: Bulgaria..... 11

Acceptance of accession of Morocco: Bulgaria..... 11

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Guatemala 12

No. 16041. Multilateral:

Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Rome, 13 June 1976

Accession: Nauru.....	28
Accession: Tuvalu	28
Accession: Vanuatu	28

No. 17966. Netherlands and Botswana:

Memorandum of Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Botswana concerning the employment of Netherlands volunteers. Gaborone, 26 January 1978

Denunciation: Netherlands	29
Exchange of notes amending the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Botswana concerning the employment of Netherlands volunteers in Botswana. Harare, 24 April 1991, and Gaborone, 27 May 1992	
Denunciation: Netherlands	29

No. 20325. Federal Republic of Germany and Mauritius:

Agreement between the Federal Republic of Germany and Mauritius for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital and for the encouragement of mutual trade and investment. Port Louis, 15 March 1978

Termination	30
-------------------	----

No. 21010. United States of America and Canada:

Treaty between the Government of the United States of America and the Government of Canada on Pacific Coast albacore tuna vessels and port privileges. Washington, 26 May 1981

Exchange of notes constituting an agreement amending the Treaty on Pacific Coast albacore tuna vessels and port privileges. Washington, 3 October 1997 and 9 October 1997	
Entry into force.....	31

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague,
25 October 1980

Acceptance of accession of Lesotho: Argentina 38

Acceptance of accession of the Russian Federation: Spain 38

No. 24094. Netherlands and Zimbabwe:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Zimbabwe
concerning the employment of Netherlands volunteers in Zimbabwe. Harare,
29 July 1985

Denunciation: Netherlands 39

No. 24404. Multilateral:

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Vienna, 26 September 1986

Ratification: Paraguay 40

No. 24643. Multilateral:

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological
Emergency. Vienna, 26 September 1986

Ratification: Paraguay 41

No. 25638. Multilateral:

Protocol to the 1979 Convention on Long-range Transboundary Air Pollution on Long-
term Financing of the Co-operative Programme for Monitoring and Evaluation of
the Long-range Transmission of Air Pollutants in Europe (EMEP). Geneva,
28 September 1984

Accession: Georgia..... 42

No. 26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 17 September 1997

Accession: Botswana 43

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999

Accession: Botswana 43

Ratification: Djibouti 44

Acceptance: Iran (Islamic Republic of) 44

No. 27310. Multilateral:

African Regional Cooperative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. 21 February 1990

Acceptance of the fourth extension of the Agreement: Nigeria 45

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000

Ratification (with declaration): Cameroon 46

No. 28681. Brazil and United States of America:

Agreement on air transport. Brasília, 21 March 1989

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Federative Republic of Brazil amending the Air Transport Agreement of March 21, 1989, as amended (with annexes). Brasília, 2 September 1997

Entry into force 49

No. 30557. United States of America and El Salvador:

Air Transport Agreement. Washington, 2 April 1982

Termination	72
-------------------	----

No. 30619. Multilateral:

Convention on Biological Diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity.
Montreal, 29 January 2000

Accession: Afghanistan	73
------------------------------	----

Accession: Lebanon.....	73
-------------------------	----

No. 32819. Spain and United States of America:

Agreement on scientific and technological cooperation. Madrid, 10 June 1994

Implementing Arrangement between the Department of Energy of the United
States of America and the Ministry of Industry and Energy of the
Kingdom of Spain on cooperation in research on radiological evaluations.
Madrid, 15 September 1997

Entry into force.....	74
-----------------------	----

No. 33207. Multilateral:

Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and
International Lakes. Helsinki, 17 March 1992

Amendments to Articles 25 and 26 of the Convention on the Protection and
Use of Transboundary Watercourses and International Lakes. Madrid,
28 November 2003

Entry into force.....	92
-----------------------	----

Acceptance: Austria.....	99
--------------------------	----

Acceptance: Belarus	99
---------------------------	----

Territorial exclusion: Denmark	99
--------------------------------------	----

Acceptance: Germany.....	99
--------------------------	----

Acceptance: Russian Federation.....	100
-------------------------------------	-----

No. 34361. United States of America and Canada:

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to the employment of dependents of official government employees. Washington, 4 and 12 June 1980

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada amending the Arrangement of June 4 and 12, 1980, relating to the employment of dependents of official government employees. Ottawa, 3 October 1997 and 13 November 1997

Entry into force..... 101

No. 35457. Multilateral:

Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994

Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of the Isle of Man) 102

Optional Protocol to the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 8 December 2005

Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of the Isle of Man) 103

No. 36605. Multilateral:

Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents. Helsinki, 17 March 1992

Accession: Bosnia and Herzegovina..... 104

No. 37341. Paraguay, Argentina, Brazil and Uruguay:

Treaty establishing a Common Market (Asunción Treaty) between the Argentine Republic, the Federative Republic of Brazil, the Republic of Paraguay and the Eastern Republic of Uruguay. Asunción, 26 March 1991

Asunción Protocol on the commitment to the promotion and protection of human rights of MERCOSUR. Asunción, 20 June 2005

Entry into force..... 105

No. 38544. Multilateral:

Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998

Ratification (with declaration): Côte d'Ivoire 121

No. 39289. United States of America and Venezuela:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela to suppress illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances by sea. Caracas, 9 November 1991

Protocol between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela to the Agreement to suppress illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances by sea. Caracas, 23 July 1997

Entry into force..... 122

No. 39360. Netherlands and India:

Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of India for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. New Delhi, 30 July 1988

Protocol amending the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of India for the avoidance of double taxation and for the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. The Hague, 10 May 2012

Entry into force..... 129

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Accession: Maldives..... 148

No. 40214. Multilateral:

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001

Accession: Afghanistan 149

No. 40425. Netherlands and Viet Nam:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist Republic of Vietnam for air services between and beyond their respective territories. Hanoi, 1 October 1993

Protocol amending the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist Republic of Viet Nam for air services between and beyond their respective territories. The Hague, 28 September 2011

Entry into force..... 150

No. 40446. Multilateral:

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court. New York, 9 September 2002

Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of the Isle of Man) 169

No. 41375. International Development Association and Ghana:

Development Credit Agreement (Urban Water Project) between the Republic of Ghana and the International Development Association. Accra, 5 January 2005

Financing Agreement (Additional Financing for the Urban Water Project) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Accra, 25 September 2012

Entry into force..... 170

No. 41579. Netherlands and Ethiopia:

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Democratic Republic of Ethiopia on the provision of technical assistants. Addis Ababa, 23 March 1991

Denunciation: Netherlands 171

No. 41991. United States of America and Israel:

Mutual Support Agreement between the United States Department of Defense represented by the Director of Logistics Headquarters United States European Command and the Israel Ministry of Defense represented by the Deputy Director General International Security Assistance. Stuttgart-Vaihingen, 10 May 1988, and Tel Aviv, 24 May 1988

Termination 172

No. 42330. International Development Association and Democratic Republic of the Congo:

Development Grant Agreement (Emergency Social Action Project) between the Democratic Republic of Congo and the International Development Association. Washington, 26 October 2004

Financing Agreement (Second Additional Financing for Emergency Social Action Project) between the Democratic Republic of Congo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kinshasa, 28 July 2011

Entry into force..... 173

No. 42740. International Development Association and Democratic Republic of the Congo:

Development Grant Agreement (Health Sector Rehabilitation Support Project) between the Democratic Republic of Congo and the International Development Association. Washington, 18 October 2005

Financing Agreement (Second Additional Financing for Health Sector Rehabilitation Support Project) between the Democratic Republic of Congo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kinshasa, 28 July 2011

Entry into force..... 174

No. 43554. International Development Association and India:

Development Credit Agreement (Karnataka Health System Development and Reform Project) between India and the International Development Association. New Delhi, 16 October 2006

Financing Agreement (Additional Financing for the Karnataka Health System Development and Reform Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 21 November 2012

Entry into force..... 175

No. 44004. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism. New York, 13 April 2005

Ratification (with interpretative declarations): Costa Rica 176

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Ratification: Albania..... 178

Ratification: Barbados 178

No. 45603. International Development Association and Democratic Republic of the Congo:

Financing Agreement (Regional and Domestic Power Markets Development Project) between the Democratic Republic of the Congo and the International Development Association. Kinshasa, 4 October 2007

Financing Agreement (Additional Financing for the Regional and Domestic Power Markets Development Project) between the Democratic Republic of the Congo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kinshasa, 28 July 2011

Entry into force..... 179

No. 46323. Netherlands and Panama:

Exchange of letters constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and Panama on the assistance from the Netherlands military forces against piracy of a ship flying the Panamanian flag that lends humanitarian aid to Somalia. San José, 24 April 2008

Exchange of letters constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Panama extending the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Panama on the assistance from Netherlands military forces against piracy of a ship flying the Panamanian flag that lends humanitarian aid to Somalia. Panama City, 13 August 2012 and 21 August 2012

Entry into force..... 180

No. 46977. Netherlands and United States of America:

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America on the status of military and civilian personnel of the United States Armed Forces during military training and exercises in the Netherlands Antilles and Aruba. The Hague, 3 May 2005

Exchange of notes constituting an agreement extending the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America on the status of military and civilian personnel of the United States Armed Forces during military training and exercises in the Netherlands Antilles and Aruba. The Hague, 17 October 2012 and 29 October 2012

Entry into force..... 187

No. 47713. Multilateral:

Convention on Cluster Munitions. Dublin, 30 May 2008

Ratification: Nauru 188

No. 48455. Multilateral:

Protocol on Integrated Coastal Zone Management (ICZM) in the Mediterranean. Madrid, 21 January 2008

Ratification (with declaration): Croatia 189

No. 50512. United States of America and Brazil:

Framework Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil on cooperation in the peaceful uses of outer space. Brasília, 1 March 1996

Exchange of notes constituting an agreement extending the Framework Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil on cooperation in peaceful uses of outer space. Brasília, 21 February 2008 and 6 June 2008

Entry into force..... 191

Exchange of notes constituting an agreement extending the Framework Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil on cooperation in peaceful uses of outer space. Brasília, 5 January 2009 and 29 January 2009

Entry into force..... 198

Exchange of notes constituting an agreement extending the Framework Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil on cooperation in peaceful uses of outer space. Brasília, 10 December 2009 and 5 January 2010

Entry into force..... 205

Exchange of notes constituting an agreement extending the Framework Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil on cooperation in peaceful uses of outer space. Brasília, 3 February 2012 and 3 May 2012

Entry into force..... 213

No. 50517. Multilateral:

Charter of the Shanghai Cooperation Organization. Saint Petersburg, 7 June 2002

Ratification: Kyrgyzstan 222

Ratification: Uzbekistan 222

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en février 2013 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 3652. Pakistan et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Pakistan et le
Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la garantie des investissements.
Washington, 26 mai 1955

Abrogation 3

N° 4236. États-Unis d'Amérique et Inde :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Inde relatif
à la garantie des investissements privés. Washington, 19 septembre 1957

Abrogation 4

N° 8833. Pays-Bas et Kenya :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la
République du Kenya relatif à l'emploi de volontaires néerlandais au Kenya.
Nairobi, 9 février 1967

Dénonciation : Pays-Bas..... 5

N° 9000. Pays-Bas et Zambie :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la
République de Zambie relatif à l'emploi de volontaires néerlandais en Zambie.
Lusaka, 17 décembre 1965

Dénonciation : Pays-Bas..... 6

N° 9432. Multilatéral :

Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires
et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. La Haye, 15 novembre 1965

Adhésion : Arménie..... 7

Adhésion : République de Moldova	7
N° 9997. États-Unis d'Amérique et Botswana :	
Accord relatif à la garantie des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Botswana. Gaborone, 12 janvier 1968	
Abrogation	8
N° 10620. États-Unis d'Amérique et Malaisie :	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Malaisie relatif aux transports aériens. Kuala Lumpur, 2 février 1970	
Abrogation	9
N° 10781. États-Unis d'Amérique et Maurice :	
Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Maurice relatif à la garantie des investissements. Port-Louis, 11 mai 1970	
Abrogation	10
N° 12140. Multilatéral :	
Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970	
Acceptation d'adhésion de malte : Bulgarie.....	11
Acceptation d'adhésion du Maroc : Bulgarie	11
N° 14668. Multilatéral :	
Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Guatemala.....	12
N° 16041. Multilatéral :	
Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Rome, 13 juin 1976	
Adhésion : Nauru.....	28
Adhésion : Tuvalu	28

Adhésion : Vanuatu	28
N° 17966. Pays-Bas et Botswana :	
Mémorandum d'accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Botswana relatif à l'emploi de volontaires néerlandais. Gaborone, 26 janvier 1978	
Dénonciation : Pays-Bas.....	29
Échange de notes modifiant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Botswana relatif à l'emploi de volontaires néerlandais au Botswana. Harare, 24 avril 1991, et Gaborone, 27 mai 1992	
Dénonciation : Pays-Bas.....	29
N° 20325. République fédérale d'Allemagne et Maurice :	
Accord entre la République fédérale d'Allemagne et Maurice tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à encourager le commerce entre les deux pays et les investissements réciproques. Port-Louis, 15 mars 1978	
Abrogation	30
N° 21010. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Traité entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada concernant les thoniers (thon blanc) du Pacifique et leurs privilèges portuaires. Washington, 26 mai 1981	
Échange de notes constituant un accord modifiant le Traité concernant les thoniers (thon blanc) du Pacifique et leurs privilèges portuaires. Washington, 3 octobre 1997 et 9 octobre 1997	
Entrée en vigueur.....	31
N° 22514. Multilatéral :	
Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980	
Acceptation d'adhésion du Lesotho : Argentine.....	38
Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie : Espagne.....	38

N° 24094. Pays-Bas et Zimbabwe :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Zimbabwe relatif à l'emploi de volontaires des Pays-Bas au Zimbabwe. Harare, 29 juillet 1985

Dénonciation : Pays-Bas..... 39

N° 24404. Multilatéral :

Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Vienne, 26 septembre 1986

Ratification : Paraguay 40

N° 24643. Multilatéral :

Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Vienne, 26 septembre 1986

Ratification : Paraguay 41

N° 25638. Multilatéral :

Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif au financement à long terme du programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe (EMEP). Genève, 28 septembre 1984

Adhésion : Géorgie..... 42

N° 26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 17 septembre 1997

Adhésion : Botswana..... 43

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Adhésion : Botswana..... 43

Ratification : Djibouti..... 44

Acceptation : Iran (République islamique d') 44

N° 27310. Multilatéral :

Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. 21 février 1990

Acceptation de la quatrième prorogation de l'Accord : Nigéria..... 45

N° 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000

Ratification (avec déclaration) : Cameroun 46

N° 28681. Brésil et États-Unis d'Amérique :

Accord relatif au transport aérien. Brasilia, 21 mars 1989

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérative du Brésil modifiant l'Accord relatif au transport aérien du 21 mars 1989, tel que modifié (avec annexes). Brasilia, 2 septembre 1997

Entrée en vigueur..... 49

N° 30557. États-Unis d'Amérique et El Salvador :

Accord relatif au transport aérien. Washington, 2 avril 1982

Abrogation 72

N° 30619. Multilatéral :

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992

Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique. Montréal, 29 janvier 2000

Adhésion : Afghanistan 73

Adhésion : Liban 73

N° 32819. Espagne et États-Unis d'Amérique :

Accord relatif à la coopération scientifique et technologique. Madrid, 10 juin 1994

Arrangement d'exécution entre le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'industrie et de l'énergie du Royaume d'Espagne relatif à la coopération en matière de recherche sur les évaluations radiologiques. Madrid, 15 septembre 1997

Entrée en vigueur..... 74

N° 33207. Multilatéral :

Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux. Helsinki, 17 mars 1992

Amendements des articles 25 et 26 de la Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux. Madrid, 28 novembre 2003

Entrée en vigueur..... 92

Acceptation : Autriche..... 99

Acceptation : Bélarus 99

Exclusion territoriale : Danemark..... 99

Acceptation : Allemagne 99

Acceptation : Fédération de Russie 100

N° 34361. États-Unis d'Amérique et Canada :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à l'emploi des personnes à la charge des fonctionnaires en mission officielle. Washington, 4 et 12 juin 1980

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada modifiant l'Arrangement du 4 et 12 juin 1980 relatif à l'emploi des personnes à la charge des fonctionnaires en mission officielle. Ottawa, 3 octobre 1997 et 13 novembre 1997

Entrée en vigueur..... 101

N° 35457. Multilatéral :

Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé.
New York, 9 décembre 1994

Application territoriale : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord (à l'égard de l'Île de Man)..... 102

Protocole facultatif à la Convention sur la sécurité du personnel des Nations
Unies et du personnel associé. New York, 8 décembre 2005

Application territoriale : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord (à l'égard de l'Île de Man)..... 103

N° 36605. Multilatéral :

Convention sur les effets transfrontières des accidents industriels. Helsinki, 17 mars
1992

Adhésion : Bosnie-Herzégovine 104

N° 37341. Paraguay, Argentine, Brésil et Uruguay :

Traité relatif à la création d'un Marché commun (Traité d'Asunción) entre la République
argentine, la République fédérative du Brésil, la République du Paraguay et la
République orientale de l'Uruguay. Asunción, 26 mars 1991

Protocole d'Asunción sur l'engagement du MERCOSUR en faveur de la
promotion et de la protection des droits de l'homme. Asunción, 20 juin
2005

Entrée en vigueur..... 105

N° 38544. Multilatéral :

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Ratification (avec déclaration) : Côte d'Ivoire 121

N° 39289. États-Unis d'Amérique et Venezuela :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la
République du Venezuela pour la suppression du trafic illicite de stupéfiants et de
substances psychotropes par mer. Caracas, 9 novembre 1991

Protocole entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le
Gouvernement de la République du Venezuela à l'Accord pour la

suppression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes
par mer. Caracas, 23 juillet 1997

Entrée en vigueur..... 122

N° 39360. Pays-Bas et Inde :

Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République de l'Inde tendant à éviter la
double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et
sur la fortune. New Delhi, 30 juillet 1988

Protocole modifiant la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la
République de l'Inde tendant à éviter la double imposition et à prévenir
l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.
La Haye, 10 mai 2012

Entrée en vigueur..... 129

N° 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York,
15 novembre 2000

Adhésion : Maldives..... 148

N° 40214. Multilatéral :

Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai
2001

Adhésion : Afghanistan 149

N° 40425. Pays-Bas et Viet Nam :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République socialiste du Viet Nam relatif
aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Hanoï, 1^{er} octobre
1993

Protocole modifiant l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République
socialiste du Viet Nam relatif aux services aériens entre leurs territoires
respectifs et au-delà. La Haye, 28 septembre 2011

Entrée en vigueur..... 150

N° 40446. Multilatéral :

Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale. New York, 9 septembre 2002

Application territoriale : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de l'Île de Man)..... 169

N° 41375. Association internationale de développement et Ghana :

Accord de crédit de développement (Projet d'approvisionnement d'eau dans les régions urbaines) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement. Accra, 5 janvier 2005

Accord de financement (Financement additionnel pour le Projet d'approvisionnement d'eau dans les régions urbaines) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Accra, 25 septembre 2012

Entrée en vigueur..... 170

N° 41579. Pays-Bas et Éthiopie :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire démocratique d'Éthiopie relatif à la provision d'assistants techniques. Addis-Abeba, 23 mars 1991

Dénonciation : Pays-Bas..... 171

N° 41991. États-Unis d'Amérique et Israël :

Accord d'appui mutuel entre le Département de la défense des États-Unis représenté par le Directeur responsable des questions logistiques au quartier général du Commandement des forces des États-Unis en Europe et le Ministère israélien de la défense représenté par le Directeur général adjoint de l'assistance internationale en matière de sécurité. Stuttgart-Vaihingen, 10 mai 1988, et Tel Aviv, 24 mai 1988

Abrogation 172

N° 42330. Association internationale de développement et République démocratique du Congo :

Accord de don pour le développement (Projet d'urgence relatif à l'action sociale) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement. Washington, 26 octobre 2004

Accord de financement (Deuxième financement additionnel pour le projet d'urgence relatif à l'action sociale) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Kinshasa, 28 juillet 2011

Entrée en vigueur..... 173

N° 42740. Association internationale de développement et République démocratique du Congo :

Accord de don pour le développement (Projet d'appui à la réhabilitation du secteur de la santé) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement. Washington, 18 octobre 2005

Accord de financement (Deuxième financement additionnel au Projet d'appui à la réhabilitation du secteur de la santé) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Kinshasa, 28 juillet 2011

Entrée en vigueur..... 174

N° 43554. Association internationale de développement et Inde :

Accord de crédit de développement (Projet de développement et de réforme du système de santé de Karnataka) entre l'Inde et l'Association internationale de développement. New Delhi, 16 octobre 2006

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet de développement et de réforme du système de santé de Karnataka) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 21 novembre 2012

Entrée en vigueur..... 175

N° 44004. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire. New York, 13 avril 2005

Ratification (avec déclarations interprétatives) : Costa Rica 176

N° 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Ratification : Albanie..... 178

Ratification : Barbade..... 178

N° 45603. Association internationale de développement et République démocratique du Congo :

Accord de financement (Projet relatif au développement des marchés domestiques et régionaux de l'énergie électrique) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement. Kinshasa, 4 octobre 2007

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet relatif au développement des marchés domestiques et régionaux de l'énergie électrique) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Kinshasa, 28 juillet 2011

Entrée en vigueur..... 179

N° 46323. Pays-Bas et Panama :

Échange de lettres constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Panama relatif à l'assistance des forces militaires néerlandaises contre la piraterie des navires battant pavillon panaméen et prêtant aide humanitaire à la Somalie. San José, 24 avril 2008

Échange de lettres constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Panama prorogeant l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Panama relatif à l'assistance des forces militaires néerlandaises contre la piraterie des navires battant pavillon panaméen et prêtant aide humanitaire à la Somalie. Panama, 13 août 2012 et 21 août 2012

Entrée en vigueur..... 180

N° 46977. Pays-Bas et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique relatif au statut du personnel militaire et civil des forces armées américaines pendant les entraînements et les exercices militaires aux Antilles néerlandaises et à Aruba. La Haye, 3 mai 2005

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique relatif au statut du personnel militaire et civil des forces armées américaines pendant les entraînements et les exercices militaires aux Antilles néerlandaises et à Aruba. La Haye, 17 octobre 2012 et 29 octobre 2012

Entrée en vigueur..... 187

N° 47713. Multilatéral :

Convention sur les armes à sous-munitions. Dublin, 30 mai 2008

Ratification : Nauru 188

N° 48455. Multilatéral :

Protocole relatif à la gestion intégrée des zones côtières (GIZC) de la Méditerranée. Madrid, 21 janvier 2008

Ratification (avec déclaration) : Croatie..... 189

N° 50512. États-Unis d'Amérique et Brésil :

Accord-cadre entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la coopération touchant les utilisations pacifiques de l'espace. Brasilia, 1^{er} mars 1996

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord-cadre entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la coopération touchant les utilisations pacifiques de l'espace. Brasilia, 21 février 2008 et 6 juin 2008

Entrée en vigueur..... 191

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord-cadre entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la coopération touchant les utilisations pacifiques de l'espace. Brasilia, 5 janvier 2009 et 29 janvier 2009

Entrée en vigueur..... 198

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord-cadre entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la coopération touchant les utilisations pacifiques de l'espace. Brasilia, 10 décembre 2009 et 5 janvier 2010

Entrée en vigueur..... 205

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord-cadre entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la coopération touchant les utilisations pacifiques de l'espace. Brasilia, 3 février 2012 et 3 mai 2012

Entrée en vigueur..... 213

N° 50517. Multilatéral :

Charte de l'Organisation de Shanghai pour la coopération. Saint Pétersbourg, 7 juin 2002

Ratification : Kirghizistan..... 222

Ratification : Ouzbékistan 222

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in February 2013
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en février 2013
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

No. 3652. Pakistan and United States of America

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN INVESTMENT GUARANTEE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. WASHINGTON, 26 MAY 1955 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 257, I-3652.]

Termination in accordance with:

50484. Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Islamic Republic of Pakistan. Islamabad, 18 November 1997 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2894, I-50484.]

Entry into force: 28 January 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 26 February 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 26 February 2013

N° 3652. Pakistan et États-Unis d'Amérique

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS. WASHINGTON, 26 MAI 1955 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 257, I-3652.]

Abrogation conformément à :

50484. Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan. Islamabad, 18 novembre 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2894, I-50484.]

Entrée en vigueur : 28 janvier 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 26 février 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 26 février 2013

**No. 4236. United States of America
and India**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING
AN AGREEMENT BETWEEN THE
UNITED STATES OF AMERICA AND
INDIA RELATING TO THE GUARANTY
OF PRIVATE INVESTMENTS.
WASHINGTON, 19 SEPTEMBER 1957
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 290,
I-4236.]

Termination in accordance with:

50483. Investment Incentive Agreement be-
tween the Government of the United States of
America and the Government of India.
New Delhi, 19 November 1997 [*United Na-
tions, Treaty Series*, vol. 2894, I-50483.]

Entry into force: 16 April 1998

Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: United States of America,
26 February 2013

Information provided by the Secretariat of the
United Nations: 26 February 2013

**N° 4236. États-Unis d'Amérique et
Inde**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN
ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF À LA
GARANTIE DES INVESTISSEMENTS
PRIVÉS. WASHINGTON, 19 SEPTEMBRE
1957 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol.
290, I-4236.]

Abrogation conformément à :

50483. Accord relatif à la promotion des in-
vestissements entre le Gouvernement des
États-Unis d'Amérique et le Gouvernement
de l'Inde. New Delhi, 19 novembre 1997
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2894,
I-50483.]

Entrée en vigueur : 16 avril 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : États-
Unis d'Amérique, 26 février 2013

Information fournie par le Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
26 février 2013

No. 8833. Netherlands and Kenya

AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
THE NETHERLANDS AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
KENYA CONCERNING THE
EMPLOYMENT OF NETHERLANDS
VOLUNTEERS IN KENYA. NAIROBI,
9 FEBRUARY 1967 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 610, I-8833.*]

DENUNCIATION

Netherlands

Notification effected on: 23 March 2012

Date of effect: 30 September 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 February 2013

N° 8833. Pays-Bas et Kenya

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
KENYA RELATIF À L'EMPLOI DE VO-
LONTAIRES NÉERLANDAIS AU KENYA.
NAIROBI, 9 FÉVRIER 1967 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 610, I-8833.*]

DÉNONCIATION

Pays-Bas

Notification effectuée : 23 mars 2012

Date de prise d'effet : 30 septembre 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 5 février 2013*

No. 9000. Netherlands and Zambia

AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
THE NETHERLANDS AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
ZAMBIA CONCERNING THE
EMPLOYMENT OF NETHERLANDS
VOLUNTEERS IN ZAMBIA. LUSAKA,
17 DECEMBER 1965 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 631, I-9000.*]

DENUNCIATION

Netherlands

Notification effected on: 28 March 2012

Date of effect: 19 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 February 2013

N° 9000. Pays-Bas et Zambie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE ZAMBIE RELATIF À L'EMPLOI DE
VOLONTAIRES NÉERLANDAIS EN
ZAMBIE. LUSAKA, 17 DÉCEMBRE 1965
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 631,
I-9000.*]

DÉNONCIATION

Pays-Bas

Notification effectuée : 28 mars 2012

Date de prise d'effet : 19 octobre 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 5 février 2013*

No. 9432. Multilateral

CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 15 NOVEMBER 1965 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 658, I-9432.]

ACCESSION

Armenia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 27 June 2012

Date of effect: 1 February 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 February 2013

ACCESSION

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 4 July 2012

Date of effect: 1 February 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 February 2013

N° 9432. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET À LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 15 NOVEMBRE 1965 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 658, I-9432.]

ADHÉSION

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 27 juin 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 février 2013

ADHÉSION

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 4 juillet 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 février 2013

**No. 9997. United States of America
and Botswana**

INVESTMENT GUARANTEE AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
BOTSWANA. GABORONE, 12 JANUARY
1968 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 697,
I-9997.]

Termination in accordance with:

50477. Investment Incentive Agreement be-
tween the Government of the United States of
America and the Government of the Republic
of Botswana. Gaborone, 12 December 1997
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 2894,
I-50477.]

Entry into force: 12 March 1998

Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: United States of America,
26 February 2013

Information provided by the Secretariat of the
United Nations: 26 February 2013

**N° 9997. États-Unis d'Amérique et
Botswana**

ACCORD RELATIF À LA GARANTIE DES
INVESTISSEMENTS ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA.
GABORONE, 12 JANVIER 1968 [*Nations
Unies, Recueil des Traités*, vol. 697, I-9997.]

Abrogation conformément à :

50477. Accord relatif à la promotion des in-
vestissements entre le Gouvernement des
États-Unis d'Amérique et le Gouvernement
de la République du Botswana. Gaborone,
12 décembre 1997 [*Nations Unies, Recueil des
Traités*, vol. 2894, I-50477.]

Entrée en vigueur : 12 mars 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : États-
Unis d'Amérique, 26 février 2013

Information fournie par le Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
26 février 2013

**No. 10620. United States of America
and Malaysia**

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA. KUALA LUMPUR, 2 FEBRUARY 1970 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 740, I-10620.]

Termination in accordance with:

50498. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Malaysia (with annexes). San Francisco, 21 June 1997 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2895, I-50498.]

Entry into force: 21 June 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 26 February 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 26 February 2013

**Nº 10620. États-Unis d'Amérique et
Malaisie**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. KUALA LUMPUR, 2 FÉVRIER 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 740, I-10620.]

Abrogation conformément à :

50498. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Malaisie relatif aux transports aériens (avec annexes). San Francisco, 21 juin 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2895, I-50498.]

Entrée en vigueur : 21 juin 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 26 février 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 26 février 2013

**No. 10781. United States of America
and Mauritius**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING
AN AGREEMENT BETWEEN THE UNIT-
ED STATES OF AMERICA AND MAURI-
TIUS RELATING TO INVESTMENT
GUARANTIES. PORT LOUIS, 11 MAY
1970 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 752,
I-10781.]

Termination in accordance with:

50475. Investment Incentive Agreement be-
tween the Government of the Republic of
Mauritius and the Government of the United
States of America. Port Louis, 15 December
1997 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2894,
I-50475.]

Entry into force: 26 May 1998

Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: United States of America,
26 February 2013

Information provided by the Secretariat of the
United Nations: 26 February 2013

**N° 10781. États-Unis d'Amérique et
Maurice**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN
ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET MAURICE RELATIF À
LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS.
PORT-LOUIS, 11 MAI 1970 [*Nations Unies*,
Recueil des Traités, vol. 752, I-10781.]

Abrogation conformément à :

50475. Accord relatif à la promotion des in-
vestissements entre le Gouvernement de la
République de Maurice et le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique. Port-Louis,
15 décembre 1997 [*Nations Unies, Recueil des*
Traités, vol. 2894, I-50475.]

Entrée en vigueur : 26 mai 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : États-
Unis d'Amérique, 26 février 2013

Information fournie par le Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
26 février 2013

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 847, I-12140.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

Bulgaria

Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 December 2012

Date of effect: 3 February 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 February 2013

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Bulgaria

Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 December 2012

Date of effect: 3 February 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 February 2013

N° 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 847, I-12140.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

Bulgarie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 décembre 2012

Date de prise d'effet : 3 février 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 février 2013

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Bulgarie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 décembre 2012

Date de prise d'effet : 3 février 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 février 2013

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 999, I-14668.]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Guatemala

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 27 February 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 February 2013

Nº 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 999, I-14668.]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Guatemala

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 février 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 27 février 2013

Nueva York, 27 de febrero de 2013

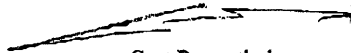
Excelencia:

Tengo el honor de dirigirme a usted, en seguimiento a mi nota J/1/61 del 15 de enero de 2013, para transmitirle la notificación del Gobierno de Guatemala en cumplimiento con el artículo 4, Numeral 3 del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos.

Como usted recordará el pasado 7 de noviembre de 2012 el Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, procedió a declarar Estado de Calamidad Pública en los departamentos guatemaltecos de Retalhuleu, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos y Huehuetenango y Suchitepéquez mediante los Decretos Gubernativos 3-2012, 4-2012, 5-2012 y 1-2013.

Al persistir las condiciones que originaron a declarar el Estado de Calamidad Pública referido, el Presidente de la República de Guatemala, mediante el Decreto Gubernativo 2-2013 de fecha 31 de enero de 2013, procedió a prorrogar nuevamente por treinta días adicionales el Estado de Calamidad Pública en los departamentos guatemaltecos de Retalhuleu, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos y Huehuetenango y Suchitepéquez.

Sin otro particular, aprovecho la ocasión para reiterar a usted las muestras de mi más distinguida consideración y estima.



Gert Rosenthal
Representante Permanente

S.E. Sr. Ban Ki-moon
Secretario General de las
Naciones Unidas
Nueva York

Guatemala, 11 de febrero de 2013.

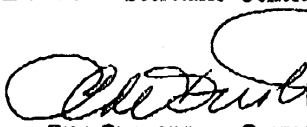
Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en acatamiento al artículo 4, numeral 1 y 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, para hacer de su conocimiento que mediante Decreto Gubernativo 2-2013, el señor Otto Pérez Molina, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, el 31 de enero de 2013, prorrogó por treinta días más el plazo de vigencia del Estado de Calamidad Pública contenido en el Decreto Gubernativo número 3-2012, de fecha 7 de noviembre de 2012, reformado por el Decreto Gubernativo número 4-2012, de fecha 9 de noviembre de 2012, los cuales fueron prorrogados a través de los Decretos Gubernativos 5-2012 y 1-2013, de fechas 3 de diciembre de 2012 y 1 de enero de 2013, en los departamentos de Retalhuleu, Suchitepéquez, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos y Huchuetenango.

El motivo de la prórroga se debe a que persisten los efectos causados por el terremoto del 7 de noviembre de 2012 y algunas condiciones que deben solucionarse y que originaron la emisión de los Decretos Gubernativos referidos.

En virtud de lo anterior, ruego a Su Excelencia que por su conducto sean informados los demás Estados Parte del Pacto.

Hago propicia la ocasión para expresar al señor Secretario General, la muestra de mi alta consideración y estima,


RITA CLAVERIE DE SCIOLLA
Viceministra de Relaciones Exteriores
Encargada del Despacho



Excelentísimo señor Ban Ki-Moon
Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas
Nueva York.

DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 2-2013

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que el Presidente de la República en Consejo de Ministros emitió el Decreto Gubernativo 3-2012, de fecha 7 de noviembre de 2012 reformado por el Decreto Gubernativo Número 4-2012 de fecha 9 de noviembre de 2012, decretando Estado de Calamidad Pública en los departamentos de Retalhuleu, Suchitepéquez, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos y Huehuetenango de la República de Guatemala, a consecuencia del terremoto acaecido el día 7 de noviembre de 2012, en la República de Guatemala, ese decreto fue ratificado y modificado por el Decreto Número 33-2012 del Congreso de la República, con fecha 13 de noviembre de 2012. El Estado de Calamidad Pública fue prorrogado mediante los Decretos Gubernativos Números 5-2012 y 1-2013 de fechas 3 de diciembre de 2012 y 2 de enero de 2013, respectivamente.

CONSIDERANDO:

Que a la presente fecha, aún persisten los efectos causados por el terremoto del 7 de noviembre de 2012, que ocasionó pérdidas personales y materiales en la sociedad guatemalteca, que deben de solucionarse; y con el fin de velar por el bienestar, la seguridad y tranquilidad de las personas y sus bienes, se hace necesario prorrogar el Estado de Calamidad Pública contenido en el Decreto Gubernativo indicado, plazo que vence el 4 de febrero del año en curso.

POR TANTO:

En ejercicio de las funciones que le confieren los artículos 93, 94, 95, 138, 139 y 183 literales e) y f) de la Constitución Política de la República de Guatemala; 30 del Decreto Número 114-97 del Congreso de la República, Ley del Organismo Ejecutivo; y, 1, 2, 14 y 15 del Decreto Número 7 de la Asamblea Nacional Constituyente de la República de Guatemala, Ley de Orden Público.

EN CONSEJO DE MINISTROS

DECRETA:

Artículo 1. Prórroga. Se prorroga por treinta días más el plazo de vigencia del Estado de Calamidad Pública, contenido en el Decreto Gubernativo Número 3-2012 de fecha 7 de noviembre de 2012, reformado por el Decreto Gubernativo Número 4-2012 de fecha 9 de noviembre de 2012, ratificado y modificado por el Decreto Número 33-2012 del Congreso de la República de fecha 13 de noviembre de 2012. El Estado de Calamidad Pública fue prorrogado mediante los Decretos Gubernativos Números 5-2012 y 1-2013 de fechas 3 de diciembre de 2012 y 2 de enero de 2013, respectivamente.

Artículo 2. Justificación. La prórroga del Estado de Calamidad Pública antes referida, se decreta en virtud de que a la fecha persisten los efectos causados por el terremoto del 7 de noviembre de 2012 y algunas condiciones que deben de solucionarse y que originaron la emisión de los Decretos Gubernativos referidos.

Artículo 3. Convocatoria. Se convoca al Congreso de la República, para que dentro del término de tres días conozca, ratifique, modifique o impruebe el presente Decreto Gubernativo. Oportunamente, preséntese a ese Organismo de Estado, informe circunstanciado de los hechos ocurridos y medidas adoptadas, durante la emergencia, así como las justificaciones correspondientes para la prórroga del plazo del Estado de Calamidad Pública decretado, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 32 de la Ley de Orden Público.

Artículo 4. Vigencia. El presente Decreto Gubernativo entra en vigencia inmediatamente y deberá publicarse en el Diario de Centro América.

Dado en la ciudad de Guatemala, el treinta y uno de enero del año dos mil Trece.



COMUNIQUESE

OTTO FERNANDO PÉREZ MOLINA

Ingrid Roxana Baldetti Elias
Vicepresidente de la República
Héctor Mauricio López Bonilla
Ministro de Gobernación
Pavel Vinicio Centeno López
Ministro de Finanzas Públicas
Fernando Carrera
Ministro de Relaciones Exteriores
Licda. Cynthia Carolina del Aguila Venzobal
Ministra de Educación
Ulises Noe Anzueto Giron
Ministro de la Defensa Nacional



Alejandro Sinibaldi
Alejandro Sinibaldi
Ministro de Comunicaciones
Infraestructura y Vivienda



Lic. Carlos Francisco Contreras Solórzano
Lic. Carlos Francisco Contreras Solórzano
Ministro de Trabajo
Ministerio de Trabajo y Previsión Social



Sergio de la Torre Giménez
Sergio de la Torre Giménez
MINISTRO DE ECONOMÍA



Ing. Agr. Elmer Alberto López Rodríguez
Ing. Agr. Elmer Alberto López Rodríguez
Ministro de Agricultura
Ganadería y Alimentación



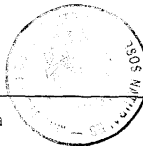
Dr. Jorge A. Villavicencio Álvarez
Dr. Jorge A. Villavicencio Álvarez
MINISTRO
Ministerio de Salud Pública y A. S.



Enrik Estuardo Archila Dehean
Enrik Estuardo Archila Dehean
Ministro de Energía y Minas



Carlos Enrique Batzín Choj
Carlos Enrique Batzín Choj
Ministro de Cultura y Deportes



Marcia Roxana Sobenes García
Marcia Roxana Sobenes García
Ministra de Ambiente y
Recursos Naturales



Licenciada Luz Elizabeth Lainfiesta
Licenciada Luz Elizabeth Lainfiesta
MINISTRA DE DESARROLLO SOCIAL



Lic. Gustavo Adolfo Martínez Luna
Lic. Gustavo Adolfo Martínez Luna
SECRETARIO GENERAL
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

New York, 27 February 2013

Sir,

Further to my note J/1/61 of 15 January 2013, I have the honour to transmit to you the notification by the Government of Guatemala pursuant to article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights.

As you will recall, on 7 November 2012, the President of the Republic of Guatemala, in the Council of Ministers, declared a state of disaster in the Guatemalan departments of Retalhuleu, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos, Huehuetenango and Suchitepéquez through Government Decrees Nos. 3-2012, 4-2012, 5-2012 and 1-2013.

Because the conditions that gave rise to the aforementioned declaration of a state of disaster still persist, the President of the Republic of Guatemala has further extended, through Government Decree No. 2-2013 of 31 January 2013, the state of disaster in the Guatemalan departments of Retalhuleu, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos, Huehuetenango and Suchitepéquez, for a period of thirty additional days.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Gert Rosenthal
Permanent Representative

Guatemala, 11 February 2013

Sir,

I have the honour to write to you, in accordance with article 4, paragraphs 1 and 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, to inform you that on 31 January 2013, through Government Decree No. 2-2013, Mr. Otto Pérez Molina, President of the Republic of Guatemala, in the Council of Ministers, extended the state of disaster declared in Government Decree No. 3-2012, of 7 November 2012, amended by Government Decree No. 4-2012 of 9 November 2012, which was extended through Government Decree Nos. 5-2012 of 3 December 2012 and 1-2013 of 1 January 2013, in the departments of Retalhuleu, Suchitepéquez, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos and Huehuetenango, for a period of thirty additional days.

The state of disaster was extended owing to the persistence of effects caused by the earthquake of 7 November 2012 and certain conditions that must be addressed, which had led to the issuance of the aforementioned Government Decrees.

I therefore request that you inform the other States parties to the Covenant accordingly.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Rita Claverie de Sciolli
Deputy Minister for Foreign Affairs
Chargé d'affaires

Government Decree No. 2-2013

The President of the Republic

Whereas,

The President of the Republic, in the Council of Ministers, issued Government Decree No. 3-2012 of 7 November 2012, amended by Government Decree No. 4-2012 of 9 November 2012, declaring a state of disaster in the departments of Retalhuleu, Suchitepéquez, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos and Huehuetenango of the Republic of Guatemala, as a result of the earthquake that occurred on 7 November 2012 in the Republic of Guatemala. The aforementioned decree was ratified and amended by Congressional Decree No. 33-2012 of 13 November 2012. The state of disaster was extended through Government Decrees Nos. 5-2012 of 3 December 2012 and 1-2013 of 2 January 2013,

Whereas,

To date, the effects caused by the earthquake of 7 November 2012 still persist, which has led to human and material losses in Guatemalan society that must be addressed; and in order to ensure the well-being, security and safety of persons and their property, it is necessary to extend the state of disaster declared in the Government Decree, which, pursuant to the duration established therein, will expire on 4 February 2013,

Therefore,

In exercise of the functions conferred on him by articles 93, 94, 95, 138, 139 and 183, paragraphs (e) and (f) of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, article 30 of Congressional Decree No. 114-97 (Executive Branch Act), and articles 1, 2, 14 and 15 of National Constituent Assembly Decree No. 7 (the Public Order Act),

In the Council of Ministers,

Hereby decrees:

Article 1. Extension. The state of disaster declared by Government Decree No. 3-2012 of 7 November 2012, amended by Government Decree No. 4-2012 of 9 November 2012, ratified and amended by Congressional Decree No. 33-2012 of 13 November 2012, is hereby extended for a period of 30 days. The state of disaster was extended through Government Decrees Nos. 5-2012 of 3 December 2012 and 1-2013 of 2 January 2013.

Article 2. Justification. The extension of the aforementioned state of disaster is hereby decreed, owing to the persistence to date of the effects caused by the earthquake of 7 November 2012 and some conditions that must be addressed, which had led to the issuance of the aforementioned Government Decrees.

Article 3. Convocation. The Congress of the Republic shall be convoked within three days in order to examine, ratify, amend or reject this Government Decree. A detailed report shall be submitted to Congress in due course documenting the circumstances and measures taken during the emergency, and

the reasons for the extension of this state of disaster, as provided for in article 32 of the Public Order Act.

Article 4. Entry into force. The present Government Decree shall enter into force immediately and shall be published in the Official Gazette of Central America.

Done at Guatemala City on 31 January 2013.

For Publication and Implementation

Otto Fernando Pérez Molina

Ingrid Roxana Baldetti Elías
Vice-President of the Republic

Héctor Mauricio López Bonilla
Minister of the Interior

Pavel Vinicio Centeno López
Minister of Public Finance

Fernando Carrera
Minister for Foreign Affairs

Cynthia Carolina Del Águila Mendizabal
Minister of Education

Ulises Noe Anzueto Girón
Minister of Defence

Alejandro Sinibaldi
Minister of Communications,
Infrastructure and Housing

Carlos Francisco Contreras Solórzano
Minister of Labour and Social Security

Sergio de la Torre Gimeno
Minister of Economic Affairs

Elmer Alberto López Rodríguez
Minister of Agriculture, Livestock and Food

Jorge A. Villavicencio Álvarez
Minister, Ministry of Health

Erick Estuardo Archila Dehesa
Minister of Energy and Mines

Carlos Enrique Batzín Choj
Minister of Culture and Sport

Marcia Roxana Sobenes García
Minister of the Environment and Natural Resources

Luz Elizabeth Lainfiesta
Minister of Social Development

Gustavo Adolfo Martínez Luna
General Secretary
Office of the President of the Republic

New York, le 27 février 2013

Monsieur le Secrétaire général,

Comme suite à ma note J/1/61 du 15 janvier 2013, j'ai l'honneur de vous faire tenir ci-joint la communication que le Gouvernement guatémaltèque est tenu de faire en application du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Comme vous le savez, le 7 novembre 2012, le Président de la République du Guatemala a, par décret en Conseil des ministres, déclaré l'état d'urgence dans les départements de Retalhuleu, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos, Huehuetenango et Suchitepéquez (voir décrets exécutifs n^{os} 3-2012, 4-2012, 5-2012 et 1-2013).

Les circonstances ayant présidé à l'instauration de l'état d'urgence n'ayant toujours pas cessé, le Président de la République a décidé, par décret exécutif du 31 janvier 2013 (n° 2-2013), de proroger une nouvelle fois de 30 jours l'état d'urgence dans les départements de Retalhuleu, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos, Huehuetenango et Suchitepéquez.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Représentant permanent
(Signé) Gert Rosenthal

Guatemala, le 11 février 2013

Monsieur le Secrétaire général,

Conformément aux paragraphes 1 et 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, j'ai l'honneur de vous informer que le Président de la République du Guatemala, Otto Pérez Molina, a, par décret en Conseil des ministres du 31 janvier 2013 (n° 2-2013), prorogé de 30 jours supplémentaires l'état d'urgence dans les départements de Retalhuleu, Suchitepéquez, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos et Huehuetenango, qui avait été instauré par décret exécutif du 7 novembre 2012 (n° 3-2012), tel que modifié par décret exécutif du 9 novembre 2012 (n° 4-2012), et prorogé par décrets exécutifs du 3 décembre 2012 (n° 5-2012) et du 1^{er} janvier 2013 (n° 1-2013).

La raison de cette prorogation tient à la persistance des effets du séisme du 7 novembre 2012 et de certaines circonstances auxquelles il convient de remédier et qui avaient présidé à l'adoption des décrets exécutifs visés ci-dessus.

Je vous prie de bien vouloir porter ce qui précède à la connaissance des autres États parties au Pacte.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

La Vice-Ministre des relations extérieures
(Signé) Rita Claverie de Sciolli

Décret exécutif n° 2-2013

Le Président de la République,

Considérant

Que, par suite du séisme qui a touché la République du Guatemala le 7 novembre 2012, le Président de la République a, par décret en Conseil des ministres du 7 novembre 2012 (n° 3-2012), tel que modifié par décret exécutif du 9 novembre 2012 (n° 4-2012), déclaré l'état d'urgence dans les départements de Retalhuleu, Suchitepéquez, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos et Huehuetenango; que ce décret a été ratifié et modifié par décret du Congrès de la République du 13 novembre 2012 (n° 33-2012); et que l'état d'urgence a été prorogé par décrets exécutifs du 3 décembre 2012 (n° 5-2012) et du 2 janvier 2013 (n° 1-2013).

Considérant

Que par nécessité de remédier aux effets persistants du séisme du 7 novembre 2012, qui a occasionné des pertes humaines et matérielles; et que par souci d'assurer le bien-être, la sécurité et la tranquillité des personnes, ainsi que la protection de leurs biens, il est impératif de proroger l'état d'urgence instauré par voie de décret exécutif au-delà de sa date d'échéance, fixée au 4 février de l'année en cours.

Par ces motifs,

En vertu des pouvoirs que lui confèrent les articles 93, 94, 95, 138, 139 et 183, alinéas e) et f), de la Constitution politique de la République du Guatemala; l'article 30 du décret n° 114-97 du Congrès de la République, portant loi relative au pouvoir exécutif; et les articles 1, 2, 14 et 15 du décret n° 7 de l'Assemblée nationale constituante, portant loi relative à l'ordre public.

Le Conseil des ministres entendu

Décète

Article 1. Prorogation. L'état d'urgence instauré par décret exécutif du 7 novembre 2012 (n° 3-2012), tel que modifié par décret exécutif du 9 novembre 2012 (n° 4-2012), et ratifié et modifié par décret du Congrès de la République du 13 novembre 2012 (n° 33-2012), est prorogé pour une nouvelle période de trente jours après avoir déjà été prorogé par les décrets exécutifs du 3 décembre 2012 (n° 5-2012) et du 2 janvier 2013 (n° 1-2013).

Article 2. Justification. Cette prorogation de l'état d'urgence est décrétée au motif que persistent encore à ce jour les effets du séisme du 7 novembre 2012 et certaines circonstances auxquelles il convient de remédier et qui ont motivé l'adoption des décrets susmentionnés.

Article 3. Convocation. Le Congrès de la République est convoqué afin que, dans un délai de trois jours, il examine, ratifie, modifie ou rejette le présent décret. Lui seront communiqués, dans le délai prévu à l'article 32 de la loi relative à l'ordre public, un rapport circonstancié sur les faits survenus et les mesures prises pendant l'état d'urgence, et les éléments justifiant la prorogation de l'état

d'urgence.

Article 4. Entrée en vigueur. Le présent décret sera publié au Journal officiel et entrera en vigueur immédiatement.

Fait à Guatemala, le trente et un janvier deux mille treize.

Pour publication

Otto Fernando Pérez Molina

La Vice-Présidente de la République
Ingrid Roxana Baldetti Elías

Le Ministre de l'intérieur
Héctor Mauricio López Bonilla

Le Ministre des finances
Pavel Vinicio Centeno López

Le Ministre des relations extérieures
Fernando Carrera

La Ministre de l'éducation
Cynthia Carolina Del Águila Mendizabal

Le Ministre de la défense
Ulises Noe Anzueto Girón

Le Ministre des communications,
des infrastructures et du logement
Alejandro Sinibaldi

Le Ministre du travail,
Ministère du travail et de la prévision sociale
Carlos Francisco Contreras Solórzano

Le Ministre de l'économie
Sergio de la Torre Gimeno

Le Ministre de l'agriculture,
de l'alimentation et de l'élevage
Elmer Alberto López Rodríguez

Le Ministre de la santé et de l'aide sociale
Jorge A. Villavicencio Álvarez

Le Ministre de l'énergie et des mines
Erick Estuardo Archila Dehesa

Le Ministre de la culture et des sports
Carlos Enrique Batzín Chojoj

La Ministre de l'environnement
et des ressources naturelles
Marcia Roxana Sobenes García

La Ministre du développement social
Luz Elizabeth Lainfiesta

Le Secrétaire général
de la présidence de la République
Gustavo Adolfo Martínez Luna

No. 16041. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 13 JUNE 1976 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1059, I-16041.]

ACCESSION

Nauru

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
13 February 2013

Date of effect: 13 February 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 February 2013

ACCESSION

Tuvalu

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
13 February 2013

Date of effect: 13 February 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 February 2013

ACCESSION

Vanuatu

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
13 February 2013

Date of effect: 13 February 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 February 2013

N° 16041. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 13 JUIN 1976 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1059, I-16041.]

ADHÉSION

Nauru

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 février 2013

Date de prise d'effet : 13 février 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 13 février 2013

ADHÉSION

Tuvalu

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 février 2013

Date de prise d'effet : 13 février 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 13 février 2013

ADHÉSION

Vanuatu

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 février 2013

Date de prise d'effet : 13 février 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 13 février 2013

No. 17966. Netherlands and Botswana

MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOTSWANA CONCERNING THE EMPLOYMENT OF NETHERLANDS VOLUNTEERS. GABORONE, 26 JANUARY 1978 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1145, I-17966.]

DENUNCIATION

Netherlands

Notification effected on: 17 September 2010

Date of effect: 22 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 February 2013

EXCHANGE OF NOTES AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOTSWANA CONCERNING THE EMPLOYMENT OF NETHERLANDS VOLUNTEERS IN BOTSWANA. HARARE, 24 APRIL 1991, AND GABORONE, 27 MAY 1992 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2312, A-17966.]

DENUNCIATION

Netherlands

Notification effected on: 17 September 2010

Date of effect: 22 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 February 2013

N° 17966. Pays-Bas et Botswana

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA RELATIF À L'EMPLOI DE VOLONTAIRES NÉERLANDAIS. GABORONE, 26 JANVIER 1978 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1145, I-17966.]

DÉNONCIATION

Pays-Bas

Notification effectuée : 17 septembre 2010

Date de prise d'effet : 22 décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 février 2013

ÉCHANGE DE NOTES MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA RELATIF À L'EMPLOI DE VOLONTAIRES NÉERLANDAIS AU BOTSWANA. HARARE, 24 AVRIL 1991, ET GABORONE, 27 MAI 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2312, A-17966.]

DÉNONCIATION

Pays-Bas

Notification effectuée : 17 septembre 2010

Date de prise d'effet : 22 décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 février 2013

**No. 20325. Federal Republic of
Germany and Mauritius**

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND
MAURITIUS FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME AND CAPITAL AND
FOR THE ENCOURAGEMENT OF
MUTUAL TRADE AND INVESTMENT.
PORT LOUIS, 15 MARCH 1978 [*United
Nations, Treaty Series*, vol. 1246, I-20325.]

Termination in accordance with:

50431. Agreement between the Federal
Republic of Germany and the Republic of
Mauritius for the Avoidance of Double
Taxation and of Tax Evasion with respect to
Taxes on Income (with protocol). Port Louis,
7 October 2011 [*United Nations, Treaty Series*,
vol. 2893, I-50431.]

Entry into force: 7 December 2012

Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: Germany, 28 February 2013

Information provided by the Secretariat of the
United Nations: 28 February 2013

**N° 20325. République fédérale
d'Allemagne et Maurice**

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉ-
RALE D'ALLEMAGNE ET MAURICE
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IM-
POSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR
LE REVENU ET SUR LA FORTUNE ET À
ENCOURAGER LE COMMERCE ENTRE
LES DEUX PAYS ET LES INVESTISSE-
MENTS RÉCIPROQUES. PORT-LOUIS,
15 MARS 1978 [*Nations Unies, Recueil des
Traités*, vol. 1246, I-20325.]

Abrogation conformément à :

50431. Accord entre la République fédérale
d'Allemagne et la République de Maurice
tendant à éviter les doubles impositions et
l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le
revenu (avec protocole). Port-Louis,
7 octobre 2011 [*Nations Unies, Recueil des
Traités*, vol. 2893, I-50431.]

Entrée en vigueur : 7 décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : Alle-
magne, 28 février 2013

Information fournie par le Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
28 février 2013

**No. 21010. United States of America
and Canada**

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON PACIFIC COAST ALBACORE TUNA VESSELS AND PORT PRIVILEGES. WASHINGTON, 26 MAY 1981 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1274, I-21010.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE TREATY ON PACIFIC COAST ALBACORE TUNA VESSELS AND PORT PRIVILEGES. WASHINGTON, 3 OCTOBER 1997 AND 9 OCTOBER 1997

Entry into force: 9 October 1997 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 26 February 2013

**Nº 21010. États-Unis d'Amérique et
Canada**

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT LES THONNIERS (THON BLANC) DU PACIFIQUE ET LEURS PRIVILÈGES PORTUAIRES. WASHINGTON, 26 MAI 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1274, I-21010.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LE TRAITÉ CONCERNANT LES THONNIERS (THON BLANC) DU PACIFIQUE ET LEURS PRIVILÈGES PORTUAIRES. WASHINGTON, 3 OCTOBRE 1997 ET 9 OCTOBRE 1997

Entrée en vigueur : 9 octobre 1997 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 26 février 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

DEPARTMENT OF STATE,
WASHINGTON

[October 3, 1997]

Excellency:

I have the honor to refer to the Treaty between the Government of the United States of America and the Government of Canada on Pacific Coast Albacore Tuna Vessels and Port Privileges, with annexes, signed at Washington May 26, 1981 ("the Treaty"). As contemplated in Article VII of the Treaty, I have the honor to propose, on behalf of the Government of the United States of America, that Annex B of the Treaty be amended to read as follows:

"Annex B

1. Fishing vessels of the United States of America shall, pursuant to Article II, be authorized to enter the following ports located in Canada:

Coal Harbour
Port Hardy
Prince Rupert
Victoria
Vancouver
Ucluelet

2. Canadian fishing vessels shall, pursuant to Article III, be authorized to enter the following ports located in the United States of America:

Astoria
Bellingham
Coos Bay
Eureka
Newport
Westport"

If this proposal is acceptable to the Government of Canada, I have the further honor to propose that this note, together with Your Excellency's favorable reply, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:



His Excellency,
Raymond Chretien,
Ambassador of Canada.

II

Canadian Embassy

Ambassade du Canada

Note No. 0314

Madam Secretary of State,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note, concerning the Treaty between the Government of Canada and the Government of the United States of America on Pacific Coast Albacore Tuna Vessels and Port Privileges, with annexes, signed at Washington May 26, 1981, which reads as follows:

[See note I - Voir note I]

I have the honour to advise you that the Government of Canada has accepted the proposal, and, accordingly, your Note and this Note in reply, which is equally authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Madam Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

Washington, D.C., October 9, 1997

Your sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'D. G. Waddell', with a stylized, cursive script.

D.G. Waddell

Minister (Economic)

and Deputy Head of Mission

The Honourable Madeleine Korbelt Albright
Secretary of State

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

II



Canadian Embassy

Ambassade du Canada

Note no. 0314

Madame le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note, concernant le Traité entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les thoniers (thon blanc) du Pacifique et leurs privilèges portuaires, et ses annexes, signée à Washington le 26 mai 1981, qui se lit ainsi:

« J'ai l'honneur de me référer au Traité entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les thoniers (thon blanc) du Pacifique et leurs privilèges portuaires, et ses annexes, signé à Washington le 26 mai 1981 (le « Traité »). Comme le prévoit l'Article VII du Traité, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que l'annexe B du Traité soit modifiée comme suit:

«Annexe B

1. En conformité avec l'Article II, les navires de pêche des États-Unis d'Amérique sont autorisés à avoir accès aux ports suivants au Canada:

Coal Harbour
Port Hardy
Prince Rupert
Victoria
Vancouver
Ucluelet

2. En conformité avec l'Article III, les navires de pêche du Canada sont autorisés à avoir accès aux ports suivants aux États-Unis d'Amérique:

Astoria
Bellingham
Coos Bay
Eureka
Newport
Westport"

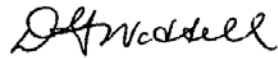
Si cette proposition convient au Gouvernement du Canada, j'ai en outre l'honneur de proposer que la présente Note, ainsi que la Note en réponse dans laquelle vous donnez une réponse favorable, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord, qui entrera en vigueur à la date de la Note en réponse de l'Ambassade.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération. »

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Canada accepte la proposition et que, par conséquent, votre Note et la présente Note en réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente Note en réponse.

Veillez agréer, Madame le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Washington D.C., le 9 octobre 1997



D. G. Waddell

Ministre (économique)

et Chef de Mission adjoint

L'honorable Madeleine Korbel Albright
Secrétaire d'État

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF
INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION.
THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LESOTHO

Argentina

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 6 December 2012*

Date of effect: 1 March 2013

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: Netherlands, 5 February 2013*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN
FEDERATION

Spain

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 11 November 2012*

Date of effect: 1 March 2013

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: Netherlands, 5 February 2013*

N° 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS
DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL
D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE
1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
1343, I-22514.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU LESOTHO

Argentine

*Notification effectuée auprès du Gouver-
nement néerlandais : 6 décembre 2012*

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 5 février 2013*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION
DE RUSSIE

Espagne

*Notification effectuée auprès du Gouver-
nement néerlandais : 11 novembre
2012*

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 5 février 2013*

No. 24094. Netherlands and Zimbabwe

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF ZIMBABWE CONCERNING THE EMPLOYMENT OF NETHERLANDS VOLUNTEERS IN ZIMBABWE. HARARE, 29 JULY 1985 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1426, I-24094.*]

DENUNCIATION

Netherlands

Notification effected on: 30 March 2012

Date of effect: 16 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 February 2013

N° 24094. Pays-Bas et Zimbabwe

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE RELATIF À L'EMPLOI DE VOLONTAIRES DES PAYS-BAS AU ZIMBABWE. HARARE, 29 JUILLET 1985 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1426, I-24094.*]

DÉNONCIATION

Pays-Bas

Notification effectuée : 30 mars 2012

Date de prise d'effet : 16 décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 février 2013

No. 24404. Multilateral

CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION
OF A NUCLEAR ACCIDENT. VIENNA,
26 SEPTEMBER 1986 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1439, I-24404.]

RATIFICATION

Paraguay

*Deposit of instrument with the Director-
General of the International Atomic Energy Agency: 6 February 2013*

Date of effect: 8 March 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 21 February 2013

Nº 24404. Multilatéral

CONVENTION SUR LA NOTIFICATION
RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE.
VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1439, I-24404.]

RATIFICATION

Paraguay

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 6 février 2013

Date de prise d'effet : 8 mars 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 21 février 2013

No. 24643. Multilateral

CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1457, I-24643.]

RATIFICATION

Paraguay

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 6 February 2013

Date of effect: 8 March 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 21 February 2013

Nº 24643. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1457, I-24643.]

RATIFICATION

Paraguay

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 6 février 2013

Date de prise d'effet : 8 mars 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 21 février 2013

No. 25638. Multilateral

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION ON LONG-TERM FINANCING OF THE CO-OPERATIVE PROGRAMME FOR MONITORING AND EVALUATION OF THE LONG-RANGE TRANSMISSION OF AIR POLLUTANTS IN EUROPE (EMEP). GENEVA, 28 SEPTEMBER 1984 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1491, I-25638.]

ACCESSION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 February 2013

Date of effect: 8 May 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 February 2013

Nº 25638. Multilatéral

PROTOCOLE À LA CONVENTION DE 1979 SUR LA POLLUTION ATMOSPHERIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, RELATIF AU FINANCEMENT À LONG TERME DU PROGRAMME CONCERTÉ DE SURVEILLANCE CONTINUE ET D'ÉVALUATION DU TRANSPORT À LONGUE DISTANCE DES POLLUANTS ATMOSPHERIQUES EN EUROPE (EMEP). GENÈVE, 28 SEPTEMBRE 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1491, I-25638.]

ADHÉSION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 février 2013

Date de prise d'effet : 8 mai 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 7 février 2013

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1522, I-26369.]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2054, A-26369.]

ACCESSION

Botswana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
21 February 2013

Date of effect: 22 May 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 February 2013

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2173, A-26369.]

ACCESSION

Botswana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
21 February 2013

Date of effect: 22 May 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 February 2013

N° 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1522, I-26369.]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2054, A-26369.]

ADHÉSION

Botswana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 février 2013

Date de prise d'effet : 22 mai 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 21 février 2013

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2173, A-26369.]

ADHÉSION

Botswana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 février 2013

Date de prise d'effet : 22 mai 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 21 février 2013

RATIFICATION

Djibouti

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
6 February 2013*

Date of effect: 7 May 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 February 2013

ACCEPTANCE

Iran (Islamic Republic of)

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
14 February 2013*

Date of effect: 15 May 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 February 2013

RATIFICATION

Djibouti

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 février 2013

Date de prise d'effet : 7 mai 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 6 février 2013

ACCEPTATION

Iran (République islamique d')

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 février 2013

Date de prise d'effet : 15 mai 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 14 février 2013

No. 27310. Multilateral

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1566, I-27310.]

ACCEPTANCE OF THE FOURTH EXTENSION OF THE AGREEMENT

Nigeria

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 31 January 2013

Date of effect: 31 January 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 15 February 2013

N° 27310. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1566, I-27310.]

ACCEPTATION DE LA QUATRIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

Nigéria

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 31 janvier 2013

Date de prise d'effet : 31 janvier 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 15 février 2013

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1577, I-27531.]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2173, A-27531.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Cameroon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
4 February 2013

Date of effect: 4 March 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 February 2013

Nº 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1577, I-27531.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2173, A-27531.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Cameroun

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 février 2013

Date de prise d'effet : 4 mars 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 février 2013

Declaration:

Déclaration :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« Conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du protocole à la Convention relative aux Droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, le Gouvernement camerounais fait la déclaration dont la teneur suit :

1. Au Cameroun, la conscription n'existe pas, l'engagement dans les Forces de défense est volontaire et il n'existe pas de service militaire forcé.

L'âge minimum d'entrée dans les Forces de défense et dans le Service national est de dix-huit (18) ans, conformément à l'article 2 du Décret N° 2001/187 du 25 juillet 2001 fixant les conditions de recrutement et d'admission dans les écoles militaires de formation des officiers, à l'article 12 du Décret N° 2001/190 du 25 juillet 2001 portant Statut particulier des personnels non officiers des Forces de défense et à l'article 30 de la Loi N° 67/LF/9 du 12 juin 1967 portant Organisation générale de la défense.

2. À titre de garanties supplémentaires, les mesures suivantes ont été prises :

- a) Le recrutement fait l'objet d'une large diffusion dans les médias;
- b) Tout candidat au recrutement doit fournir une preuve fiable de son âge avant d'être admis au service militaire. A cet effet, il doit présenter une copie certifiée conforme de l'acte de naissance datant d'au moins trois (03) mois;
- c) Les candidats qui n'ont pas atteint l'âge révolu de dix-huit (18) ans doivent produire le consentement par écrit, et en connaissance de cause, de leur parent ou tuteur légal;
- d) Il est procédé à une enquête de moralité pour s'assurer de la véracité des informations fournies par le candidat;
- e) Les candidats sont soumis à une visite médicale d'aptitude;
- f) Les membres des Forces de défense sont pleinement informés pendant leur formation des devoirs qui s'attachent au service militaire;
- g) Les Forces de défense informent régulièrement les populations, à travers des émissions radiophoniques, télévisées ou par voie de presse, sur les devoirs attachés au service militaire. »

Pursuant to article 3 (2) of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict, the Government of Cameroon declares the following:

1. There is no conscription in Cameroon. Recruitment into the defence forces is voluntary, and forced military service does not exist.

The minimum age for entry into the defence forces and national service is eighteen (18) years, pursuant to article 2 of Decree No. 2001/187 of 25 July 2001, which establishes the conditions for recruitment and admission to officer training schools; article 12 of Decree No. 2001/190 of 25 July 2001 on the specific status of defence force personnel below the rank of officer; and article 30 of Law No. 67/LF/9 of 12 June 1967 on the general organization of defence.

2. The following measures have been taken as additional safeguards:

- a) Recruitment is widely publicized in the media;
- b) Prior to admission to military service, reliable proof of age is required of all candidates, i.e., a certified copy of the candidate's birth certificate no more than three (3) months old;
- c) Candidates who are not eighteen (18) years of age or older must provide the written, informed consent of a parent or legal guardian;
- d) A background check is conducted to confirm the accuracy of the information provided by the candidate;
- e) Candidates undergo a medical fitness examination;
- f) During training, members of the defence forces are fully informed of the duties associated with military service;
- g) The defence forces provide the public with regular information on the duties associated with military service, through radio and television broadcasts as well in the print media.

**No. 28681. Brazil and United States
of America**

AGREEMENT ON AIR TRANSPORT.
BRASÍLIA, 21 MARCH 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1668, I-28681.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN
AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AMENDING THE AIR
TRANSPORT AGREEMENT OF MARCH 21,
1989, AS AMENDED (WITH ANNEXES).
BRASÍLIA, 2 SEPTEMBER 1997

Entry into force: 2 September 1997 by the ex-
change of the said notes, in accordance with
their provisions

Authentic texts: English and Portuguese

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** United States of America,
26 February 2013

**Nº 28681. Brésil et États-Unis
d'Amérique**

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉ-
RIEN. BRASILIA, 21 MARS 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1668, I-28681.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AC-
CORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL
MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AU TRANS-
PORT AÉRIEN DU 21 MARS 1989, TEL QUE
MODIFIÉ (AVEC ANNEXES). BRASILIA,
2 SEPTEMBRE 1997

Entrée en vigueur : 2 septembre 1997 par
l'échange desdites notes, conformément à
leurs dispositions

Textes authentiques : anglais et portugais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** États-
Unis d'Amérique, 26 février 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

The American Ambassador to the Brazilian Minister of External Relations

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 298

Excellency:

I have the honor to present my compliments and to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Federative Republic of Brazil, with Annexes, signed at Brasilia, March 21, 1989, as amended,¹ hereinafter referred to as the Agreement.

Based on the negotiations between representatives of our governments in Rio de Janeiro October 22-24, 1996, I have the honor of proposing that Annex I, Scheduled Services, and Annex II, Charters, to the Agreement be replaced by the revised Annexes attached to this note. In addition, I have the honor of proposing that the number of permitted codeshare points mentioned in Annex I, Section I of the Agreement shall be amended and increased from ten points to twenty points, this amendment to enter into force with the acceptance of the Annexes.

If this proposal is acceptable to the Federative Republic of Brazil, I have the honor to propose that this note, with its attachments, and Your Excellency's note in reply shall constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's note in reply, effective from April 1, 1996.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Enclosures:

1. Annex I - Scheduled Services
2. Annex II - Charters

His Excellency

Ambassador Luiz Felipe Palmeira Lampreia,
Minister of External Relations,
Brasilia, DF.

ANNEX I
SCHEDULED SERVICES

Section I - Routes

(1) Airlines of one Contracting Party whose designation is made pursuant to this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform international air transportation (a) between the points of the following routes and (b) between points on such routes and points in third countries through points in the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States:

(1) From a point or points in the United States, via intermediate points, to Manaus, Brasilia, Rio de Janeiro, Sao Paulo, Recife, Porto Alegre, Belem, Belo Horizonte, and Salvador de Bahia, and beyond Brazil to Argentina, Uruguay, Paraguay and Chile.

(2) From a point or points in the United States, via intermediate points, to ten points in Brazil (in addition to those mentioned in (1) above) to be served on a code-share basis only.¹

B. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the Federative Republic of Brazil:

(1) From a point or points in Brazil, via intermediate points, to New York, Atlanta, Miami, Orlando, Detroit, Washington/Baltimore, Houston, Chicago, Los Angeles, San Francisco and San Juan, Puerto Rico, and

a) beyond New York, Atlanta, Miami, Orlando, Detroit, Washington/Baltimore, Houston, Chicago, Los Angeles, San Francisco and San Juan, Puerto Rico, to a point or points in Germany, Switzerland, Belgium, and the Netherlands;

b) beyond New York, Atlanta, Miami, Orlando, Detroit, Washington/Baltimore, Houston, Chicago, Los Angeles, San Francisco and San Juan, Puerto Rico, to a point or points in Canada;

¹The points are to be selected by the Government of the United States, with notification to the Government of Brazil, and may be changed as often as desired, upon 30 days notice to the Government of Brazil.

c) beyond New York, Atlanta, Miami, Orlando, Detroit, Washington/Baltimore, Houston, Chicago, Los Angeles, San Francisco and San Juan, Puerto Rico, to a point or points in Taiwan, Macau, Seoul, Beijing, and Bangkok;²

d) beyond Los Angeles to a point or points in Japan.

(2) From a point or points in Brazil, via intermediate points, to San Juan, Puerto Rico, and beyond to a point or points in third countries.

(3) From a point or points in Brazil, via intermediate points, to ten points in the United States (other than those mentioned in (1) above) to be served on a code-share basis only.³

(2) Each designated airline may, on any or all flights, and at its option, operate flights in either or both directions and without directional or geographic limitation, serve points on the routes in any order, and omit stops at any point or points outside the territory of the Contracting Party which has designated that airline without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this agreement.

(3) On any segment or segments of the routes described in Section I (1) A and B above, each designated airline may perform international air transportation without any limitation as to the use of multiple flight numbers and as to change, at any point on the routes, in type or number of aircraft operated, provided that in the outbound direction the transportation beyond the change of gauge point is a continuation of the transportation from the territory of the Contracting Party which has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Contracting Party which has designated the airline is a continuation of the transportation from behind the change of gauge point. The Contracting Parties agree that, among acceptable practices, each designated airline may transfer passengers from one of its own flights to another connecting flight or flights of the same airline provided such connections constitute continuing service and transport the passengers between points of origin and destination that the designated airline is authorized to serve on its routes.

(4) Each designated airline may, in the operation of services authorized by this agreement, use its own aircraft or aircraft that are leased, chartered or interchanged, observing the norms and regulations of each Contracting Party.

² Service to or from these points may not be combined with service to or from Japan and must be served with combination service only. Seoul, Beijing, and Bangkok may only be served beyond Los Angeles and San Francisco.

³ The points are to be selected by the Government of Brazil, with notification to the Government of the United States and may be changed as often as desired, upon 30 days' notice to the Government of the United States.

(5) In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, any designated airline of one Contracting Party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing, leasing or aircraft interchange arrangements with an airline or airlines of either Contracting Party, provided that all airlines in such arrangements 1) hold the appropriate authority and 2) meet the requirements normally applied to such arrangements.

Section II - Designation

A. Each Contracting Party, in accordance with Article 3 of this Agreement, may designate a total of seven (7) airlines to perform scheduled combination (passengers and cargo) and all-cargo (property and mail) services as follows:

(1) Each Contracting Party may designate a maximum of three (3) airlines for combination services.

(2) Each Contracting Party may designate a maximum of four (4) airlines for all-cargo (property and mail) scheduled services.

B. Effective April 1, 1997, each Contracting Party may designate a fourth airline for scheduled combination services.

C. Airlines of either Contracting Party offering services exclusively by placing their code on an aircraft operated between the final point of departure in one Contracting Party and the first point of arrival in the other Contracting Party by a designated airline of either Contracting Party, shall be designated in accordance with Article 3 of this Agreement, but shall not be counted against the limits on designations stated in paragraphs A and B above.

Section III - Capacity

(1) Each airline will file schedules with the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least 45 days in advance of the proposed effective date of the schedule. Such schedules will become effective on the proposed effective date, provided they conform with the terms of this Annex. Schedules may be filed less than 45 days in advance of the proposed effective date, with special permission, particularly if they involve changes such as changes in the day or hour of operations or short-term changes of equipment type for operational reasons.

(2) The designated airlines of each Contracting Party may operate combination services over the routes specified in Section I of this Annex as follows:

a. effective April 1, 1996, eighty-four (84) frequencies per week.

- b. effective April 1, 1997, ninety-eight (98) frequencies per week.
- (3) The designated airline(s) of each Contracting Party may operate all-cargo frequencies between the United States and Brazil as follows:
- a. effective April 1, 1996, eighteen (18) frequencies per week.
 - b. effective April 1, 1997, twenty-four (24) frequencies per week.
- (4) For the all-cargo services the number of flights are expressed as units representing wide-body freighters. One or more freighters may be substituted by narrow-body freighters in a ratio of two (2) narrow-body frequencies equal one (1) wide-body frequency.
- (5) Each Contracting Party will grant approval of applications for extra-section combination flights by the airlines of the other Contracting Party in addition to the frequencies authorized in paragraphs 2 and 3 of this section, to meet peak-season passenger traffic demand. The peak-season periods are considered the periods June 15 through August 15 and December 15 through February 28.
- (6) Each Contracting Party will grant approval of applications for extra-section all-cargo flights by the airlines of the other Contracting Party, in addition to the frequencies authorized in paragraphs 2 and 3 of this section, to meet periods of peak or unusual cargo demand.
- (7) Each Contracting Party may allocate or redistribute the authorized quotas of all-cargo and combination frequencies at its discretion, with the understanding that if any of its designated airlines suspends services, either temporarily or permanently, the Contracting Party may reallocate those quotas to its other airlines. Frequencies of airlines performing combination services may be transferred only to other designated airlines performing combination services. All-cargo frequencies may be transferred only as all-cargo frequencies to any of the airlines designated under this Annex, notwithstanding the terms of its designation.
- (8) For purposes of this section, code-share services shall be counted as follows: airlines of either Contracting Party offering services by placing their code on an aircraft operated by a designated airline of either Contracting Party, shall not be counted against any frequency limitation stated in this section.

**ANNEX II
CHARTERS**

(1) Both Contracting Parties agree that combination (passenger and cargo) and all-cargo charters aid in the development of air transportation. Both Parties further agree that each Contracting Party shall authorize third and fourth freedom charter operations between any point or points in the territory of one Party and any point or points in the territory of the other Party that are performed by airlines designated in accordance with this Annex under Article 3 of the Agreement as follows:

Roundtrip Flights

Effective immediately	Combination 250	All-Cargo 750
--------------------------	--------------------	------------------

(2) Each designated airline can establish the charter price directly with the charterer, observing the regulations in force in the territory of the Contracting Party where the traffic originates.

(3) Applications for charter flights in excess of the number established in paragraph (1) above by airlines designated by either Contracting Party shall be treated sympathetically by the other Contracting Party.

(4) Each designated airline may, in the operation of services authorized by this agreement, use its own aircraft or aircraft that are leased, chartered or interchanged, observing the norms and regulations of each Contracting Party.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

II

*The Brazilian Minister of Foreign Affairs to the American
Ambassador*

URGENT

DTCS/DCS/DAI/03/ETRA BRAS EUA

Brasilia, 2 September 1997

Mr. Ambassador:

I should like to acknowledge receipt of your note No. 298, the Portuguese text of which reads as follows:

[See note I]

2. I have the honor to inform you that the Government of the Federative Republic of Brazil accepts the foregoing proposal of the Government of the United States of America, as set forth in the Portuguese hereto, and to confirm that Your Excellency's note and this note in reply shall constitute an agreement between the Federative Republic of Brazil and the United States of America, which shall enter into force on the date of this note in reply.

3. In addition, I should like to inform you that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the proposed amendment that increases from 10 to 20 the number of permitted codeshare points mentioned in Annex I, Section I, of the Agreement, which shall enter into force on the date of this note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Melvyn Levitsky
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
United States of America
Brasilia, DF

[Annexes as under note I]

¹ Translation provided by the Government of the United States of America. – Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

II

*The Brazilian Minister of Foreign Affairs to the American
Ambassador*

URGENTE

DTCS/DCS/DAI/03/ETRA BRAS EUA

Brasília, 02 de setembro de 1997.

Senhor Embaixador,

Acuso recebimento da Nota nº 298 de Vossa Excelência, cujo teor, em português, é o seguinte:

"Excelência,

Tenho a honra de apresentar meus cumprimentos e referir-me ao Acordo sobre Transporte Aéreo entre o Governo dos Estados Unidos da América e da República Federativa do Brasil, com anexos, assinado em Brasília, em 21 de março de 1989, tal como emendado, doravante denominado o Acordo.

Baseado nas negociações entre representantes dos nossos governos no Rio de Janeiro, em 22/24 de outubro de 1996, tenho a honra de propor que o Anexo I, Serviços Regulares, e o Anexo II, Serviços Não Regulares, ao Acordo sejam substituídos pelos Anexos revisados que acompanham esta Nota. Ademais, tenho a honra de propor que o número de pontos de código compartilhado permitidos, mencionados no Anexo I, Seção I, do Acordo, sejam emendados e aumentados de dez pontos para vinte pontos, emenda esta que entrará em vigor com a aceitação dos Anexos.

A Sua Excelência o Senhor

MELVYN LEVITSKY,

Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário

dos Estados Unidos da América

Brasília, DF

Se esta proposta for aceitável para a República Federativa do Brasil, tenho a honra de propor que esta Nota, com seus anexos, e a Nota de resposta de Vossa Excelência, constituam um acordo entre nossos dois governos, o qual entrará em vigor na data da Nota de resposta de Vossa Excelência, efetivo a partir de 1º de abril de 1996.

Aceite, Excelência, os renovados protestos de minha mais elevada consideração".

2. Tenho a honra de informar a Vossa Excelência que o Governo da República Federativa do Brasil aceita a proposta acima do Governo dos Estados Unidos da América, conforme os Anexos em português a esta Nota, e de confirmar que a Nota de Vossa Excelência e esta Nota de resposta constituem um acordo entre a República Federativa do Brasil e os Estados Unidos da América, o qual entra em vigor na data desta Nota de resposta.

3. Informo, ademais, que o Governo da República Federativa do Brasil concorda com a proposta de emenda que aumenta de dez para vinte o número de pontos permitidos em regime de código compartilhado, mencionado no Anexo I, Seção I, do Acordo, a qual entra em vigor na data desta Nota de resposta.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais elevada consideração.

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Ministro de Estado das Relações Exteriores

ANEXO I
SERVIÇOS REGULARES

Seção I - Rotas

1. As empresas aéreas de uma das Partes Contratantes, cuja designação é feita conforme este Anexo, terão o direito, em conformidade com os termos de suas designações, de operar transporte aéreo internacional (a) entre os pontos nas rotas seguintes e (b) entre os pontos nas rotas seguintes e pontos em terceiros países através de pontos no território da Parte Contratante que designou a empresa aérea.

A. Rotas para a empresa ou empresas aéreas designadas pelo Governo dos Estados Unidos:

1. De um ponto ou pontos nos Estados Unidos, via pontos intermediários, para Manaus, Brasília, Rio de Janeiro, São Paulo, Recife, Porto Alegre, Belém, Belo Horizonte e Salvador da Bahia e, além Brasil, para Argentina, Uruguai, Paraguai e Chile.

2. De um ponto ou pontos no território dos Estados Unidos, via pontos intermediários, para dez pontos no Brasil (adicionalmente aos mencionados no item 1 acima) a ser operados apenas com base em código compartilhado.¹

B. Rotas para a empresa ou empresas aéreas designadas pelo Governo da República Federativa do Brasil:

1. De um ponto ou pontos no Brasil, via pontos intermediários, para Nova York, Atlanta, Miami, Orlando, Detroit, Washington/Baltimore, Houston, Chicago, Los Angeles, San Francisco e San Juan, Porto Rico, e

a) além Nova York, Atlanta, Miami, Orlando, Detroit, Washington/Baltimore, Houston, Chicago, Los Angeles, San Francisco e San Juan, Porto Rico, para um ponto ou pontos na Alemanha, Suíça, Bélgica e Países Baixos;

b) além Nova York, Atlanta, Miami, Orlando, Detroit, Washington/Baltimore, Houston, Chicago, Los Angeles, San Francisco e San Juan, Porto Rico, para um ponto ou pontos no Canadá;

¹ Os pontos serão selecionados pelo Governo dos Estados Unidos, com notificação ao Governo do Brasil, e poderão ser alterados tão freqüentemente quanto desejado, após notificação com 30 dias de antecedência ao Governo do Brasil.

c) além Nova York, Atlanta, Miami, Orlando, Detroit, Washington/Baltimore, Houston, Chicago, Los Angeles, San Francisco e San Juan, Porto Rico, para um ponto ou pontos em Taiwan, Macau, Seul, Pequim e Bangkok;²

d) além Los Angeles para um ponto ou pontos no Japão;

2. De um ponto ou pontos no Brasil, via pontos intermediários, para San Juan, Porto Rico, e além para um ponto ou pontos em terceiros países.

3. De um ponto ou pontos no Brasil, via pontos intermediários, para dez pontos nos Estados Unidos (adicionalmente aos mencionados no item 1 acima) a ser operados apenas com base em código compartilhado.³

2. Cada empresa aérea designada poderá, em qualquer ou em todos os vôos e a seu critério, operar vôos em qualquer ou em ambas as direções e sem limitação direcional ou geográfica, operar pontos nas rotas em qualquer ordem, e omitir escalas em qualquer ponto ou pontos fora do território da Parte Contratante que designou tal empresa aérea, sem prejuízo de qualquer direito de transportar tráfego permitido por este Acordo.

3. Em qualquer segmento ou segmentos das rotas descritas na Seção I, 1, A e B, acima, cada empresa aérea designada poderá operar transporte aéreo internacional sem limitação quanto ao uso de múltiplos números de vôo e quanto a troca, em qualquer ponto nas rotas, do tipo ou número de aeronaves operadas, desde que, na direção de saída, o transporte além do ponto de quebra de bitola seja uma continuação do transporte originado no território da Parte Contratante que designou a empresa aérea, e, na direção de entrada, o transporte para o território da Parte Contratante que designou a empresa aérea seja uma continuação do transporte originado aquém do ponto de quebra de bitola. As Partes Contratantes concordam em que, dentre as práticas aceitáveis, cada empresa aérea designada poderá transferir passageiros de um de seus próprios vôos para outro(s) vôo(s) de conexão da mesma empresa aérea, desde que tais conexões constituam um serviço contínuo e transportem os passageiros entre os pontos de origem e destino que a empresa aérea designada esteja autorizada a operar nas suas rotas.

² O serviço destinado a ou proveniente destes pontos não pode ser combinado com o serviço destinado a ou proveniente do Japão e deve ser operado apenas com serviço misto. Seul, Pequim e Bangkok podem ser operados apenas além Los Angeles e San Francisco.

³ Os pontos serão selecionados pelo Governo do Brasil, com notificação ao Governo dos Estados Unidos, e poderão ser alterados tão frequentemente quanto desejado, após notificação com 30 dias de antecedência ao Governo dos Estados Unidos.

4. Cada empresa aérea designada poderá, na operação de serviços autorizados por este Acordo, usar suas próprias aeronaves ou aeronaves arrendadas, fretadas ou intercambiadas, observadas as normas e regulamentos de cada Parte Contratante.

5. Qualquer empresa aérea designada de uma Parte Contratante, que opere ou disponha de serviços autorizados nas rotas acordadas, poderá realizar acordos de cooperação comercial tais como espaço bloqueado, código compartilhado, arrendamento ou intercâmbio de aeronaves com uma empresa aérea ou empresas aéreas de qualquer das Partes Contratantes, desde que todas as empresas aéreas participantes de tais acordos 1) disponham da autorização apropriada e 2) atendam aos requisitos normalmente aplicados a tais acordos.

Seção II - Designação

A. Cada Parte Contratante, em conformidade com o Artigo 3° deste Acordo, poderá designar um total de 7 (sete) empresas aéreas para operar serviços regulares mistos (passageiros e carga) e exclusivamente cargueiros (bens e mala postal), da seguinte maneira:

1. Cada Parte Contratante poderá designar um máximo de 3 (três) empresas aéreas para serviços mistos.

2. Cada Parte Contratante poderá designar um máximo de 4 (quatro) empresas aéreas para serviços regulares exclusivamente cargueiros (bens e mala postal).

B. A partir de 1° de abril de 1997, cada Parte Contratante poderá designar uma quarta empresa aérea para serviços regulares mistos.

C. As empresas aéreas de qualquer das Partes Contratantes que ofereçam serviços exclusivamente mediante a colocação de seu código numa aeronave que opere entre o ponto final de partida em uma Parte Contratante e o primeiro ponto de chegada na outra Parte Contratante por meio de uma empresa aérea designada de qualquer Parte Contratante serão designadas em conformidade com o Artigo 3° deste Acordo mas não serão incluídas nos limites de designações estabelecidos nos parágrafos A e B acima.

Seção III- Capacidade

1. Cada empresa aérea registrará seus horários junto às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante pelo menos 45 dias antes da data proposta de vigência do horário. Tais horários entrarão em vigor na data proposta para tal, desde que estejam em conformidade com os termos deste Anexo. Os horários poderão ser registrados com menos de 45 dias de antecedência em relação à data proposta

para entrada em vigor, mediante permissão especial, particularmente se envolverem alterações tais como mudanças no dia ou na hora das operações ou mudanças de curto prazo do tipo de equipamento por razões operacionais.

2. As empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante poderão operar serviços mistos nas rotas especificadas na Seção I deste Anexo da seguinte maneira:

a) a partir de 1º de abril de 1996, 84 (oitenta e quatro) frequências por semana;

b) a partir de 1º de abril de 1997, 98 (noventa e oito) frequências por semana.

3. A(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) de cada parte Contratante poderão operar frequências exclusivamente cargueiras entre o Brasil e os Estados Unidos da seguinte maneira:

a) a partir de 1º de abril de 1996, 18 (dezoito) frequências por semana;

b) a partir de 1º de abril de 1997, 24 (vinte e quatro) frequências por semana.

4. Para os serviços exclusivamente cargueiros, o número de vôos é expresso em unidades que representam cargueiros "wide-body". Um ou mais cargueiros poderão ser substituídos por cargueiros "narrow-body" à razão de 2 (duas) frequências "narrow-body" para 1 (uma) frequência "wide-body".

5. Cada Parte Contratante aprovará as solicitações de vôos mistos "extra-section" apresentadas pelas empresas aéreas da outra Parte Contratante, adicionalmente às frequências autorizadas nos parágrafos 2 e 3 desta Seção, para atender à demanda de tráfego de passageiros de alta estação. Consideram-se períodos de alta estação os períodos de 15 de junho a 15 de agosto e de 15 de dezembro a 28 de fevereiro.

6. Cada Parte Contratante aprovará as solicitações de vôos exclusivamente cargueiros "extra-section" apresentadas pelas empresas aéreas da outra Parte Contratante, adicionalmente às frequências autorizadas nos parágrafos 2 e 3 desta Seção, para atender a períodos de alta estação ou a demanda de carga incomum.

7. Cada Parte Contratante poderá alocar ou redistribuir a seu critério as quotas autorizadas de frequências exclusivamente cargueiras e mistas, no entendimento de que, se qualquer de suas empresas aéreas designadas suspender serviços, quer temporária, quer permanentemente, a Parte Contratante poderá realocar tais quotas para suas outras empresas aéreas. As frequências das empresas aéreas que operam serviços mistos somente poderão ser transferidas para outras empresas

aéreas que operem serviços mistos. As frequências exclusivamente cargueiras somente poderão ser transferidas como tais, para qualquer das empresas aéreas designadas nos termos deste Anexo, independentemente dos termos de sua designação.

8. Para os fins desta Seção, os serviços em código compartilhado serão contados da seguinte maneira: as empresas aéreas de qualquer das Partes Contratantes, que ofereçam serviços colocando seu código numa aeronave operada por uma empresa aérea designada de qualquer das Partes Contratantes, não deverão ser contadas para efeito de qualquer limitação de frequência estabelecida nesta Seção.

ANEXO II
SERVIÇOS NÃO-REGULARES

1. Ambas as Partes Contratantes concordam em que serviços não-regulares mistos (passageiros e carga) e exclusivamente cargueiros contribuem para o desenvolvimento do transporte aéreo. Ambas as Partes concordam, ademais, em que cada Parte Contratante autorizará operações não-regulares de terceira e quarta liberdades, entre qualquer ponto ou pontos no território de uma das Partes e qualquer ponto ou pontos no território da outra Parte, realizadas por empresas aéreas designadas em conformidade com este Anexo, nos termos do Artigo 3º do Acordo, da seguinte maneira:

	<u>Vôos de Ida-e-Volta</u>	
Com efeito imediato	Mistos	Exclusivamente cargueiros
	250	750

2. Cada empresa aérea designada poderá estabelecer o preço do serviço não-reg-ular diretamente com o afretador, observados os regulamentos em vigor no território da Parte Contratante em que se origina o tráfego.

3. As solicitações de vôos não-regulares apresentadas pelas empresas aéreas designadas por qualquer das Partes Contratantes, que excedam o número estabelecido no parágrafo 1 acima, serão examinadas com boa vontade pela outra Parte Contratante.

4. Cada empresa aérea designada poderá, na operação dos serviços autorizados por este Acordo, empregar suas próprias aeronaves ou aeronaves arrendadas, fretadas ou intercambiadas, observadas as normas e regulamentos de cada Parte Contratante.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères du Brésil

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Nº 298

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous présenter mes compliments et de me référer à l'Accord relatif au transport aérien conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la République fédérative du Brésil, avec annexes, signé à Brasilia le 21 mars 1989, tel que modifié (ci-après dénommé « l'Accord »).

À la lumière des négociations qui ont eu lieu entre les représentants de nos Gouvernements à Rio de Janeiro du 22 au 24 octobre 1996, j'ai l'honneur de proposer que l'annexe I (Services réguliers) et l'annexe II (Affrètements) de l'Accord soient remplacées par les annexes révisées ci-jointes. Je propose en outre que le nombre autorisé de points desservis par des vols à code partagé mentionnés à la section I de l'annexe I de l'Accord soit modifié pour passer de 10 à 20 points, cette modification entrant en vigueur par l'acceptation des annexes.

Si cette proposition recueille l'agrément de la République fédérative du Brésil, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, ainsi que ses pièces jointes, et votre note de réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse, avec effet à partir du 1^{er} avril 1996.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Pièces jointes :

1. Annexe I. Services réguliers
2. Annexe II. Affrètements

S. E. M. Luiz Felipe Palmeira Lampreia
Ministre des affaires étrangères
Brasilia, DF

ANNEXE I
SERVICES RÉGULIERS

SECTION I – ROUTES

1. Les entreprises de transport aérien d'une Partie contractante dont la désignation relève de la présente annexe auront, conformément aux conditions de leur désignation, le droit d'assurer des services aériens internationaux a) entre les points situés sur les routes ci-après et b) entre des points situés sur ces routes et des points situés dans des pays tiers en passant par des points situés sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien.

A. Routes ouvertes à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des États-Unis :

- 1) D'un ou de plusieurs points situés aux États-Unis, en passant par des points intermédiaires, vers Manaus, Brasilia, Rio de Janeiro, São Paulo, Recife, Porto Alegre, Belém, Belo Horizonte et Salvador de Bahia, et au-delà du Brésil vers l'Argentine, l'Uruguay, le Paraguay et le Chili.
- 2) D'un ou de plusieurs points situés aux États-Unis, en passant par des points intermédiaires, vers dix points situés au Brésil (en plus des points mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus), desservis uniquement par des vols à code partagé.¹

B. Routes ouvertes à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

- 1) D'un ou de plusieurs points situés au Brésil, en passant par des points intermédiaires, vers New York, Atlanta, Miami, Orlando, Détroit, Washington/Baltimore, Houston, Chicago, Los Angeles, San Francisco et San Juan (Porto Rico), et
 - a) Au-delà de New York, Atlanta, Miami, Orlando, Détroit, Washington/Baltimore, Houston, Chicago, Los Angeles, San Francisco et San Juan (Porto Rico), vers un ou plusieurs points en Allemagne, en Suisse, en Belgique et aux Pays-Bas;
 - b) Au-delà de New York, Atlanta, Miami, Orlando, Détroit, Washington/Baltimore, Houston, Chicago, Los Angeles, San Francisco et San Juan (Porto Rico), vers un ou plusieurs points au Canada;
 - c) Au-delà de New York, Atlanta, Miami, Orlando, Détroit, Washington/Baltimore, Houston, Chicago, Los Angeles, San Francisco et San Juan (Porto Rico), vers un ou plusieurs points à Taïwan, Macao, Séoul, Beijing et Bangkok;²
 - d) Au-delà de Los Angeles vers un ou plusieurs points au Japon.

¹ Les points seront déterminés par le Gouvernement des États-Unis, avec notification au Gouvernement du Brésil, et pourront être modifiés aussi souvent que souhaité, avec un préavis de 30 jours au Gouvernement du Brésil.

² Les services en provenance ou à destination de ces points ne seront pas combinés avec les services à destination ou en provenance du Japon, et devront être assurés uniquement en transport mixte. Séoul, Beijing et Bangkok seront desservis uniquement au-delà de Los Angeles et de San Francisco.

- 2) D'un ou de plusieurs points situés au Brésil, en passant par des points intermédiaires, vers San Juan (Porto Rico), et au-delà vers un ou plusieurs points situés dans des pays tiers.
- 3) D'un ou de plusieurs points situés au Brésil, en passant par des points intermédiaires, vers dix points aux États-Unis (autres que les points mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus), desservis uniquement par des vols à code partagé.¹

2. Chaque entreprise de transport aérien désignée pourra, sur un vol quelconque ou sur tous les vols et à son gré, assurer des vols dans un sens ou dans l'autre ou dans les deux sens, sans restriction géographique ni de direction, desservir des points des routes dans un ordre quelconque et supprimer des escales en un ou plusieurs points en dehors du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise de transport aérien sans perdre aucun droit de transport autorisé aux termes du présent Accord.

3. Sur tout parcours des routes décrites aux points A et B du paragraphe 1 ci-dessus, chaque entreprise de transport aérien désignée pourra assurer des transports aériens internationaux sans aucune limite quant à l'utilisation de plusieurs numéros de vols ni au changement, en un point quelconque des routes, du type ou du nombre d'aéronefs en exploitation, à condition que, dans le sens aller, le transport au-delà de ce point soit la poursuite du transport en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien, et que, dans le sens retour, le transport jusqu'au territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien soit la poursuite du transport dont le point de départ est situé au-delà dudit point. Les Parties contractantes sont convenues qu'à titre de pratique acceptable, chaque entreprise de transport aérien désignée peut transférer des passagers de l'un de ses vols à un autre vol ou plusieurs autres vols de correspondance assurés par la même entreprise, à condition que ces correspondances constituent la poursuite du service et du transport des passagers entre des points d'origine et de destination que l'entreprise de transport aérien désignée est autorisée à desservir sur ses routes.

4. Chaque entreprise de transport aérien désignée pourra, dans l'exploitation des services autorisés par le présent Accord, utiliser ses propres aéronefs ou des aéronefs loués, affrétés ou échangés avec d'autres entreprises, dans le respect des règles et règlements de chaque Partie contractante.

5. En exploitant ou en effectuant les services autorisés sur les routes convenues, toute entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante pourra conclure des accords de coopération commerciale, notamment la réservation de capacité, le partage des codes, des accords de crédit-bail ou d'échange d'aéronefs avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes, sous réserve que toutes les entreprises de transport aérien parties à de tels arrangements 1) disposent des autorisations voulues et 2) répondent aux normes normalement appliquées à de tels arrangements.

¹ Les points seront choisis par le Gouvernement du Brésil, avec notification au Gouvernement des États-Unis, et pourront être modifiés aussi souvent que souhaité, avec un préavis de 30 jours au Gouvernement des États-Unis.

SECTION II – DÉSIGNATION

- A. Chacune des Parties contractantes pourra, conformément à l'article 3 du présent Accord, désigner au total sept entreprises de transport aérien pour assurer des services réguliers mixtes (passagers et marchandises) ou exclusivement marchandises (objets et courrier) conformément aux règles ci-après :
 - 1) Chacune des Parties contractantes pourra désigner au maximum trois entreprises de transport aérien pour assurer des services mixtes.
 - 2) Chacune des Parties contractantes pourra désigner au maximum quatre entreprises de transport aérien pour assurer des services réguliers exclusivement marchandises (objets et courrier).
- B. À partir du 1^{er} avril 1997, chacune des Parties contractantes pourra désigner une quatrième entreprise de transport aérien pour assurer des services mixtes.
- C. Toute entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes qui offre des services exclusivement en plaçant son code sur un aéronef exploité entre le dernier point de départ situé sur le territoire d'une Partie contractante et le premier point d'arrivée situé sur le territoire de l'autre Partie contractante par une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra être désignée conformément à l'article 3 du présent Accord, mais ne devra pas compter pour l'application des limites relatives aux désignations visées aux paragraphes A et B ci-dessus.

SECTION III – CAPACITÉ

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée communiquera ses horaires aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante 45 jours au moins avant la date projetée d'entrée en vigueur de ces horaires. Les horaires prendront effet à la date proposée à condition de se conformer aux dispositions de la présente annexe. Les horaires pourront être communiqués moins de 45 jours avant la date projetée de leur entrée en vigueur, sous réserve de permission spéciale, en particulier s'ils comportent des modifications du jour ou de l'heure des vols ou des modifications de courte durée des équipements utilisés, justifiées par des raisons d'exploitation.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante pourront assurer des services mixtes sur les routes spécifiées à la section I de la présente annexe comme suit :

- a) À partir du 1^{er} avril 1996, 84 vols par semaine.
- b) À partir du 1^{er} avril 1997, 98 vols par semaine.

3. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante pourront effectuer des vols assurant un service tout-marchandises entre les États-Unis et le Brésil, comme suit :

- a) À partir du 1^{er} avril 1996, 18 vols par semaine.
- b) À partir du 1^{er} avril 1997, 24 vols par semaine.

4. Dans le cas des transports tout-marchandises, le nombre des vols est exprimé en unités correspondant à des avions-cargos à forte capacité. Ces avions-cargos pourront être remplacés par des avions-cargos à faible capacité à raison de deux de ces derniers pour un appareil à forte capacité.

5. Chaque Partie contractante autorisera les demandes de vols mixtes supplémentaires déposées par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante en sus des allers et retours autorisés par les paragraphes 2 et 3 de la présente section pour répondre à la demande de trafic voyageurs en périodes de pointe. Les périodes de pointe sont celles du 15 juin au 15 août et du 15 décembre au 28 février.

6. Chaque Partie contractante autorisera les demandes de vols tout-marchandises supplémentaires des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante en sus des allers et retours autorisés par les paragraphes 2 et 3 de la présente section pour répondre à la demande de trafic de marchandises en période de pointe ou d'un niveau inhabituel.

7. Chaque Partie contractante pourra, à son gré, affecter ou redistribuer les contingents autorisés de vols allers et retours tout-marchandises et mixtes, étant entendu que, si l'une ou l'autre de ses entreprises de transport aérien désignées suspend son exploitation de façon temporaire ou permanente, la Partie contractante pourra réattribuer ces contingents à ses autres entreprises de transport aérien. Les vols allers et retours attribués à des entreprises de transport aérien qui assurent des transports mixtes ne pourront être réattribués qu'à d'autres entreprises désignées assurant elles aussi des transports mixtes. Les vols allers et retours tout-marchandises ne pourront être réattribués en tant que vols tout-marchandises qu'à l'une ou l'autre des entreprises désignées conformément à la présente annexe, indépendamment des conditions de sa désignation.

8. Aux fins de la présente section, le partage de code doit être considéré comme suit : toute entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes qui offre des services en plaçant son code sur un aéronef exploité par une entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes ne doit pas être compté pour l'application des limites de vols indiquées dans cette section.

ANNEXE II
AFFRÈTEMENTS

1. Les deux Parties contractantes sont convenues que les affrètements mixtes (passagers et marchandises) et tout-marchandises contribuent au développement des transports aériens. Les deux Parties sont en outre convenues que chacune d'elles autorisera les opérations d'affrètement de troisième et quatrième liberté entre n'importe quel point du territoire de l'une d'elles et n'importe quel point du territoire de l'autre qui seront effectuées par des entreprises de transport aérien désignées conformément à la présente annexe et à l'article 3 de l'Accord, comme suit :

Vols allers et retours

Avec effet immédiat	Transport mixte	Tout-marchandises
	250	750

2. Chaque entreprise de transport aérien désignée pourra fixer le prix du transport affrété en concertation directe avec l'affréteur, en respectant les réglementations en vigueur sur le territoire de la Partie contractante du départ des vols.

3. Les demandes de vols affrétés en excédent du nombre fixé au paragraphe 1 ci-dessus, déposées par des entreprises de transport aérien désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, seront traitées avec bienveillance par l'autre Partie contractante.

4. Chaque entreprise de transport aérien désignée pourra, dans l'exploitation des services autorisés par le présent Accord, utiliser ses propres aéronefs ou des aéronefs loués, affrétés ou échangés avec d'autres entreprises de transport aérien dans le respect des règles et règlements de chaque Partie contractante.

II

Le Ministre des affaires étrangères du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

URGENT

Brasilia, le 2 septembre 1997

DTCS/DCS/DAI/03/ETRA BRAS EUA

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 298, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accepte la proposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ci-dessus et de confirmer que votre note et la présente note de réponse constituent un accord entre la République fédérative du Brésil et les États-Unis d'Amérique, qui entrera en vigueur à compter d'aujourd'hui.

De plus, je souhaiterais vous informer que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accepte la proposition de faire passer de 10 à 20 le nombre autorisé de points desservis par des vols à code partagé mentionnés à la section I de l'annexe I de l'Accord, qui entre en vigueur à la date de cette note de réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Ministre des affaires étrangères

S. E. M. Melvyn Levistky
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
États-Unis d'Amérique
Brasilia, DF

[Annexes comme sous la note I]

**No. 30557. United States of America
and El Salvador**

AIR TRANSPORT AGREEMENT. WASHINGTON, 2 APRIL 1982 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1750, I-30557.]

Termination in accordance with:

50495. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador (with annexes). San José, 8 May 1997 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2895, I-50495.]

Entry into force: 3 January 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 26 February 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 26 February 2013

**Nº 30557. États-Unis d'Amérique et
El Salvador**

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN. WASHINGTON, 2 AVRIL 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1750, I-30557.]

Abrogation conformément à :

50495. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'El Salvador relatif aux transports aériens (avec annexes). San José, 8 mai 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2895, I-50495.]

Entrée en vigueur : 3 janvier 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 26 février 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 26 février 2013

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1760, I-30619.]

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. MONTREAL, 29 JANUARY 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2226, A-30619.]

ACCESSION

Afghanistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
20 February 2013

Date of effect: 21 May 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 February 2013

ACCESSION

Lebanon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
6 February 2013

Date of effect: 7 May 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 February 2013

N° 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1760, I-30619.]

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. MONTRÉAL, 29 JANVIER 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2226, A-30619.]

ADHÉSION

Afghanistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 février 2013

Date de prise d'effet : 21 mai 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 20 février 2013

ADHÉSION

Liban

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 février 2013

Date de prise d'effet : 7 mai 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 6 février 2013

**No. 32819. Spain and United States
of America**

AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION. MADRID, 10 JUNE 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1920, I-32819.*]

IMPLEMENTING ARRANGEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF ENERGY OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF INDUSTRY AND ENERGY OF THE KINGDOM OF SPAIN ON COOPERATION IN RESEARCH ON RADIOLOGICAL EVALUATIONS. MADRID, 15 SEPTEMBER 1997

Entry into force: 15 September 1997 by signature, in accordance with article 12

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 26 February 2013

**Nº 32819. Espagne et États-Unis
d'Amérique**

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE. MADRID, 10 JUIN 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1920, I-32819.*]

ARRANGEMENT D'EXÉCUTION ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE ET DE L'ÉNERGIE DU ROYAUME D'ESPAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE SUR LES ÉVALUATIONS RADIOLOGIQUES. MADRID, 15 SEPTEMBRE 1997

Entrée en vigueur : 15 septembre 1997 par signature, conformément à l'article 12

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 26 février 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**IMPLEMENTING ARRANGEMENT BETWEEN
THE DEPARTMENT OF ENERGY OF THE UNITED STATES OF
AMERICA
AND
THE MINISTRY OF INDUSTRY AND ENERGY
OF THE KINGDOM OF SPAIN
ON COOPERATION IN RESEARCH ON RADIOLOGICAL
EVALUATIONS**

The Department of Energy of the United States of America and the Ministry of Industry and Energy of the Kingdom of Spain, working through the Center for Energy, Environmental, and Technological Research, an autonomous Spanish government agency under the Secretariat of State for Energy and Mineral Resources, hereinafter referred to as the Parties:

Desiring to continue and advance the scientific and technological collaboration in the radiological assessment based on the accidental release of fissionable materials in Palomares, Spain, in 1966, initiated following the exchange of letters between the U.S. Atomic Energy Commission and the Nuclear Energy Office of Spain of February 25, 1966;

Recognizing that the Agreement for Scientific and Technological Cooperation Between the Government of the United States of America and the Kingdom of Spain, signed at Madrid on June 10, 1994, provides for scientific and technological cooperation in such areas as may be mutually agreed;

Noting the benefits to humanity of increased scientific understanding of the radiation effects upon health and the environment;

Hereby agree as follows:

**ARTICLE 1
SCOPE AND OBJECTIVE**

- A. This Implementing Arrangement is subject to the terms and conditions of the Agreement for Scientific and Technological Cooperation Between the Government of the United States of America and the Kingdom of Spain, signed at Madrid on June 10, 1994, hereinafter referred to as the Umbrella Agreement. In the event of any conflict between the terms and conditions of the Umbrella Agreement and of this Implementing Arrangement, the terms and conditions of the Umbrella Agreement shall govern.

- B. The objective of this Implementing Arrangement is to establish a framework for scientific and technological cooperation by the Parties in radiological studies resulting from the accidental release of fissionable materials that occurred in Palomares, Spain, on January 17, 1966.
- C. Cooperation under this Implementing Arrangement may include assessments and scientific validation of the consequences of the release of fissionable materials on health and the environment.

ARTICLE 2 FORMS OF COOPERATION

Cooperation under this Implementing Arrangement may include:

- A. Exchange of information and data on scientific and technical activities, developments, practices, methods, and results;
- B. Exchange of scientists, engineers, and other specialists for agreed periods of time for participation in experiments, analysis, design, and other research and development activities at research centers, laboratories, engineering offices, and other facilities and enterprises of the Parties or of contractors of the Parties;
- C. Short-term visits by staff or assignment of staff, subject to the prior written agreement on each occasion of the Party receiving such staff;
- D. Organization of, and participation in, seminars, workshops, review panels, and other meetings;
- E. Exchange and provision of samples, materials, instruments, and components for experiments, testing, and evaluation;
- F. Execution of joint studies, projects or experiments, including joint design, construction, and operational activities; and
- G. Other forms of cooperation as mutually agreed by the Parties in writing.

ARTICLE 3 MANAGEMENT

- A. Each Party shall name one Principal Coordinator to supervise activities under this Implementing Arrangement. The Principal Coordinators shall meet to evaluate the status of cooperation as the Parties deem necessary. Meetings shall be held alternately in the United States and in Spain. The evaluation of the status of cooperation shall include review of the achievements, problems, and effectiveness of activities. The Principal Coordinators

shall give consideration to future program opportunities and objectives with a view to maximizing the mutual benefits of cooperation.

- B. Subject to the prior approval of the Parties, each Principal Coordinator may designate one Technical Coordinator. The Technical Coordinators shall be responsible for management of programs of cooperation and for establishing and maintaining working contacts at the staff level.

ARTICLE 4

PROJECT ANNEXES

When the Parties agree to undertake a cooperative activity as described in Article 2(F), the Parties will conclude a Project Annex. Each such Project Annex shall include detailed provisions for carrying out the specific form of cooperative activity and shall cover such matters as technical scope, management, total costs, cost sharing and schedule, as appropriate. Each such Project Annex shall be attached as an annex to this Implementing Arrangement.

ARTICLE 5

ASSIGNMENT OF STAFF

The following provisions shall apply concerning assignment of staff:

- A. Whenever an assignment of staff is contemplated under this Implementing Arrangement, each Party shall ensure that qualified staff are selected for assignment to the other Party. A Party proposing an assignment of staff shall notify the receiving Party of the name of the persons proposed for the assignment and, upon request of the receiving Party shall provide any relevant information concerning such persons.
- B. Unless otherwise agreed to in writing in a Project Annex, each Party shall be responsible for the salaries, insurance, and allowances to be paid to its staff. The Assigning Party shall pay for the travel and living expenses of its staff while on assignment to the receiving Party, unless otherwise agreed by the Parties in writing.
- C. The receiving Party shall assist in arranging for adequate accommodations for the assigned staff and their families on a mutually agreeable reciprocal basis.
- D. The receiving Party shall provide all necessary assistance to the assigned staff and their families as regards administrative formalities (i.e., travel arrangements).

- E. The staff of each Party shall conform to the general and special rules of work and safety regulations in force at the establishment of the receiving Party, unless otherwise agreed in a separate assignment agreement.

ARTICLE 6

EXCHANGE OF EQUIPMENT

The following provisions shall apply concerning exchanges of equipment:

- A. A Party may provide equipment to be utilized in a joint activity as mutually agreed by the Parties in writing. The Party providing the equipment shall supply to the receiving Party, in a timely manner, a detailed list of the equipment to be provided, relevant specifications, and appropriate technical and informational documentation related to the use, maintenance, and repair of the equipment provided.
- B. The receiving Party shall use its best efforts to facilitate entry into and exit from its territory of equipment of the other Party.
- C. The receiving Party shall provide premises for equipment provided, and shall provide utilities such as electric power, water, and gas, as necessary for its efficient operation. The receiving Party normally shall provide materials to be tested, which meet technical requirements as mutually agreed by the Parties. The receiving Party shall bring equipment provided by the other Party into operation at the host establishment only as mutually agreed by the Parties.
- D. A Party sending equipment and spare parts to the other Party for use in joint activities shall retain title to equipment and necessary spare parts, and the property shall be returned to the sending Party upon completion of the joint activity, unless otherwise agreed by the Parties in writing.

ARTICLE 7

AVAILABLE INFORMATION

- A. The Parties shall exchange information necessary to carry out this Implementing Arrangement. All information arising under this Implementing Arrangement will be promptly exchanged between the Parties. The Parties share the objective of providing adequate and effective protection for intellectual property created or furnished in support of this Implementing Arrangement.
- B. Information transmitted by one Party to the other Party under this Implementing Arrangement shall be accurate to the best knowledge and belief of

the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third Party.

ARTICLE 8

INTELLECTUAL PROPERTY

The provisions for the protection and allocation of intellectual property and the treatment of business-confidential information set forth in Annex I to the Umbrella Agreement shall apply to all activities carried out under this Implementing Arrangement.

ARTICLE 9

SECURITY OBLIGATIONS

- A. No information or equipment requiring protection in the interests of national defense or foreign relations of either Party and classified in accordance with the applicable national laws and regulations shall be provided under this Implementing Arrangement. In the event that information or equipment, which is known or believed to require such protection, is identified in the course of cooperative activities undertaken pursuant to this Implementing Arrangement, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials, and the Parties shall consult to identify and agree upon appropriate security measures for the protection of the information and equipment.
- B. The transfer of unclassified export-controlled information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party. If either Party deems it necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer of such information or equipment shall be incorporated into the contracts or project annexes. Export-controlled information shall be marked to identify it as export-controlled and identify any restrictions on further use or transfer.

ARTICLE 10

COSTS

Unless otherwise agreed in writing, costs resulting from activities under this Implementing Arrangement shall be the responsibility of the Party that incurs them.

ARTICLE 11
APPLICABLE LAW

Cooperation under this Implementing Arrangement shall be conducted according to the international obligations, laws and regulations of the Parties, and shall be subject to the availability of appropriated funds.

ARTICLE 12
FINAL PROVISIONS

- A. This Implementing Arrangement will enter into force upon signature and remain in force for ten (10) years, and be automatically renewed for five-year periods. It may be amended by written agreement of the Parties.
- B. The Parties may continue all activities initiated but not completed at the expiration of this Implementing Arrangement until their completion as mutually agreed in writing by the Parties.
- C. Either Party may terminate this Implementing Arrangement at any time upon 6 months advance written notification. Such termination shall be without prejudice to the rights that may have accrued to either Party under this Implementing Arrangement up to the date of termination.

Done at Madrid, this 9/15 day of 1997, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE DEPARTMENT OF ENERGY
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

FOR THE MINISTRY OF INDUSTRY
AND ENERGY
OF THE KINGDOM OF SPAIN
(CENTER FOR ENERGY,
ENVIRONMENTAL, AND
TECHNOLOGICAL RESEARCH)

Lawrence G. Rossin
Chargé d' Affaires, a.i.

Felix Yndurain Munoz
Vice President and Director General
CIEMAT (RD 1701/1995)

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACIÓN
ENTRE
EL DEPARTAMENTO DE ENERGÍA DE ESTADOS UNIDOS
Y
EL MINISTERIO DE INDUSTRIA Y ENERGÍA DEL REINO DE
ESPAÑA.
Cooperación en la Investigación sobre Estudios Radiológicos.**

El Departamento de Energía de los Estados Unidos de América y el Ministerio de Industria y Energía del Reino de España, actuando a través de su Centro de Investigaciones Energéticas, Medioambientales y Tecnológicas, Organismo autónomo de la Administración del Estado, adscrito a la Secretaría de Estado de la Energía y Recursos Minerales (en adelante mencionados como las Partes);

Deseando continuar y avanzar en la colaboración científico técnica sobre el estudio radiológico derivado de la liberación accidental de productos de fisión en Palomares, España, en 1966, que tuvo su inicio en un intercambio de cartas entre la Comisión de Estados Unidos para la Energía Atómica y la Junta de Energía Nuclear de España, el 25 de febrero de 1966;

Reconociendo que el Convenio de Cooperación Científica y Tecnológica entre los Gobiernos de Estados Unidos de América y del Reino de España, firmado en Madrid el 10 de junio de 1994, permite la cooperación científica y tecnológica en las áreas en las que sea mutuamente acordada;

Apreciando los beneficios para la humanidad del incremento del conocimiento científico de los efectos de la radiación sobre la salud y el medio ambiente;

**ACUERDAN
ARTÍCULO 1
OBJETIVOS**

- A) Este Acuerdo de cooperación está sujeto a los términos y condiciones del Convenio de Cooperación Científica y Tecnológica entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Reino de España, firmado en Madrid, el 10 de junio de 1994, en adelante mencionado como Convenio Marco. En caso de discrepancia entre ese Acuerdo y el Convenio Marco, éste último prevalecerá.
- B) El objetivo de este Acuerdo de Cooperación es establecer el marco para la cooperación científica y tecnológica entre las partes en estudios radiológicos

derivados de la liberación accidental de material fisible ocurrida en Palomares, España, el 17 de enero de 1966.

- C) La cooperación bajo este Acuerdo puede incluir resultados y validaciones científicas de las consecuencias de la liberación de material fisible sobre la salud y el medio ambiente.

ARTÍCULO 2

FORMAS DE COOPERACIÓN

La cooperación bajo este Acuerdo puede incluir:

- A) Intercambio de información y datos sobre las actividades, desarrollos, prácticas, métodos y resultados científicos y técnicos.
- B) Intercambio por el tiempo acordado de científicos, ingenieros y otros especialistas para participar en experimentos, análisis, diseño y otras actividades de I+D en Centros de investigación, laboratorios, ingenierías y otras instalaciones y empresas de las Partes o de entidades contratistas de las Partes.
- C) Visitas cortas o destino de personal de las Partes, previa aceptación por escrito para cada caso de la Parte anfitriona;
- D) Organización y participación en seminarios, talleres, grupos de control y otras reuniones;
- E) Intercambio y suministro de muestras, materiales, instrumentos y componentes para experimentos, pruebas y evaluaciones;
- F) Ejecución conjunta de proyectos o experimentos incluyendo actividades de diseño, construcción y operación; y
- G) Otras formas de cooperación que sean acordadas por escrito entre las Partes.

ARTÍCULO 3

GESTIÓN

- A) Cada parte nombrará un coordinador principal para supervisar las actividades que se desarrollen bajo este Acuerdo de Cooperación. Los coordinadores principales se reunirán cuando las Partes lo crean necesario para evaluar el estado de la cooperación. Las reuniones tendrán lugar, alternativamente, en Estados Unidos y en España. La evaluación del estado de la cooperación incluirá la revisión de los logros, problemas y eficacia de las actividades. Los coordinadores principales prestarán atención a las

posibilidades de futuros programas y objetivos con vistas a maximizar los beneficios mutuos de la cooperación.

- B) Sujeto a la previa aprobación de las Partes, cada coordinador principal puede nombrar un coordinador técnico. Los coordinadores técnicos serán responsables de la gestión de los programas de cooperación y del establecimiento y mantenimiento de contactos de trabajo a nivel de personal de cada Parte.

ARTÍCULO 4

ANEXOS

Cuando las Partes acuerden llevar a cabo actividades en cooperación, tal y como se recoge en el Artículo 2(F), las Partes elaborarán un Documento Anexo. Cada Documento Anexo incluirá especificaciones detalladas para llevar a cabo la actividad en cooperación y cubrirá aspectos tales como alcance técnico, gestión, costes totales, costes compartidos y programa, tal y como convenga. Cada Documento Anexo se incorporará como tal a este Acuerdo de Cooperación.

ARTÍCULO 5

INTERCAMBIO DE PERSONAL

Sobre el intercambio de personal regirán las siguientes reglas:

- A) Cuando se prevea el intercambio de personal en este Acuerdo de Cooperación, cada Parte se asegurará de que el personal seleccionado está cualificado para trabajar en la otra Parte. La Parte proponente del envío de personal notificará a la Parte receptora el nombre de las personas propuestas y, a petición de la Parte receptora, facilitará cualquier información relevante concerniente a las mismas.
- B) Salvo acuerdo en contrario reflejado en el Documento Anexo, cada Parte responderá de los salarios, seguros y dietas de su propio personal. La Parte que envía el personal pagará los viajes y dietas de su personal mientras presta sus servicios en la Parte receptora, salvo acuerdo en otro sentido por escrito entre las Partes.
- C) La Parte anfitriona prestará apoyo para el adecuado alojamiento del personal desplazado de la otra Parte y de sus familias, sobre bases de recíproco entendimiento.
- D) La Parte anfitriona prestará la asistencia necesaria al personal desplazado de la otra Parte y a sus familias en la cumplimentación de las formalidades administrativas (por ejemplo preparativos de viajes).

- E) El Personal de cada Parte, respetará las normas generales y especiales sobre régimen interior y seguridad que rijan en las instalaciones de la Parte receptora, a menos que se pacte otra cosa en documento separado.

ARTÍCULO 6

INTERCAMBIO DE EQUIPOS

Sobre el intercambio de equipos regirán las siguientes reglas:

- A) Una Parte puede suministrar equipos para ser utilizados en una actividad conjunta, tal y como se acuerde por las Partes por escrito. La Parte que suministra el equipo, facilitará a la Parte receptora, a su debido tiempo, una relación del equipo a suministrar, especificaciones relevantes y la documentación técnica e informativa apropiada para el uso, mantenimiento y reparación del equipo suministrado.
- B) La Parte receptora facilitará, en la medida de lo posible, la entrada y salida del equipo de la otra Parte, a o desde su territorio.
- C) La Parte receptora facilitará instalaciones para el equipo suministrado y facilitará los servicios tales como electricidad, agua y gas necesarios para una operación eficiente. Normalmente, la Parte receptora facilitará los materiales para ensayo que reúnan las características técnicas previamente acordadas. La Parte receptora operará el equipo suministrado por la otra Parte sólo de la manera acordada por ambas Partes.
- D) La Parte que envía el equipo y sus repuestos a la otra Parte para su uso en actividades conjuntas mantendrá los derechos sobre el equipo y sus repuestos y la propiedad volverá a la Parte que envía el equipo una vez terminada la actividad conjunta, a menos que se acuerde otra cosa por escrito.

ARTÍCULO 7

INFORMACIÓN DISPONIBLE

- A) Las Partes intercambiarán la información necesaria para llevar a cabo este Acuerdo de Cooperación. Toda la información que se genere bajo este Acuerdo de Cooperación será inmediatamente intercambiada entre las Partes. Las Partes comparten el objetivo de proteger efectiva y convenientemente la propiedad intelectual surgida o suministrada en el marco de este Acuerdo de Cooperación.
- B) La información suministrada por una Parte a la otra bajo este Acuerdo de Cooperación será de la máxima fiabilidad según el leal saber y entender de

la Parte que la transmite, pero la Parte transmisora de la información no responde de su idoneidad para cualquier uso o aplicación por parte de la Parte receptora o de Terceras partes.

ARTÍCULO 8

PROPIEDAD INTELECTUAL

Las disposiciones para la protección y asignación de la propiedad intelectual y el tratamiento de la información empresarial confidencial establecidas en el Anexo I del Convenio Marco serán de aplicación a todas las actividades realizadas al amparo de este Acuerdo de Cooperación.

ARTÍCULO 9

OBLIGACIONES SOBRE SEGURIDAD

- A) Bajo este Acuerdo de Cooperación no serán suministrados informaciones o equipos que requieran protección en interés de la defensa nacional o de las relaciones internacionales de cualquiera de las Partes, y que hayan sido así clasificados por sus leyes nacionales.

Si una información o un equipo surgido de este Acuerdo de Cooperación requirieran o se pensase que requiriesen protección, será inmediatamente puesto en conocimiento de las personas competentes y las Partes se consultarán mutuamente para identificar y acordar las medidas de seguridad apropiadas para la protección de la información o del equipo.

- B) La transferencia entre las Partes de información o equipos no clasificados pero de exportación controlada, se hará de conformidad con las leyes y normas de cada Parte. Si alguna Parte lo estimase necesario se incorporarían a los contratos o a los Documentos Anexos directrices detalladas sobre la prevención de la transferencia no autorizada de información o equipos. La información de exportación controlada será calificada como tal para identificar cualquier restricción sobre su posterior uso o transferencia.

ARTÍCULO 10

COSTES

Salvo acuerdo en otro sentido por escrito, los gastos que resultan de las actividades al amparo de este Acuerdo de Cooperación será responsabilidad de la Parte que los incurra.

ARTÍCULO 11

LEGISLACIÓN APLICABLE

Este Acuerdo de Cooperación será desarrollado en consonancia con las obligaciones internacionales, las leyes y normas de las Partes, y estará sujeto a la disponibilidad de fondos asignados.

ARTÍCULO 12

DISPOSICIONES FINALES

- A) Este Acuerdo de Cooperación entrará en vigor en la fecha de su firma y se mantendrá en vigor durante diez (10) años prorrogándose automáticamente por períodos de cinco años. Podrá ser modificado mediante acuerdo por escrito entre las Partes.
- B) Las Partes pueden continuar todas las actividades iniciadas y no terminadas en el momento de la llegada a término del Acuerdo de Cooperación hasta su terminación según se haya acordado por escrito entre las Partes.
- C) Cualquiera de las Partes podrá rescindir el Acuerdo de Cooperación mediando un preaviso por escrito con 6 meses de adelanto. La rescisión se realizará sin perjuicio de los derechos que pudiera corresponder a cualquiera de las Partes hasta la fecha de terminación, bajo este Acuerdo de Cooperación.

Hecho en Madrid el 15 de septiembre de 1997, en duplicado ejemplar, español e inglés, siendo ambas versiones igualmente válidas.

**POR EL DEPARTAMENTO DE
ENERGÍA DE LOS ESTADOS UNIDOS
DE AMÉRICA**

Lawrence G. Rossin
Encargado de Negocios, A.I.

**POR EL MINISTERIO DE INDUSTRIA
Y ENERGÍA DEL REINO DE ESPAÑA.**
El Centro de Investigaciones Energéticas,
Medioambientales y Tecnológicas
(CIEMAT).

Félix Ynduráin Muñoz
Vicepresidente y Director General del
CIEMAT
RD 1701/1995.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ARRANGEMENT D'EXÉCUTION ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE ET DE L'ÉNERGIE DU ROYAUME D'ESPAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE SUR LES ÉVALUATIONS RADIOLOGIQUES

Le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'industrie et de l'énergie du Royaume d'Espagne, agissant par l'entremise du Centre de recherche sur l'énergie, l'environnement et les technologies associées, organisme public autonome relevant du Secrétariat d'État à l'énergie et aux ressources minérales, ci-après dénommés les Parties,

Souhaitant poursuivre et faire avancer la collaboration scientifique et technique pour l'étude radiologique à la suite du rejet accidentel de matières fissiles à Palomares (Espagne) en 1966, initiée à la suite d'un échange de lettres entre la Commission des États-Unis pour l'énergie atomique et le Conseil espagnol de l'énergie nucléaire, le 25 février 1966,

Reconnaissant que l'Accord relatif à la coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Royaume d'Espagne, signé à Madrid le 10 juin 1994, prévoit une coopération scientifique et technologique dans les domaines choisis d'un commun accord,

Notant qu'une meilleure compréhension scientifique des effets des rayonnements sur la santé et sur l'environnement est dans l'intérêt de l'humanité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectifs

A. Le présent Arrangement d'exécution est soumis aux termes et conditions de l'Accord relatif à la coopération scientifique et technologique conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Royaume d'Espagne à Madrid le 10 juin 1994, ci-après dénommé « l'Accord-cadre ». En cas de divergence entre le présent Arrangement et l'Accord-cadre, ce dernier prévaudra.

B. L'objectif du présent Arrangement est d'établir le cadre de la coopération scientifique et technologique entre les Parties pour les études radiologiques à la suite du rejet accidentel de matières fissiles à Palomares (Espagne) le 17 janvier 1966.

C. La coopération au titre du présent Accord pourra comprendre des évaluations et validations scientifiques des conséquences du rejet des matières fissiles pour la santé et l'environnement.

Article 2. Formes de la coopération

La coopération menée dans le cadre du présent Accord peut inclure :

A. L'échange d'informations et de données sur les activités, faits nouveaux, pratiques, méthodes et résultats scientifiques et techniques;

B. L'échange de scientifiques, d'ingénieurs et d'autres spécialistes pour une période convenue en vue de leur participation à des expériences, analyses, travaux de conception et autres activités de recherche-développement dans des centres de recherche, laboratoires, bureaux d'études techniques et autres installations et entreprises des Parties ou de contractants de celles-ci;

C. Des visites à court terme ou affectations de personnel, sous réserve dans chaque cas de l'accord préalable écrit de la Partie hôte;

D. L'organisation et la participation à des séminaires, ateliers, groupes d'examen et autres réunions;

E. L'échange et la fourniture d'échantillons, de matériels, d'instruments et de composants aux fins d'expériences, d'essais et d'évaluations;

F. La conduite d'études, de projets et d'expériences conjoints, y compris des activités de conception, de construction et d'exploitation; et

G. Toutes autres formes de coopération convenues entre les Parties par écrit.

Article 3. Gestion

A. Chaque Partie nomme un coordonnateur principal pour superviser les activités relevant du présent Arrangement. Les coordonnateurs principaux se réuniront pour évaluer l'état de la coopération chaque fois que les Parties le jugent nécessaire. Les réunions se tiendront alternativement aux États-Unis et en Espagne. Cette évaluation comprendra l'examen des résultats obtenus, des problèmes rencontrés et de l'efficacité des activités. Les coordonnateurs principaux tiendront compte des possibilités de programmes et objectifs futurs en vue de maximiser les bénéfices mutuels de la coopération.

B. Sous réserve de l'approbation préalable des Parties, chaque coordonnateur principal peut nommer un coordonnateur technique. Les coordonnateurs techniques sont responsables de la gestion des programmes de coopération ainsi que de l'établissement et du maintien des relations de travail au niveau du personnel.

Article 4. Annexes

Lorsque les Parties conviennent de mener des activités de coopération prévues au paragraphe F de l'article 2, elles élaborent un document annexe. Chaque document annexe contient des dispositions détaillées sur la conduite de l'activité de coopération en question et couvre des aspects tels que la portée technique, la gestion, les frais totaux, la répartition des frais et le calendrier, selon qu'il convient. Chaque document annexe sera joint en tant qu'annexe au présent Arrangement.

Article 5. Échange de personnel

L'échange de personnel est régi par les dispositions suivantes :

A. Chaque fois qu'un échange de personnel est envisagé dans le cadre du présent Arrangement, chaque Partie veille à ce que les membres du personnel choisis soient qualifiés pour travailler dans l'autre Partie. La Partie proposant l'envoi de personnel notifie à l'autre Partie le

nom des personnes proposées et, à la demande de cette dernière Partie, fournit toute information pertinente à leur sujet.

B. À moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit dans un document annexe, chaque Partie prend en charge les salaires, l'assurance et les indemnités de son propre personnel. La Partie qui envoie le personnel paie les frais de voyage et de subsistance de son personnel tant qu'il est affecté dans la Partie hôte, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit.

C. La Partie hôte prête son concours pour l'hébergement adéquat des membres du personnel affectés et des membres de leur famille sur une base réciproque et mutuellement convenue.

D. La Partie hôte fournit l'assistance nécessaire aux membres du personnel affectés et aux membres de leur famille s'agissant des formalités administratives (préparatifs de voyage, par exemple).

E. Le personnel de chaque Partie se conforme aux règles générales et spéciales de travail et aux règlements de sécurité applicables aux installations de la Partie hôte, à moins qu'il n'en soit convenu autrement dans un document distinct.

Article 6. Échange d'équipements

L'échange d'équipements est régi par les dispositions suivantes :

A. Chaque Partie peut fournir des équipements en vue de leur utilisation dans une activité conjointe comme convenu avec l'autre Partie par écrit. La Partie qui fournit l'équipement donne à l'autre, dans les meilleurs délais, une liste détaillée de l'équipement en question, les spécifications pertinentes et la documentation technique et informative requise pour l'utilisation, l'entretien et la réparation dudit équipement.

B. La Partie destinataire met tout en œuvre pour faciliter l'entrée sur son territoire et la sortie de son territoire de l'équipement de l'autre Partie.

C. La Partie destinataire met à disposition des locaux pour l'équipement fourni et assure les services essentiels au bon fonctionnement de ce dernier, tels que les services d'électricité, d'eau et de gaz. En outre, elle fournit normalement les matériels d'essai ayant les caractéristiques techniques convenues au préalable entre les Parties. Elle n'utilise l'équipement fourni par l'autre Partie que de la manière convenue avec celle-ci.

D. La Partie qui envoie l'équipement et ses pièces de rechange à l'autre Partie en vue de son utilisation dans des activités conjointes conserve ses droits sur lesdits équipements et pièces, et le droit de propriété correspondant revient à la Partie d'origine une fois l'activité conjointe terminée, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit.

Article 7. Informations disponibles

A. Les Parties s'échangent les informations nécessaires pour mettre en œuvre le présent Arrangement. Toute information produite dans le cadre du présent Arrangement est immédiatement échangée entre les Parties. Ces dernières visent toutes deux à assurer une protection adéquate et efficace de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre du présent Arrangement.

B. Les informations transmises par une Partie à l'autre dans le cadre du présent Arrangement seront d'une fiabilité maximale dans la mesure des connaissances de la Partie qui les fournit. Toutefois, celle-ci ne répond pas de la capacité de l'information fournie à servir à une utilisation ou application déterminée par la Partie qui la reçoit ou toute partie tierce.

Article 8. Propriété intellectuelle

Les dispositions relatives à la protection et l'attribution des droits de propriété intellectuelle et au traitement des informations à caractère économique confidentielles contenues à l'Annexe I de l'Accord-cadre s'appliquent à toutes les activités réalisées dans le cadre du présent Arrangement.

Article 9. Obligations en matière de sécurité

A. Dans l'exécution du présent Arrangement, il n'est fourni aucune information ni aucun équipement nécessitant une protection dans l'intérêt de la défense nationale ou des relations internationales de l'une ou l'autre des Parties et ainsi classifiés par les lois et règlements nationaux de l'une ou l'autre des Parties. S'il apparaît, au cours d'activités de coopération menées dans le cadre du présent Arrangement, qu'une information ou que des équipements doivent ou devraient être protégés, les personnes compétentes en sont immédiatement informées et les Parties se consultent pour convenir des mesures de sécurité appropriées pour la protection de l'information ou des équipements en question.

B. Le transfert d'informations ou d'équipements non classifiés mais dont l'exportation est contrôlée entre les Parties s'effectue conformément aux lois et règlements de celles-ci. Si l'une des Parties le juge nécessaire, des dispositions détaillées pour la prévention du transfert non autorisé d'informations ou d'équipements sont intégrées aux contrats ou aux documents annexes. L'information dont l'exportation est contrôlée est marquée comme telle afin d'identifier toute restriction sur son utilisation ou son transfert ultérieurs.

Article 10. Frais

À moins qu'il n'en ait été convenu autrement par écrit, les frais découlant des activités menées dans le cadre du présent Arrangement sont à la charge de la Partie qui les engage.

Article 11. Législation applicable

Le présent Arrangement est mis en œuvre conformément aux obligations internationales, aux lois et aux règlements des Parties et sous réserve des fonds disponibles.

Article 12. Dispositions finales

A. Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date de sa signature. Il restera en vigueur pour une durée de dix ans puis sera prorogé automatiquement pour des périodes de cinq ans. Il pourra être modifié par accord écrit entre les Parties.

B. Les Parties peuvent poursuivre toute activité commencée mais non achevée à l'expiration du présent Arrangement, jusqu'à l'achèvement de cette activité de la manière convenue par écrit entre les Parties.

C. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Arrangement à tout moment moyennant un préavis écrit de six mois. La dénonciation sera sans préjudice des droits incombant à l'une ou l'autre des Parties dans le cadre du présent Arrangement jusqu'à la date de dénonciation.

FAIT à Madrid, le 15 septembre 1997, en double exemplaire en langues espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique :

LAWRENCE G. ROSSIN
Chargé d'affaires par intérim

Pour le Ministère de l'industrie et de l'énergie du Royaume d'Espagne :

FÉLIX YNDURÁIN MUÑOZ
Vice-Président et Directeur général du Centre de recherche sur l'énergie,
l'environnement et les technologies associées (CIEMAT)

No. 33207. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND USE OF TRANSBOUNDARY WATERCOURSES AND INTERNATIONAL LAKES. HELSINKI, 17 MARCH 1992 [United Nations, Treaty Series, vol. 1936, I-33207.]

AMENDMENTS TO ARTICLES 25 AND 26 OF THE CONVENTION ON THE PROTECTION AND USE OF TRANSBOUNDARY WATERCOURSES AND INTERNATIONAL LAKES. MADRID, 28 NOVEMBER 2003

Entry into force: 6 February 2013, in accordance with article 21(4) of the Convention

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 February 2013

Nº 33207. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTERNATIONAUX. HELSINKI, 17 MARS 1992 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1936, I-33207.]

AMENDEMENTS DES ARTICLES 25 ET 26 DE LA CONVENTION SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTERNATIONAUX. MADRID, 28 NOVEMBRE 2003

Entrée en vigueur : 6 février 2013, conformément au paragraphe 4 de l'article 21 de la Convention

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 6 février 2013

Participant	Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)		
Bosnia and Herzegovina	27 Jan.	2010	A
Bulgaria	5 Nov.	2012	A
Croatia	31 July	2008	A
Czech Republic	29 Jan.	2008	A
Denmark	5 Jan.	2012	AA
Estonia	11 June	2009	A
Finland	11 Dec.	2007	A
France	27 July	2009	AA
Hungary	20 June	2005	A
Italy	29 Dec.	2011	
Latvia	9 Mar.	2009	A
Liechtenstein	4 June	2012	A
Lithuania	28 Mar.	2012	A
Luxembourg	10 May	2006	
Moldova	6 Feb.	2007	A
Netherlands	12 Jan.	2006	A
Norway	25 June	2012	AA
Poland	31 Jan.	2005	
Portugal	8 Nov.	2012	AA
Romania	13 June	2006	A
Serbia	27 Aug.	2010	a
Spain	24 Sept.	2009	A
Sweden	20 May	2004	A
Switzerland	12 May	2011	A
Uzbekistan	28 Nov.	2011	A

Participant	Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)		
Bosnie-Herzégovine	27 janv.	2010	A
Bulgarie	5 nov.	2012	A
Croatie	31 juill.	2008	A
Danemark	5 janv.	2012	AA
Espagne	24 sept.	2009	A
Estonie	11 juin	2009	A
Finlande	11 déc.	2007	A
France	27 juill.	2009	AA
Hongrie	20 juin	2005	A
Italie	29 déc.	2011	
Lettonie	9 mars	2009	A
Liechtenstein	4 juin	2012	A
Lituanie	28 mars	2012	A
Luxembourg	10 mai	2006	
Moldova	6 févr.	2007	A
Norvège	25 juin	2012	AA
Ouzbékistan	28 nov.	2011	A
Pays-Bas	12 janv.	2006	A
Pologne	31 janv.	2005	
Portugal	8 nov.	2012	AA
République tchèque	29 janv.	2008	A
Roumanie	13 juin	2006	A
Serbie	27 août	2010	a
Suède	20 mai	2004	A
Suisse	12 mai	2011	A

**DECISION III/I
AMENDMENT TO THE WATER CONVENTION**

The Meeting of the Parties,

Expressing the firm belief that cooperation among riparian States on transboundary watercourses and international lakes contributes to peace and security and to sustainable water management, and is to everyone's benefit,

Desiring to promote river basin cooperation throughout the world and to share its experience with other regions in the world,

Wishing therefore to allow States situated outside the UNECE region to become Parties to the Convention, as is already foreseen under other UNECE environmental conventions (i.e. the Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-making and Access to Justice in Environmental Matters and the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context) as well as under the Protocol on Civil Liability and Compensation for Damage Caused by the Transboundary Effects of Industrial Accidents on Transboundary Waters,

1. Adopts the following amendments to the Convention:

(a) In article 25, after paragraph 2, insert a new paragraph reading

“3. Any other State, not referred to in paragraph 2, that is a Member of the United Nations may accede to the Convention upon approval by the Meeting of the Parties. In its instrument of accession, such a State shall make a declaration stating that approval for its accession to the Convention had been obtained from the Meeting of the Parties and shall specify the date on which approval was received. Any such request for accession by Members of the United Nations shall not be considered for approval by the Meeting of the Parties until this paragraph has entered into force for all the States and organizations that were Parties to the Convention on 28 November 2003”.

and renumber the remaining paragraphs accordingly;

(b) In article 26, paragraph 3, after “referred to in article 23” insert “or in paragraph 3 of article 25”;

2. Calls upon Parties to the Convention to deposit their instruments of acceptance of the amendment rapidly;

3. Urges any State or organization that ratifies, accepts or approves the Convention to simultaneously ratify, accept or approve the above amendment;

4. Encourages States situated outside the UNECE region, in particular those bordering it, to accede to the Convention and, to that end, to seek the approval of the Meeting of the Parties;

5. Invites interested United Nations Member States to take part in its meetings as observers and to participate in the activities under the Convention's programme of work;

6. Invites the States bordering the UNECE region that have not done so already to enter into technical cooperation and bilateral or multilateral agreements with the riparian UNECE States, in accordance with the provisions of Part II of the Convention, without delay.

DÉCISION III/1

AMENDEMENT À LA CONVENTION SUR L'EAU

La Réunion des Parties,

Exprimant la ferme conviction que la coopération entre les États riverains des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux contribue à la paix et à la sécurité ainsi qu'à une gestion durable de l'eau, et qu'elle est dans l'intérêt de chacun,

Désirant promouvoir la coopération dans les bassins hydrographiques partout dans le monde et partager son expérience avec d'autres régions du monde,

Souhaitant en conséquence permettre aux États qui n'appartiennent pas à la région de la CEE de devenir Parties à la Convention, comme cela est déjà prévu dans d'autres conventions de la CEE relatives à l'environnement (à savoir la Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement, et la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière) ainsi que dans le Protocole sur la responsabilité civile et l'indemnisation en cas de dommages causés par les effets transfrontières d'accidents industriels sur les eaux transfrontières,

1. *Adopte les amendements à la Convention suivants:*

a) *À l'article 25, après le paragraphe 2, insérer un nouveau paragraphe libellé comme suit:*

«3. Tout autre État non visé au paragraphe 2, qui est Membre de l'Organisation des Nations Unies, peut adhérer à la Convention avec l'accord de la Réunion des Parties. Dans son instrument d'adhésion, ledit État indique avoir obtenu l'accord de la Réunion des Parties pour adhérer à la Convention, et précise la date à laquelle il a reçu notification de cet accord. La Réunion des Parties n'examinera aucune demande émanant de Membres de l'Organisation des Nations Unies qui sollicitent son accord pour adhérer à la Convention avant que le présent paragraphe ne soit entré en vigueur à l'égard de tous les États et de toutes les organisations qui étaient Parties à la Convention au 28 novembre 2003.»

et renuméroter en conséquence les paragraphes suivants;

b) *Au paragraphe 3 de l'article 26, après «visé à l'article 23» insérer «ou au paragraphe 3 de l'article 25»;*

2. *Invite les Parties à la Convention à déposer rapidement leurs instruments d'acceptation de l'amendement;*

3. *Demande instamment à tout État ou organisation qui ratifierait, accepterait ou approuverait la Convention de ratifier, accepter ou approuver simultanément l'amendement susmentionné;*

4. *Encourage les États qui n'appartiennent pas à la région de la CEE, en particulier les États limitrophes de la région, à adhérer à la Convention et, à cet effet, à solliciter l'accord de la Réunion des Parties;*

5. *Invite les États Membres de l'Organisation des Nations Unies intéressés à prendre part à ses réunions en qualité d'observateurs et à participer aux activités entreprises dans le cadre du programme de travail exécuté au titre de la Convention;*

6. *Invite les États limitrophes de la région de la CEE qui ne l'ont pas encore fait à conclure dans les meilleurs délais des accords de coopération technique et des accords bilatéraux ou multilatéraux avec les États riverains membres de la CEE, conformément aux dispositions de la partie II de la Convention.*

РЕШЕНИЕ III/1

**ПОПРАВКА К КОНВЕНЦИИ ПО ОХРАНЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЮ
ТРАНСГРАНИЧНЫХ ВОДОТОКОВ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ОЗЕР**

Совещание Сторон,

выражая твердую уверенность в том, что сотрудничество между государствами, прилегающими к трансграничным водотокам и международным озерам, способствует миру и безопасности и устойчивому управлению водными ресурсами и служит всеобщему благу,

желая способствовать сотрудничеству в рамках речных бассейнов во всем мире и делиться опытом с другими регионами мира,

желая поэтому предоставить возможность государствам, расположенным за пределами региона ЕЭК ООН, становиться Сторонами Конвенции, что уже предусмотрено в других природоохранных конвенциях ЕЭК ООН (например, в Конвенции о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды, и Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте), а также в соответствии с Протоколом о гражданской ответственности и компенсации за ущерб, причиненный трансграничным воздействием промышленных аварий на трансграничные воды,

1. принимает следующие поправки к Конвенции,

a) в статье 25 после пункта 2 добавить новый пункт следующего содержания:

"3. Любое другое государство, не упомянутое в пункте 2, которое является членом Организации Объединенных Наций, может присоединиться к Конвенции с согласия Совещания Сторон. В своем документе о присоединении такое государство делает заявление с указанием того, что согласие на его присоединение к Конвенции было получено от Совещания Сторон, и указывает дату получения согласия. Любая такая просьба о присоединении со стороны членов Организации Объединенных Наций не рассматривается на предмет получения согласия Совещанием Сторон до тех пор, пока этот пункт не вступит в силу для всех государств и организаций, являвшихся Сторонами Конвенции по состоянию на 28 ноября 2003 года".

и соответствующим образом изменить нумерацию остальных пунктов;

b) в пункте 3 статьи 26 после "упомянутых в статье 23" добавить "или в пункте 3 статьи 25";

2. призывает Стороны Конвенции как можно скорее сдать на хранение свои документы о принятии поправки;

3. настоятельно призывает любое государство или организацию, которое ратифицирует, принимает или утверждает Конвенцию, одновременно ратифицировать, принять или утвердить вышеупомянутую поправку;
4. призывает государства, расположенные за пределами региона ЕЭК ООН, в частности граничащие с ним, присоединиться к Конвенции и с этой целью запросить одобрение Совещания Сторон;
5. предлагает заинтересованным государствам - членам Организации Объединенных Наций принимать участие в его совещаниях в качестве наблюдателей и участвовать в деятельности в рамках программы работы Конвенции;
6. предлагает государствам, граничащим с регионом ЕЭК ООН, которые еще не осуществляют техническое сотрудничество и не заключили двусторонние или многосторонние соглашения с прибрежными государствами - членами ЕЭК ООН, сделать это без задержки в соответствии с положениями части II Конвенции.

ACCEPTANCE

Austria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
19 November 2012

Date of effect: 17 February 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 February 2013

ACCEPTANCE

Belarus

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
13 February 2013

Date of effect: 14 May 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 February 2013

TERRITORIAL EXCLUSION

Denmark

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
5 January 2012

Date of effect: 6 February 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 February 2013

ACCEPTANCE

Germany

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
15 November 2012

Date of effect: 13 February 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 February 2013

ACCEPTATION

Autriche

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 2012

Date de prise d'effet : 17 février 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 6 février 2013

ACCEPTATION

Bélarus

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 février 2013

Date de prise d'effet : 14 mai 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 13 février 2013

EXCLUSION TERRITORIALE

Danemark

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 janvier 2012

Date de prise d'effet : 6 février 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 6 février 2013

ACCEPTATION

Allemagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 novembre 2012

Date de prise d'effet : 13 février 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 6 février 2013

ACCEPTANCE

Russian Federation

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
6 February 2013*

Date of effect: 7 May 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 February 2013

ACCEPTATION

Fédération de Russie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 février 2013

Date de prise d'effet : 7 mai 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 6 février 2013

**No. 34361. United States of America
and Canada**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE EMPLOYMENT OF DEPENDENTS OF OFFICIAL GOVERNMENT EMPLOYEES. WASHINGTON, 4 AND 12 JUNE 1980 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2005, I-34361.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA AMENDING THE ARRANGEMENT OF JUNE 4 AND 12, 1980, RELATING TO THE EMPLOYMENT OF DEPENDENTS OF OFFICIAL GOVERNMENT EMPLOYEES. OTTAWA, 3 OCTOBER 1997 AND 13 NOVEMBER 1997

Entry into force: 13 November 1997 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 26 February 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Nº 34361. États-Unis d'Amérique et
Canada**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À L'EMPLOI DES PERSONNES À LA CHARGE DES FONCTIONNAIRES EN MISSION OFFICIELLE. WASHINGTON, 4 ET 12 JUIN 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2005, I-34361.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA MODIFIANT L'ARRANGEMENT DU 4 ET 12 JUIN 1980 RELATIF À L'EMPLOI DES PERSONNES À LA CHARGE DES FONCTIONNAIRES EN MISSION OFFICIELLE. OTTAWA, 3 OCTOBRE 1997 ET 13 NOVEMBRE 1997

Entrée en vigueur : 13 novembre 1997 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 26 février 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35457. Multilateral

CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DECEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2051, I-35457.]

TERRITORIAL APPLICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of the Isle of Man)

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
19 February 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 February 2013

N° 35457. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2051, I-35457.]

APPLICATION TERRITORIALE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de l'Île de Man)

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 février 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 19 février 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

... the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland wishes the United Kingdom's Ratification of the Convention [...] to be extended to the territory of the Isle of Man for whose international relations the United Kingdom is responsible.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland considers the extension of the aforesaid Convention [...] to the Isle of Man to enter into force on the thirtieth day after of the deposit of this notification ...

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord souhaite que la ratification par le Royaume-Uni de la Convention [...] soit étendue au territoire de l'Île de Man dont le Royaume-Uni assume la responsabilité des relations internationales.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère que l'extension de la Convention [...] susmentionnée à l'Île de Man prendra effet le trentième jour après la date de dépôt de cette notification ...

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND
ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK,
8 DECEMBER 2005 [*United Nations, Treaty
Series*, vol. 2689, A-35457.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION
SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NA-
TIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ.
NEW YORK, 8 DÉCEMBRE 2005 [*Nations
Unies, Recueil des Traités*, vol. 2689, A-35457.]

TERRITORIAL APPLICATION

**United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland (in respect of the
Isle of Man)**

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:
19 February 2013*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19 February
2013*

APPLICATION TERRITORIALE

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord (à l'égard de l'Île
de Man)**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrè-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 19 février 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 19 février 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

... the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland wishes the United Kingdom's [...] Accession [to] the Optional Protocol to be extended to the territory of the Isle of Man for whose international relations the United Kingdom is responsible.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland considers the extension of the aforesaid [Optional Protocol] to the Isle of Man to enter into force on the thirtieth day after the date of the deposit of this notification ...

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord souhaite que [...] son adhésion au Protocole facultatif soit étendue au territoire de l'Île de Man dont le Royaume-Uni assume la responsabilité des relations internationales.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère que l'extension [du Protocole facultatif] susmentionnée à l'Île de Man prendra effet le trentième jour après la date de dépôt de cette notification ...

No. 36605. Multilateral

CONVENTION ON THE TRANSBOUNDARY EFFECTS OF INDUSTRIAL ACCIDENTS. HELSINKI, 17 MARCH 1992 [United Nations, Treaty Series, vol. 2105, I-36605.]

ACCESSION

Bosnia and Herzegovina

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
20 February 2013*

Date of effect: 21 May 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 February 2013

Nº 36605. Multilatéral

CONVENTION SUR LES EFFETS TRANSFRONTIÈRES DES ACCIDENTS INDUSTRIELS. HELSINKI, 17 MARS 1992 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2105, I-36605.]

ADHÉSION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 février 2013

Date de prise d'effet : 21 mai 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 20 février 2013

**No. 37341. Paraguay, Argentina,
Brazil and Uruguay**

TREATY ESTABLISHING A COMMON MARKET (ASUNCIÓN TREATY) BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC, THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL, THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY. ASUNCIÓN, 26 MARCH 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2140, I-37341.*]

ASUNCIÓN PROTOCOL ON THE COMMITMENT TO THE PROMOTION AND PROTECTION OF HUMAN RIGHTS OF MERCOSUR. ASUNCIÓN, 20 JUNE 2005

Entry into force: 3 April 2010, in accordance with article 8

Authentic texts: Portuguese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Paraguay, 22 February 2013

**Nº 37341. Paraguay, Argentine,
Brésil et Uruguay**

TRAITÉ RELATIF À LA CRÉATION D'UN MARCHÉ COMMUN (TRAITÉ D'ASUNCIÓN) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL, LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY. ASUNCIÓN, 26 MARS 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2140, I-37341.*]

PROTOCOLE D'ASUNCIÓN SUR L'ENGAGEMENT DU MERCOSUR EN FAVEUR DE LA PROMOTION ET DE LA PROTECTION DES DROITS DE L'HOMME. ASUNCIÓN, 20 JUIN 2005

Entrée en vigueur : 3 avril 2010, conformément à l'article 8

Textes authentiques : portugais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Paraguay, 22 février 2013

Participant

Argentina

Brazil

Paraguay

Uruguay

Ratification

6 Sept. 2006

4 Mar. 2010

18 Dec. 2006

10 Mar. 2009

Participant

Argentine

Brésil

Paraguay

Uruguay

Ratification

6 sept. 2006

4 mars 2010

18 déc. 2006

10 mars 2009

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE ASSUNÇÃO SOBRE COMPROMISSO COM A PROMOÇÃO E PROTEÇÃO DOS DIREITOS HUMANOS DO MERCOSUL

A República Argentina, a República Federativa do Brasil, a República do Paraguai e a República Oriental do Uruguai, Estados Partes do MERCOSUL, doravante as Partes;

REAFIRMANDO os princípios e objetivos do Tratado de Assunção e do Protocolo de Ouro Preto;

TENDO PRESENTE a Decisão CMC Nº 40/04 que cria a Reunião de Altas Autoridades sobre Direitos Humanos do MERCOSUL;

REITERANDO o expressado na Declaração Presidencial de Las Leñas de 27 de junho de 1992 no sentido de que a plena vigência das instituições democráticas é condição indispensável para a existência e o desenvolvimento do MERCOSUL;

REAFIRMANDO o expressado na Declaração Presidencial sobre Compromisso Democrático no MERCOSUL;

RATIFICANDO a plena vigência do Protocolo de Ushuaia sobre Compromisso Democrático no MERCOSUL a República da Bolívia e a República do Chile;

REAFIRMANDO os princípios e normas contidos na Declaração Americana de Direitos e deveres do Homem, na Convenção Americana sobre Direitos Humanos e outros instrumentos regionais de direitos humanos, assim como na Carta Democrática Interamericana;

RESSALTANDO o expressado na Declaração e no Programa de Ação da Conferência Mundial de Direitos Humanos de 1993, que a democracia, o desenvolvimento e o respeito aos direitos humanos e liberdades fundamentais são conceitos interdependentes que se reforçam mutuamente;

SUBLINHANDO o expressado em distintas resoluções da Assembleia Geral e da Comissão de Direitos Humanos das Nações Unidas, que o respeito aos direitos humanos e das liberdades fundamentais são elementos essenciais da democracia;

RECONHECENDO a universalidade, a indivisibilidade, a interdependência e inter-relação de todos os direitos humanos, sejam direitos econômicos, sociais, culturais, civis ou políticos;

REITERANDO a Declaração Presidencial de Porto Iguaçu de 8 de julho de 2004 na qual os Presidentes dos Estados-Partes do MERCOSUL destacaram a alta prioridade atribuída à proteção, promoção e garantia dos direitos humanos e as liberdades fundamentais de todas as pessoas que habitam o MERCOSUL;

REAFIRMANDO que a vigência da ordem democrática constitui uma garantia indispensável para o exercício efetivo dos direitos humanos e liberdades fundamentais, e que toda ruptura ou ameaça ao normal desenvolvimento do processo democrático em uma das Partes põe em risco o gozo efetivo dos direitos humanos;

ACORDAM O SEGUINTE:

ARTIGO 1

A plena vigência das instituições democráticas e o respeito dos direitos humanos e das liberdades fundamentais são condições essenciais para a vigência e evolução do processo de integração entre as Partes.

ARTIGO 2

As Partes cooperarão mutuamente para a promoção e proteção efetiva dos direitos humanos e liberdades fundamentais através dos mecanismos institucionais estabelecidos no MERCOSUL.

ARTIGO 3

O presente Protocolo se aplicará em caso de que se registrem graves e sistemáticas violações dos direitos humanos e liberdades fundamentais em uma das Partes em situações de crise institucional ou durante a vigência de estados de exceção previstos nos ordenamentos constitucionais respectivos. A tal efeito, as demais Partes promoverão as consultas pertinentes entre si e com a Parte afetada.

ARTIGO 4

Quando as consultas mencionadas no artigo anterior resultarem ineficazes, as demais Partes considerarão a natureza e o alcance das medidas a aplicar, tendo em vista a gravidade da situação existente

Tais medidas abarcarão desde a suspensão do direito a participar deste processo de integração até a suspensão dos direitos e obrigações emergentes do mesmo.

ARTIGO 5

As medidas previstas no artigo 4 serão adotadas por consenso pelas Partes e comunicadas à Parte afetada, a qual não participará no processo decisório pertinente. Essas medidas entrarão em vigência na data em que se realize a comunicação respectiva à Parte afetada.

ARTIGO 6

As medidas a que se refere o artigo 4 aplicadas à Parte afetada, cessarão a partir da data da comunicação a dita Parte de que as causas que as motivaram foram sanadas. Tal comunicação será transmitida pelas Partes que adotaram tais medidas.

ARTIGO 7

O presente Protocolo se encontra aberto à adesão dos Estados Associados ao MERCOSUL.

ARTIGO 8

O presente Protocolo entrará em vigor trinta (30) dias depois do depósito do instrumento de ratificação pelo quarto Estado Parte do MERCOSUL.

ARTIGO 9

A República do Paraguai será depositária do presente Protocolo e dos respectivos instrumentos de ratificação, devendo notificar às Partes a data dos depósitos desses instrumentos e da entrada em vigor do Protocolo, assim como enviar-lhes cópia devidamente autenticada do mesmo.

FEITO na cidade de Assunção, República do Paraguai, aos 20 dias do mês de junho de dois mil e cinco, em um original, nos idiomas espanhol e português, sendo ambos textos igualmente autênticos.

PELA REPUBLICA ARGENTINA



NESTOR KIRCHNER



RAFAEL BIELSA

PELA REPUBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

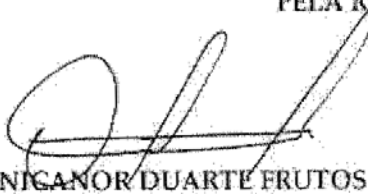


LUIZ INACIO LULA DA SILVA



CELSO LUIZ NUNES AMORIM

PELA REPUBLICA DO PARAGUAI

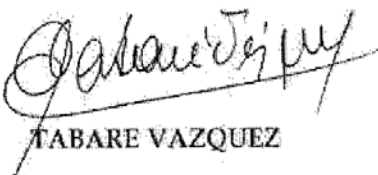


NICANOR DUARTE FRUTOS

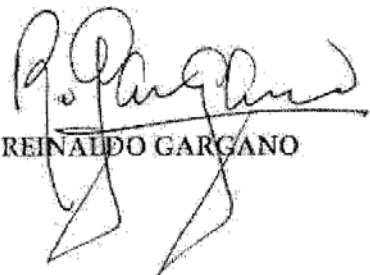


LEILA RACHID

PELA REPUBLICA ORIENTAL DO URUGUAI



TABARE VAZQUEZ



REINALDO GARGANO

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO DE ASUNCION SOBRE COMPROMISO CON LA
PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN DE LOS DERECHOS HUMANOS
DEL MERCOSUR**

La República Argentina, la República Federativa del Brasil, la República del Paraguay y la República Oriental del Uruguay, Estados Partes del MERCOSUR, en adelante las Partes;

REAFIRMANDO los principios y objetivos del Tratado de Asunción y del Protocolo de Ouro Preto;

TENIENDO PRESENTE la Decisión CMC 40/04 que crea la Reunión de Altas Autoridades sobre Derechos Humanos del MERCOSUR;

REITERANDO lo expresado en la Declaración Presidencial de las Leñas el 27 de junio de 1992, en el sentido de que la plena vigencia de las instituciones democráticas es condición indispensable para la existencia y el desarrollo del MERCOSUR;

REAFIRMANDO lo expresado en la Declaración Presidencial sobre Compromiso Democrático en el MERCOSUR;

RATIFICANDO la plena vigencia del Protocolo de Ushuaia sobre Compromiso Democrático en el MERCOSUR, la República de Bolivia y la República de Chile;

REAFIRMANDO los principios y normas contenidas en la Declaración Americana de Derechos y Deberes del Hombre, en la Convención Americana sobre Derechos Humanos y otros instrumentos regionales de derechos humanos, así como en la Carta Democrática Interamericana;

RESALTANDO lo expresado en la Declaración y el Programa de Acción de la Conferencia Mundial de Derechos Humanos de 1993, que la democracia, el desarrollo y el respeto a los derechos humanos y libertades fundamentales son conceptos interdependientes que se refuerzan mutuamente;

SUBRAYANDO lo expresado en distintas resoluciones de la Asamblea General y de la Comisión de Derechos Humanos de las Naciones Unidas, que el respeto a los derechos humanos y de las libertades fundamentales son elementos esenciales de la democracia;

RECONOCIENDO la universalidad, la indivisibilidad, la interdependencia e interrelación de todos los derechos humanos, sean derechos económicos, sociales, culturales, civiles o políticos;

REITERANDO la Declaración Presidencial de Puerto Iguazú del 8 de julio de 2004 en la cual los Presidentes de los Estados Partes del MERCOSUR destacaron la alta prioridad que le asignan a la protección, promoción y garantía de los derechos humanos y las libertades fundamentales de todas las personas que habitan el MERCOSUR;

REAFIRMANDO que la vigencia del orden democrático constituye una garantía indispensable para el ejercicio efectivo de los derechos humanos y libertades fundamentales, y que toda ruptura o amenaza del normal desarrollo del proceso democrático en una de las Partes pone en riesgo el goce efectivo de los derechos humanos;

ACUERDAN LO SIGUIENTE:

ARTICULO 1

La plena vigencia de las instituciones democráticas y el respeto de los derechos humanos y de las libertades fundamentales son condiciones esenciales para la vigencia y evolución del proceso de integración entre las Partes.

ARTICULO 2

Las Partes cooperarán mutuamente para la promoción y protección efectiva de los derechos humanos y libertades fundamentales a través de los mecanismos institucionales establecidos en el MERCOSUR.

ARTICULO 3

El presente Protocolo se aplicará en caso de que se registren graves y sistemáticas violaciones de los derechos humanos y libertades fundamentales en una de las Partes en situaciones de crisis institucional o durante la vigencia de estados de excepción previstos en los ordenamientos constitucionales respectivos. A tal efecto las demás Partes promoverán las consultas pertinentes entre sí y con la Parte afectada.

ARTÍCULO 4

Cuando las consultas mencionadas en el artículo anterior resultaren infructuosas, las demás Partes considerarán la naturaleza y el alcance de las medidas a aplicar, teniendo en cuenta la gravedad de la situación existente

Dichas medidas abarcarán desde la suspensión del derecho a participar en los distintos órganos del proceso de integración, hasta la suspensión de los derechos y obligaciones emergentes del mismo.

ARTÍCULO 5

Las medidas previstas en el artículo 4 serán adoptadas por consenso por las Partes, y comunicadas a la Parte afectada, la cual no participará en el proceso decisorio pertinente. Esas medidas entrarán en vigencia en la fecha en que se realice la comunicación respectiva a la Parte afectada.

ARTÍCULO 6

Las medidas a que se refiere el artículo 4 aplicadas a la Parte afectada, cesarán a partir de la fecha de la comunicación a dicha Parte de que las causas que las motivaron fueron subsanadas. Dicha comunicación será transmitida por las Partes que adoptaron tales medidas.

ARTÍCULO 7

El presente Protocolo se encuentra abierto a la adhesión de los Estados Asociados al MERCOSUR.

ARTICULO 8

El presente Protocolo entrará en vigor treinta (30) días después del depósito del instrumento de ratificación por el cuarto Estado Parte del MERCOSUR.

ARTICULO 9

La República del Paraguay será depositaria del presente Protocolo y de los respectivos instrumentos de ratificación, debiendo notificar a las Partes la fecha de los depósitos de esos instrumentos y de la entrada en vigor del Protocolo, así como enviarles copia debidamente autenticada del mismo.

HECHO en la ciudad de Asunción, República del Paraguay, a los 20 días del mes de junio de dos mil cinco, en un original, en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR LA REPUBLICA ARGENTINA

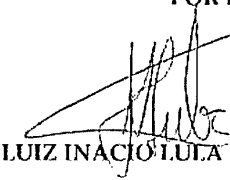


NESTOR KIRCHNER

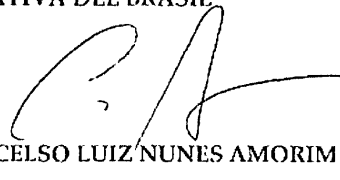


RAFAEL BIELSA

POR LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL



LUIZ INACIO LULA DA SILVA



CELSO LUIZ NUNES AMORIM

POR LA REPUBLICA DEL PARAGUAY

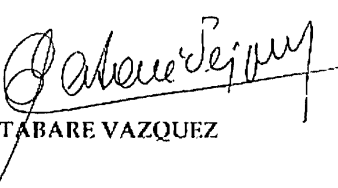


NICANOR DUARTE FRUTOS

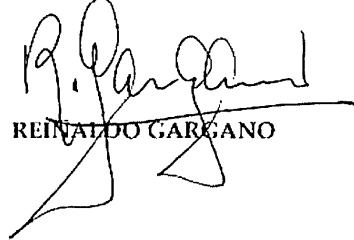


LEILA RACHID

POR LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY



TABARE VAZQUEZ



REINALDO GARGANO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL OF ASUNCIÓN ON THE COMMITMENT TO PROMOTING AND PROTECTING HUMAN RIGHTS IN MERCOSUR

The Argentine Republic, the Federative Republic of Brazil, the Republic of Paraguay and the Eastern Republic of Uruguay, States members of the Southern Common Market (MERCOSUR), hereafter referred to as the “Parties”,

Reaffirming the principles and objectives of the Treaty of Asunción and of the Protocol of Ouro Preto,

Bearing in mind Decision No. 40/04 of the Council of the Common Market which creates the Meeting of High Authorities on Human Rights of MERCOSUR,

Reiterating the statement in the Las Leñas Presidential Declaration of 27 June 1992 to the effect that fully functioning democratic institutions are an indispensable condition for the existence and development of MERCOSUR,

Reaffirming the statement in the Presidential Declaration on democratic commitment in MERCOSUR,

Confirming the full force of the Ushuaia Protocol on Democratic Commitment in MERCOSUR, the Republic of Bolivia and the Republic of Chile,

Reaffirming the principles and standards contained in the American Declaration on the Rights and Duties of Man and the American Convention on Human Rights, other regional human rights instruments and the Inter-American Democratic Charter,

Emphasizing that, as stated in the Declaration and Programme of Action of the World Conference on Human Rights held in 1993, democracy, development and respect for human rights and fundamental freedoms are interdependent and mutually reinforcing,

Underscoring that, as stated in various resolutions of the General Assembly and the Commission on Human Rights of the United Nations, respect for human rights and fundamental freedoms are essential elements of democracy,

Recognizing the universality, indivisibility, interdependence and interrelatedness of all human rights, whether economic, social, cultural, civil or political,

Reiterating the Presidential Declaration of Puerto Iguazú of 8 July 2004, in which the Presidents of the States parties of MERCOSUR accorded high priority to protecting, promoting and guaranteeing the human rights and fundamental freedoms of all persons residing in MERCOSUR,

Reaffirming that compliance with democratic order constitutes an indispensable guarantee of the effective exercise of human rights and fundamental freedoms; and that any rupture in or threat to the normal development of the democratic process in any of the Parties undermines the effective exercise of human rights,

Have agreed as follows:

Article 1

Full applicability of democratic institutions and respect for human rights and fundamental freedoms are key prerequisites for the effectiveness and development of the process of integration between the Parties.

Article 2

The Parties shall mutually cooperate in promoting and protecting effectively human rights and fundamental freedoms through the established institutional mechanisms of MERCOSUR.

Article 3

This Protocol shall be implemented in the event of serious and systematic violations of human rights and fundamental freedoms in one of the Parties in institutional crisis situations or during states of emergency provided for in the respective constitutional systems. To that end, the other Parties shall undertake appropriate consultations among themselves and with the Party concerned.

Article 4

If the consultations mentioned in the preceding article are unsuccessful, the other Parties shall consider the nature and scope of measures to be taken, considering the seriousness of the existing situation.

Such measures may range from suspension of the right to participate in various bodies of the integration process to suspension of the rights and obligations deriving from that process.

Article 5

The measures provided for in article 4 shall be adopted by the Parties by consensus and notified to the Party concerned, which shall not participate in the relevant decision-making process. The measures in question shall enter into force on the date on which the respective notification was effected in respect of the Party concerned.

Article 6

The measures referred to in article 4 and applied to the Party concerned shall be terminated as from the date on which the said Party is notified that the causes having necessitated them have been rectified. Such notification shall be transmitted by the Parties that had adopted the above measures.

Article 7

This Protocol shall be open for accession by the Associated States of MERCOSUR.

Article 8

This Protocol shall enter into force 30 days after the deposit of the instrument of ratification by the fourth State party of MERCOSUR.

Article 9

The Republic of Paraguay shall act as depositary of this Protocol and of the related instruments of ratification; notify the Parties of the dates of deposit of such instruments and of the entry into force of the Protocol; and transmit to them a duly certified copy thereof.

DONE at Asunción, Republic of Paraguay, on 20 June 2005, in one original, in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

NÉSTOR KIRCHNER

RAFAEL BIELSA

For the Federative Republic of Brazil:

LUIZ INÁCIO LULA DA SILVA

CELSO LUIZ NUNES AMORIM

For the Republic of Paraguay:

NICANOR DUARTE FRUTOS

LEILA RACHID

For the Eastern Republic of Uruguay:

TABARÉ VÁSQUEZ

REINALDO GARGANO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE D'ASUNCIÓN SUR L'ENGAGEMENT DU MERCOSUR EN FAVEUR DE LA PROMOTION ET DE LA PROTECTION DES DROITS DE L'HOMME

La République argentine, la République fédérative du Brésil, la République du Paraguay et la République orientale de l'Uruguay, États membres du MERCOSUR, ci-après dénommées les Parties,

Réaffirmant les principes et objectifs du Traité d'Asunción et du Protocole d'Ouro Preto,

Ayant à l'esprit la décision CMC 40/04, créant la Réunion des Hautes Autorités du MERCOSUR dans le domaine des droits de l'homme,

Rappelant le contenu de la Déclaration présidentielle de Las Leñas, en date du 27 juin 1992, selon laquelle le fonctionnement effectif des institutions démocratiques est la condition indispensable de l'existence et du développement du MERCOSUR,

Réaffirmant la Déclaration présidentielle relative à l'engagement démocratique dans le MERCOSUR,

Assurant le plein respect du Protocole d'Ushuaia relatif à l'engagement démocratique dans le MERCOSUR, la République de Bolivie et la République du Chili,

Réaffirmant les principes et normes contenus dans la Déclaration américaine des droits et devoirs de l'homme, la Convention américaine relative aux droits de l'homme et autres instruments régionaux sur les droits de l'homme, ainsi que dans la Charte démocratique interaméricaine,

Soulignant le principe consacré dans la Déclaration et le Programme d'action de la Conférence mondiale sur les droits de l'homme de 1993, selon lequel la démocratie, le développement et le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales sont interdépendants et se renforcent mutuellement,

Soulignant le principe consacré dans diverses résolutions de l'Assemblée générale et de la Commission des droits de l'homme de l'Organisation des Nations Unies selon lequel le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales sont des éléments essentiels de la démocratie,

Reconnaissant que tous les droits de l'homme, qu'il s'agisse des droits économiques, sociaux, culturels, civils ou politiques, sont universels, indivisibles, intimement liés et interdépendants,

Réitérant la Déclaration présidentielle de Puerto Iguazú du 8 juillet 2004, dans laquelle les Présidents des États membres du MERCOSUR ont souligné qu'ils accordaient une haute priorité à la protection, la promotion et la garantie des droits de l'homme et des libertés fondamentales de toutes les personnes vivant dans les pays du MERCOSUR,

Réaffirmant que le respect de l'ordre démocratique constitue une garantie indispensable à l'exercice effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales et que toute rupture ou menace de rupture du développement normal du processus démocratique dans une des Parties met en danger la jouissance effective des droits de l'homme,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Le bon fonctionnement des institutions démocratiques et le respect des droits de l'homme et libertés fondamentales sont des conditions essentielles pour l'efficacité et l'évolution du processus d'intégration entre les Parties.

Article 2

Les Parties œuvreront ensemble à la promotion et à la protection effective des droits de l'homme et des libertés fondamentales au moyen des mécanismes institutionnels établis dans les pays du MERCOSUR.

Article 3

Le présent Protocole est appliqué dans le cas où il y aurait des violations graves et systématiques des droits de l'homme et des libertés fondamentales dans une des Parties en situation de crise institutionnelle ou pendant que sont en place des états d'exception prévus dans les systèmes constitutionnels respectifs. Dans ce but, les autres Parties engagent les consultations nécessaires entre elles et avec la Partie concernée.

Article 4

Si les consultations visées à l'article précédent n'aboutissent pas, les autres Parties examinent la nature et la portée des mesures à prendre, compte tenu de la gravité de la situation.

Lesdites mesures peuvent aller de la suspension du droit à participer aux organes issus du processus d'intégration à la suspension des droits et obligations découlant de ce processus.

Article 5

Les mesures visées à l'article 4 sont adoptées par consensus par les Parties et communiquées à la Partie concernée, qui ne participe pas à la prise de décisions en question. Elles entrent en vigueur à la date à laquelle elles sont communiquées à la Partie concernée.

Article 6

Les mesures visées à l'article 4 cessent d'être appliquées à la Partie concernée à partir de la date à laquelle celle-ci est informée que leurs causes ont été éliminées. Cette information est communiquée par les Parties ayant adopté lesdites mesures.

Article 7

Le présent Protocole est ouvert à l'adhésion des États associés au MERCOSUR.

Article 8

Le présent Protocole entrera en vigueur 30 jours après le dépôt de l'instrument de ratification du quatrième État membre du MERCOSUR.

Article 9

La République du Paraguay sera le dépositaire du présent Protocole et des instruments de ratification correspondants. Elle notifiera aux Parties les dates de dépôt de ces instruments, ainsi que celle de l'entrée en vigueur du présent Protocole, et leur communiquera une copie certifiée conforme du présent Protocole.

FAIT à Asunción (République du Paraguay), le 20 juin 2005, en un exemplaire original en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République Argentine :

NÉSTOR KIRCHNER

RAFAEL BIELSA

Pour la République fédérative du Brésil :

LUIZ INÁCIO LULA DA SILVA

CELSO LUIZ NUNES AMORIM

Pour la République du Paraguay :

NICANOR DUARTE FRUTOS

LEILA RACHID

Pour la République orientale de l'Uruguay :

TABARÉ VÁZQUEZ

REINADO GARGANO

No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME, 17 JULY 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2187, I-38544.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Côte d'Ivoire

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
15 February 2013

Date of effect: 1 May 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 February 2013

N° 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2187, I-38544.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Côte d'Ivoire

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 février 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 15 février 2013

Declaration:

Déclaration :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« Conformément aux paragraphes 1-a et 2 de l'article 87 du Statut de Rome de la Cour Pénale Internationale, le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire déclare que les demandes émanant de la Cour doivent lui être transmises par la voie diplomatique et en français, langue officielle de la République de Côte d'Ivoire. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In accordance with paragraphs 1 a) and 2 of Article 87 of the Rome Statute of the International Criminal Court, the Government of the Republic of Côte d'Ivoire declares that the requests from the Court shall be transmitted through diplomatic channels and in French, the official language of the Republic of Côte d'Ivoire.

**No. 39289. United States of America
and Venezuela**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA TO SUPPRESS ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES BY SEA. CARACAS, 9 NOVEMBER 1991 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2211, I-39289.]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA TO THE AGREEMENT TO SUPPRESS ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES BY SEA. CARACAS, 23 JULY 1997

Entry into force: 23 July 1997 by signature, in accordance with paragraph 5

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 26 February 2013

**Nº 39289. États-Unis d'Amérique et
Venezuela**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA POUR LA SUPPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES PAR MER. CARACAS, 9 NOVEMBRE 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2211, I-39289.]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA À L'ACCORD POUR LA SUPPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES PAR MER. CARACAS, 23 JUILLET 1997

Entrée en vigueur : 23 juillet 1997 par signature, conformément au paragraphe 5

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 26 février 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA
TO THE AGREEMENT TO SUPPRESS ILLICIT TRAFFIC IN
NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES BY SEA

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela (hereinafter "the Parties"),

Desiring to strengthen the effectiveness, on the basis of reciprocity, of the Agreement to Suppress Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances by Sea, signed at Caracas November 9, 1991 (hereinafter "the Agreement"), by the adoption of a Protocol to the Agreement,

Have agreed as follows:

1. In addition to the authorities set forth in the Agreement, the boarding and search activities referred to in paragraph 7 of the Agreement may be carried out by the personnel of the Parties from warships or other ships, including embarked small boats and aircraft, that are clearly marked and are identifiable as being on Government service of the Governments of other States that may be agreed to in writing by the Parties, and that are duly authorized to that effect by those Governments.

2. Boarding and search activities shall be carried out exclusively by the personnel of the Parties on board such ships and aircraft, and shall be subject to the conditions set forth in the Agreement and Article 17 of the 1988 United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances.

3. The personnel of any of the other States as indicated in paragraph 1 may carry out boarding and search activities pursuant to paragraphs 1 and 2 of this Protocol only if there is an agreement or arrangement on this matter between that State and the Party whose flag is being flown by the vessel that is the object of the inspection, except in the exercise of the inherent right of self defense consistent with paragraph 7 of the Agreement.

4. The Party whose personnel carried out boarding and search activities under the Agreement or this Protocol shall process, consider, and if merited, resolve in favor of the claimant, in accordance with its procedures and in a

manner consistent with International Law, any claim submitted for damage, injury or loss resulting from such boarding and search activities. Neither Party thereby waives any rights it may have under international law to raise a claim with the other Party through diplomatic channels.

5. This Protocol shall enter into force upon signature.

6. This Protocol shall remain in force concurrent with the Agreement, unless the Protocol is terminated by either Party upon 90 days written notice to the other Party.

Done at Caracas, Venezuela, in duplicate, this 23rd day of July, 1997, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF VENEZUELA:

John F. Maisto
Ambassador

Miguel Angel Burelli Rivas
Ministro de Relaciones Exteriores

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA
Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
AL ACUERDO PARA SUPRIMIR EL TRAFICO ILICITO DE
ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS PSICOTROPICAS POR MAR

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de los Estados Unidos de América (en lo sucesivo denominados "las Partes"),

Deseosos de fortalecer la eficacia, con base en el principio de reciprocidad, del Acuerdo para Suprimir el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas por Mar, suscrito en Caracas, el 9 de noviembre de 1991 (en lo sucesivo denominado "el Acuerdo"), mediante la adopción de un Protocolo al Acuerdo,

Han convenido lo siguiente:

1. Además de las autoridades previstas en el Acuerdo, las actividades de abordaje e inspección a que se refiere el inciso 7 del Acuerdo podrán ser realizadas por el personal de las Partes a partir de buques de guerra u otras naves, incluidas pequeñas embarcaciones o aeronaves a bordo de las mismas, que lleven signos claros y sean identificables como naves al servicio oficial de los Gobiernos de otros Estados que sean acordados por escrito por las Partes, y que estén debidamente autorizadas para tales fines por esos Gobiernos.

2. Las actividades de abordaje e inspección serán realizadas exclusivamente por personal de las Partes a bordo de dichas naves y aeronaves, y estarán sujetas a las condiciones establecidas en el Acuerdo y en el Artículo 17 de la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas de 1988.

3. El personal de cualquiera de los otros Estados según se indica en el párrafo 1 podrá realizar actividades de abordaje e inspección conforme a los párrafos 1 y 2 de este Protocolo sólo si existiera un acuerdo o arreglo sobre la materia entre dicho Estado y la Parte cuyo pabellón ostente la nave objeto de la inspección, excepto el ejercicio del derecho inherente de la legítima defensa, conforme al punto 7 del Acuerdo.

4. La Parte cuyo personal haya llevado a cabo las actividades de abordaje e inspección bajo el Acuerdo o este Protocolo, procesará, considerará y si lo amerita resolverá en favor del reclamante, conforme a sus procedimientos y de manera consistente con el Derecho Internacional, toda reclamación presentada

por daños, perjuicios o pérdidas que resultaren de tales actividades de abordaje e inspección.

Ninguna de las Partes, en razón de lo anterior, renuncia a cualquier derecho que pueda tener conforme al Derecho Internacional para presentar una reclamación ante la otra Parte a través de los canales diplomáticos.

5. Este Protocolo entrará en vigor al momento de su firma.

6. Este Protocolo permanecerá en vigor concurrentemente con el Acuerdo, a menos que el Protocolo sea terminado por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita a la otra con noventa (90) días de antelación.

Hecho en Caracas, Venezuela el 23 de julio de 1997, en dos ejemplares en idiomas español e inglés, ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de
la República de Venezuela

Por el Gobierno de los
Estados Unidos de América

Miguel Angel Burelli Rivas
Ministro de Relaciones Exteriores

John F. Maisto
Embajador

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA À L'ACCORD POUR LA SUPPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES PAR MER

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux d'améliorer l'efficacité, sur une base de réciprocité, de l'Accord pour la suppression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes par mer, signé à Caracas le 9 novembre 1991 (ci-après dénommé « l'Accord »), par l'adoption d'un protocole s'y rapportant,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Outre les autorités mentionnées dans l'Accord, les arraisonnements et inspections visés au paragraphe 7 de ce dernier peuvent être effectués par les membres du personnel des Parties à partir de navires de guerre ou d'autres navires, y compris d'embarcations légères et d'aéronefs embarqués, qui sont clairement identifiés comme navires au service officiel des gouvernements d'autres États dont les Parties peuvent convenir par écrit et qui sont dûment habilités à cet effet par lesdits gouvernements.

2. Les arraisonnements et inspections sont effectués uniquement par les membres du personnel des Parties à bord desdits navires et aéronefs et sont soumis aux conditions énoncées dans l'Accord ainsi qu'à l'article 17 de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988.

3. Les membres du personnel de l'un des autres États visés au paragraphe 1 peuvent effectuer des arraisonnements et inspections en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent Protocole uniquement si un accord ou un arrangement sur la question a été conclu entre ledit État et la Partie dont le navire faisant l'objet de l'inspection bat pavillon, sauf dans le cas de l'exercice du droit de légitime défense conformément au paragraphe 7 de l'Accord.

4. La Partie dont les membres du personnel ont effectué des arraisonnements ou inspections au titre de l'Accord ou du présent Protocole traite et examine les demandes de dommages et intérêts au titre d'un préjudice, d'une blessure ou d'une perte découlant desdits arraisonnements ou inspections conformément à ses procédures et dans le respect du droit international; le cas échéant, elle tranche en faveur du demandeur. Aucune des Parties ne renonce par les présentes dispositions aux droits qu'elle pourrait avoir au titre du droit international de soumettre une demande à l'autre Partie par la voie diplomatique.

5. Le présent Protocole entre en vigueur à la date de sa signature.

6. Le présent Protocole reste en vigueur aussi longtemps que l'Accord, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties par notification écrite adressée à l'autre sous préavis de 90 jours.

FAIT à Caracas (Venezuela), en deux exemplaires, le 23 juillet 1997, en langues anglaise et espagnole, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JOHN F. MAISTO
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

MIGUEL ÁNGEL BURELLI RIVAS
Ministre des relations extérieures

No. 39360. Netherlands and India

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF INDIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. NEW DELHI, 30 JULY 1988 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2214, I-39360.]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF INDIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND FOR THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. THE HAGUE, 10 MAY 2012

Entry into force: 2 November 2012 by notification, in accordance with article 3

Authentic texts: Dutch, English and Hindi

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 February 2013

N° 39360. Pays-Bas et Inde

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. NEW DELHI, 30 JUILLET 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2214, I-39360.]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. LA HAYE, 10 MAI 2012

Entrée en vigueur : 2 novembre 2012 par notification, conformément à l'article 3

Textes authentiques : néerlandais, anglais et hindi

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 février 2013

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Protocol tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek India tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, met Protocol, ondertekend te New Delhi op 30 juli 1988

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Republiek India,

Geleid door de wens een protocol te sluiten (hierna te noemen het „Wijzigingsprotocol”) tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek India tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, met Protocol, die op 30 juli 1988 te New Delhi werd ondertekend en in werking trad op 21 januari 1989 (hierna te noemen „de Overeenkomst”),

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Artikel 26 (Uitwisseling van informatie) van de Overeenkomst wordt geschrapt en vervangen door het volgende artikel:

„Artikel 26

Uitwisseling van informatie

1. De bevoegde autoriteiten van de Staten wisselen de informatie uit die naar verwachting van belang is voor de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst of voor de toepassing of de handhaving van de nationale wetgeving betreffende belastingen van elke soort en benaming die worden geheven ten behoeve van de Staten, of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van informatie wordt niet beperkt door de artikelen 1 en 2.

2. Alle uit hoofde van het eerste lid door een Staat ontvangen informatie wordt op dezelfde wijze geheim gehouden als informatie die volgens de nationale wetgeving van die Staat is verkregen en wordt alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke en bestuursrechtelijke instanties) die betrokken zijn bij de vaststelling of invordering van, de handhaving of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de in het eerste lid bedoelde belastingen, of het toezicht daarop. Deze personen of autoriteiten mogen alleen voor deze doeleinden van de informatie gebruikmaken. Zij mogen de informatie bekendmaken in openbare rechtszittingen of in gerechtelijke beslissingen. Niettegenstaande het voorgaande mag informatie ontvangen door een Staat voor andere doeleinden worden gebruikt, indien deze informatie krachtens de wetgeving van beide staten voor deze andere doeleinden mag worden gebruikt en de bevoegde autoriteit van de verstreckende Staat een dergelijk gebruik toestaat.

3. In geen geval worden de bepalingen van het eerste en tweede lid zo uitgelegd dat zij een Staat de verplichting opleggen:

- a. bestuurlijke maatregelen uit te voeren die in strijd zijn met de wetgeving of de bestuurlijke praktijk van die of van de andere Staat;
- b. informatie te verstrekken die niet verkrijgbaar is volgens de wetgeving of in de normale gang van zaken in het bestuur van die of van de andere Staat;
- c. informatie te verstrekken die een handelsgeheim, zakelijk geheim, industrieel, commercieel of beroepsgeheim of een handelsproces zou onthullen, dan wel informatie waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde (ordre public).

4. Indien informatie wordt verzocht door een Staat in overeenstemming met dit artikel, wendt de andere Staat zijn maatregelen inzake het verzamelen van informatie aan om de verzochte informatie te verkrijgen, ongeacht het feit dat de andere staat ten behoeve van zijn eigen belas-

tingheffing niet over dergelijke informatie behoeft te beschikken. Op de in de vorige volzin vervatte verplichting zijn de beperkingen van het derde lid van toepassing, maar deze beperkingen mogen in geen geval zodanig worden uitgelegd dat het een Staat toegestaan is uitsluitend op grond van het feit dat hij geen nationaal belang heeft bij dergelijke informatie te weigeren informatie te verstrekken.

5. De bepalingen van het derde lid mogen in geen geval zodanig worden uitgelegd dat het een Staat toegestaan is het verschaffen van informatie te weigeren uitsluitend op grond van het feit dat de informatie berust bij een bank, een andere financiële instelling, een gevolmachtigde, of een persoon die bij wijze van vertegenwoordiging of als vertrouwenspersoon optreedt, dan wel omdat deze betrekking heeft op eigendomsbelangen in een persoon.”

Artikel 2

Aan het Protocol bij de Overeenkomst wordt een paragraaf VIII toegevoegd die luidt als volgt:

„VIII. Ad artikel 26

1. De bepalingen van artikel 26 zijn dienovereenkomstig van toepassing op informatie die van belang is voor de uitvoering van inkomensgerelateerde voorschriften krachtens de wetgeving van de Staten door de belastingautoriteiten van de Staten die belast zijn met de implementatie, toepassing of handhaving van deze inkomensgerelateerde voorschriften.

2. Niettegenstaande artikel 26, tweede lid, tweede volzin, kan uit hoofde van artikel 26, eerste lid, door een Staat ontvangen informatie zonder nadere voorwaarden door deze Staat worden gebruikt voor de uitvoering van de inkomensgerelateerde voorschriften bedoeld in het eerste lid”.

Artikel 3

1. De Regeringen van de Staten zullen elkaar langs diplomatieke weg ervan in kennis stellen dat aan alle wettelijke vereisten en procedures voor de inwerkingtreding van dit Wijzigingsprotocol is voldaan.

2. Het Wijzigingsprotocol dat een integrerend onderdeel van de Overeenkomst zal vormen zal in werking treden op de datum van de laatste van de kennisgevingen bedoeld in het eerste lid en de bepalingen ervan

vinden onmiddellijk toepassing.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe door hun onderscheiden Regeringen naar behoren gemachtigd, dit Wijzigingsprotocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te 's-Gravenhage op 10 mei 2012, in de Nederlandse, Hindi en de Engelse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek. Ingeval de Nederlandse en de Hindi tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

F. WEEKERS

Voor de Regering van de Republiek India,

BHASWATI MUKHERJEE

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Protocol amending the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of India for the avoidance of double taxation and for the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital with Protocol, which was signed at New Delhi on 30th July 1988

The Government of the Kingdom of the Netherlands
and

the Government of the Republic of India;

Desiring to conclude a Protocol (hereinafter referred to as “Amending Protocol”) to amend the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of India for the Avoidance of Double Taxation and for the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital with protocol, which was signed at New Delhi on 30th July, 1988 and which entered into force on 21st January, 1989 (hereinafter referred to as “the Convention”);

Have agreed as follows:

Article 1

Article 26 (Exchange of Information) of the Convention shall be deleted and replaced by the following Article:

“Article 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the States shall exchange such information (including documents or certified copies of the documents) as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorizes such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a State the obligation:

- a. to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other State;
- b. to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State;

c. to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to the public policy (ordre public).

4. If information is requested by a State in accordance with this Article, the other State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.”

Article 2

A new paragraph VIII of the Protocol to the Convention shall be added as follows:

“VIII Ad Article 26

1. The provisions of Article 26 shall also apply accordingly to information that is relevant for carrying out the income-related regulations under the laws of the States by the tax authorities of the State concerned with the implementation, administration or enforcement of these income-related regulations.

2. Notwithstanding the second sentence of paragraph 2 of Article 26, any information received under paragraph 1 of Article 26 by a State may, without further conditions, also be used by that State for the carrying-out of the income-related regulations as meant in paragraph 1.”

Article 3

1. The Governments of the States shall notify each other through diplomatic channels that all legal requirements and procedures for giving effect to this Amending Protocol have been satisfied.

2. The Amending Protocol, which shall form an integral part of the Convention, shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect forthwith.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Amending Protocol.

DONE in duplicate at The Hague this 10th day of May 2012 in the Netherlands, Hindi and English languages, the three texts being equally authentic. In case of divergence between the Netherlands and Hindi texts, the English text shall be the operative one.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

F. WEEKERS

For the Government of the Republic of India:

BHASWATI MUKHERJEE

[HINDI TEXT – TEXTE HINDI]

आय एवं पूंजी पर करों के संबंध में दोहरे कराधान के परिहार और
वित्तीय अपवंचन को रोकने के लिए

भारत गणराज्य की सरकार

और

किंगडम ऑफ दि नीदरलैण्ड की सरकार

के बीच प्रोटोकोल के साथ अभिसमय को संशोधित
करने वाला प्रोटोकोल

भारत गणराज्य की सरकार और किंगडम ऑफ दि नीदरलैण्ड की सरकार,

आय एवं पूंजी पर करों के संबंध में दोहरे कराधान के परिहार एवं वित्तीय अपवंचन को रोकने के लिए भारत गणराज्य की सरकार और किंगडम ऑफ दि नीदरलैण्ड की सरकार के बीच अभिसमय, जिस पर 30 जुलाई, 1988 को नई दिल्ली में हस्ताक्षर किए गए थे और जिसे 21 जनवरी, 1989 को लागू किया गया था (जिसका इसके बाद अभिसमय के रूप में उल्लेख किया गया है) को संशोधित करने के लिए प्रोटोकोल (जिसे इसके बाद संशोधनकारी प्रोटोकोल के रूप में कहा जाएगा) समाप्त करने की इच्छा से,

निम्नानुसार सहमत हुए हैं :

अनुच्छेद 1

अभिसमय के अनुच्छेद 26 (सूचना का आदान-प्रदान) को हटा दिया जाएगा और निम्न अनुच्छेद द्वारा प्रतिस्थापित किया जाएगा :

अनुच्छेद 26

सूचना का आदान-प्रदान

1. राज्यों के सक्षम प्राधिकारी ऐसी सूचना (जिसमें दस्तावेज अथवा दस्तावेजों की प्रमाणित प्रतियाँ शामिल हैं) का आदान-प्रदान करेंगे जो कि इस अभिसमय के उपबंधों को अथवा राज्यों अथवा उनके राजनैतिक उप-प्रभागों अथवा स्थानीय प्राधिकरणों की ओर से लगाए गए प्रत्येक प्रकार एवं विवरण के करों से संबंधित आंतरिक कानूनों के प्रवर्तन अथवा प्रशासन को कार्यान्वित करने के लिए अनुमानतः संगत हैं, जहां तक कि उनके अधीन कराधान व्यवस्था इस अभिसमय के प्रतिकूल नहीं है । सूचना का आदान-प्रदान अनुच्छेद 1 और 2 द्वारा प्रतिबंधित नहीं है ।

2. राज्य द्वारा पैराग्राफ 1 के अंतर्गत प्राप्त की गई कोई सूचना उस राज्य के आंतरिक कानूनों के अंतर्गत प्राप्त सूचना के समान ही गुप्त समझी जाएगी और उसे केवल उन व्यक्तियों अथवा प्राधिकारियों (जिसमें न्यायालय और प्रशासनिक निकाय शामिल हैं) को प्रकट किया जाएगा जो पैराग्राफ 1 में उल्लिखित करों के संबंध में करों का निर्धारण या उनकी वसूली करने, उनके प्रवर्तन अथवा अभियोजन के संबंध में अथवा अपीलों का निर्धारण करने या उपर्युक्त की चूक से संबद्ध हो । ऐसे व्यक्ति या प्राधिकारी सूचना का उपयोग केवल ऐसे ही प्रयोजन के लिए करेंगे । वे इस सूचना को सार्वजनिक न्यायालय की कार्यवाहियों अथवा न्यायिक निर्णयों में प्रकट कर सकेंगे । पूर्ववर्ती पैराग्राफों के होते हुए भी किसी राज्य द्वारा प्राप्त की गई सूचना को दूसरे प्रयोजनों के लिए प्रयोग किया जा सकता है, जब ऐसी सूचना को दोनों राज्यों के कानूनों के तहत ऐसे अन्य प्रयोजनों के लिए प्रयोग किया जाता हो और आपूर्तिकर्त्ता राज्य के सक्षम प्राधिकारी ऐसे प्रयोग को प्राधिकृत करते हों ।

3. किसी भी स्थिति में पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंधों का अर्थ किसी राज्य पर निम्नलिखित दायित्व डालना नहीं होगा :

- क) उस अथवा दूसरे राज्य के कानूनों और प्रशासनिक प्रथा से हट कर प्रशासनिक उपाय करना;
- ख) ऐसी सूचना प्रदान करना जो उस अथवा दूसरे राज्य के कानूनों के अंतर्गत अथवा प्रशासन की सामान्य स्थिति में प्राप्य नहीं है;
- ग) ऐसी सूचना प्रदान करना जिससे कोई व्यापार, कारोबार, औद्योगिक, वाणिज्यिक अथवा व्यावसायिक, गोपनीयता अथवा व्यापार प्रक्रिया अथवा सूचना प्रकट होती हो, जिसको प्रकट करना सार्वजनिक नीति के प्रतिकूल हो (आर्डर पब्लिक)।

4. इस अनुच्छेद के अनुसरण में यदि किसी राज्य द्वारा किसी जानकारी को प्राप्त करने के लिए अनुरोध किया जाता है तो दूसरा राज्य अनुरोध की गई जानकारी को प्राप्त करने के लिए सूचना एकत्र करने वाले अपने उपायों का उपयोग करेगा, चाहे उस दूसरे राज्य को अपने स्वयं के कर प्रयोजनों के लिए ऐसी सूचना की कोई आवश्यकता न हो । पिछले वाक्य में अन्तर्निहित दायित्व पैराग्राफ 3 की सीमाओं के अधीन है किन्तु किसी भी स्थिति में ऐसी सीमाओं का यह अर्थ नहीं होगा कि राज्य केवल इसलिए सूचना प्रदान करने से मना करते हैं कि ऐसी सूचना में उसका कोई आंतरिक हित नहीं है ।

5. किसी भी स्थिति में पैराग्राफ 3 के उपबंधों का अर्थ केवल इसलिए सूचना की आपूर्ति करने से मना करने के लिए किसी राज्य को अनुमति देने के लिए नहीं लगाया जाएगा कि सूचना किसी बैंक, अन्य वित्तीय संस्थान, किसी एजेंसी या किसी न्यासी क्षमता में कार्यरत नामिती या व्यक्ति के पास है या यह किसी व्यक्ति के स्वामित्व हित से संबंधित है ।

अनुच्छेद -2

अभिसमय के प्रोटोकॉल के नये पैराग्राफ VIII को निम्नानुसार शामिल किया जाएगा :

अनुच्छेद 26 के संदर्भ में VIII -

1. अनुच्छेद 26 के उपबंध भी तदनुसार सूचना पर लागू होंगे जो संबंधित राज्य के कर प्राधिकारियों के द्वारा राज्यों के कानूनों के तहत आय से संबंधित विनियमनों को क्रियान्वित करने के लिए सुसंगत हैं साथ ही जो इन आय से संबंधित विनियमनों के क्रियान्वयन, संचालन एवं प्रवर्तन से जुड़े हैं ।

2. अनुच्छेद 26 के पैराग्राफ 2 के दूसरे वाक्य के होते हुए भी राज्य द्वारा अनुच्छेद 26 के पैराग्राफ 1 के तहत प्राप्त की गई किसी भी सूचना को उस राज्य द्वारा आय से संबंधित विनियमनों को, जैसा उनका पैराग्राफ 1 में अर्थ है, और कोई शर्त लगाए बगैर क्रियान्वित करने के लिए प्रयोग किया जा सकता है।

अनुच्छेद 3 :

1. राज्यों की सरकारें एक-दूसरे को राजनयिक माध्यमों से अधिसूचित करेंगे कि इस संशोधनकारी प्रोटोकॉल को लागू करने के लिए सभी कानूनी अपेक्षाओं एवं प्रक्रियाओं को पूरा कर लिया गया है ।

2. संशोधनकारी प्रोटोकॉल, जो अभिसमय के एक महत्वपूर्ण भाग के रूप में होगा, पैराग्राफ 1 में उल्लिखित परवर्ती अधिसूचनाओं की तारीख को लागू होगा और इसके उपबंध तुरन्त लागू होंगे ।

जिसके साक्ष्य में, इसके लिए उनकी अपनी-अपनी सरकारों की ओर से विधिवत प्राधिकृत अधोहस्ताक्षरियों ने इस संशोधनकारी प्रोटोकॉल पर हस्ताक्षर किए हैं।

में वर्ष दो हजार बारह के माह
के दिन नीदरलैंड्स, हिन्दी एवं अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो मूल प्रतियों में निष्पन्न किया गया और तीनों पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं । नीदरलैंड्स और हिन्दी पाठों के मध्य भिन्नता की स्थिति में अंग्रेजी पाठ प्रभावी माना जाएगा ।

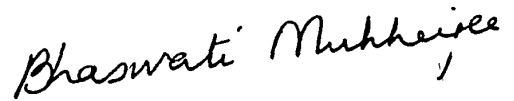
किंगडम ऑफ दि नीदरलैंड

की सरकार की ओर से



भारत गणराज्य की

सरकार की ओर से



[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, AVEC PROTOCOLE, SIGNÉE À NEW DELHI LE 30 JUILLET 1988

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de l'Inde,

Désireux de conclure un protocole (ci-après désigné « le présent Protocole ») pour modifier la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République de l'Inde tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, avec Protocole, signée à New Delhi le 30 juillet 1988 et entrée en vigueur le 21 janvier 1989 (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenus de qui suit :

Article premier

L'article 26 (Échange de renseignements) de la Convention est supprimé et remplacé comme suit :

« Article 26. Échange de renseignements »

1. Les autorités compétentes des États échangent les renseignements (y compris des documents ou des copies certifiées conformes de ceux-ci) vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.

2. Les renseignements reçus par un État en vertu du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les révéler au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un État peuvent être utilisés à d'autres fins si la législation des deux États le permet et si l'autorité compétente de l'État qui les fournit autorise cette utilisation.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, ou professionnel, ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État conformément au présent article, l'autre État utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3, sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que les renseignements se rattachent au droit de propriété d'une personne. »

Article 2

Le paragraphe VIII ci-dessous est ajouté au Protocole à la Convention :

« VIII. Concernant l'article 26

1. Les dispositions de l'article 26 s'appliquent également aux renseignements qui sont pertinents pour l'application des règlements afférents aux revenus en vertu des lois des États par les autorités fiscales chargées de l'administration ou l'application de ces règlements.

2. Nonobstant la deuxième phrase du paragraphe 2 de l'article 26, tout renseignement reçu par un État au titre du paragraphe 1 de l'article 26 peut, sans autres conditions, être utilisé également par cet État pour appliquer les règlements afférents aux revenus visés au paragraphe 1. »

Article 3

1. Les Gouvernements des États se notifient par la voie diplomatique que toutes les conditions et procédures nécessaires pour donner effet au présent Protocole ont été observées.

2. Le présent Protocole, qui fera partie intégrante de la Convention, entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions prendront effet immédiatement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à La Haye, le 10 mai 2012, en langues néerlandaise, hindie et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence entre les textes néerlandais et hindi, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

F. WEEKERS

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

BHASWATI MUKHERJEE

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST TRANSNATIONAL ORGA-
NIZED CRIME. NEW YORK,
15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty
Series*, vol. 2225, I-39574.]

ACCESSION

Maldives

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 4 February
2013*

Date of effect: 6 March 2013

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 4 February 2013*

N° 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNA-
TIONALE ORGANISÉE. NEW YORK,
15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil
des Traités*, vol. 2225, I-39574.]

ADHÉSION

Maldives

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrét-
aire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 4 février 2013*

Date de prise d'effet : 6 mars 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : d'of-
fice, 4 février 2013*

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. STOCKHOLM, 22 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2256, I-40214.*]

ACCESSION

Afghanistan

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
20 February 2013*

Date of effect: 21 May 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 February 2013

N° 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2256, I-40214.*]

ADHÉSION

Afghanistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 février 2013

Date de prise d'effet : 21 mai 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 20 février 2013

No. 40425. Netherlands and Viet Nam

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. HANOI, 1 OCTOBER 1993 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2270, I-40425.]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. THE HAGUE, 28 SEPTEMBER 2011

Entry into force: provisionally on 28 September 2011 by signature and definitively on 8 August 2012 by notification, in accordance with article 11

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 February 2013

N° 40425. Pays-Bas et Viet Nam

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. HANOÏ, 1^{ER} OCTOBRE 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2270, I-40425.]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. LA HAYE, 28 SEPTEMBRE 2011

Entrée en vigueur : provisoirement le 28 septembre 2011 par signature et définitivement le 8 août 2012 par notification, conformément à l'article 11

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 février 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Protocol amending the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist Republic of Viet Nam for air services between and beyond their respective territories

The Government of the Kingdom of the Netherlands
and

the Government of the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter “the Parties”)

Referring to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist Republic of Viet Nam for air services between and beyond their respective territories, done at Hanoi on 1 October 1993 (hereinafter “the Agreement”);

Acknowledging the need to modify the Agreement in view of the Agreement between the Government of the People's Republic of Viet Nam and the European Union on certain aspects of air services, signed in Brussels on 4 October 2010;

Have decided to amend the Agreement and its Annex as follows:

Article 1

Article 1, under b, of the Agreement shall be replaced by:

- b. the term "aeronautical authorities" means:
 - for the Socialist Republic of Viet Nam, the Civil Aviation Authority of Viet Nam Ministry of Transport;
 - for the Kingdom of the Netherlands, the Minister of Infrastructure and the Environment;
 - or in either case any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Minister or organization;

Article 2

In Article 1, under I, of the Agreement, the term "tariffs" shall be replaced by "prices".

Article 3

Article 4, paragraph 1, of the Agreement shall be replaced by:

- 1. Each Contracting Party shall have the right by written notification through Diplomatic Channels to the other Contracting Party to designate two (2) airlines to operate air services on the routes specified in the Annex and to substitute an other airline for an airline previously designated.

Article 4

Article 6 of the Agreement shall be replaced by:

Article 6

Prices

- 1. Each Contracting Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline individually based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:
 - a) prevention of predatory and/or unreasonably discriminatory prices or practices;

b) protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position;

c) protection of airlines from prices that are artificially low due to, amongst others, direct or indirect governmental subsidy or support.

2. Each Contracting Party may require notification to its aeronautical authorities of prices to be charged to or from its territory by airlines of the other Contracting Party.

3. Neither Contracting Party shall undertake unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price charged or proposed to be charged by (a) a designated airline of either Contracting Party for international air transportation between the territories of the Contracting Parties, or (b) an airline of one Contracting Party for international air transportation between the territory of the other Contracting Party and any other country.

If either Contracting Party considers any such prices inconsistent with the considerations set forth in paragraph (1) of this Article, it shall request consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than thirty (30) days after receipt of the request of the other Contracting Party, and the Contracting Parties shall co-operate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Contracting Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Contracting Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the new price shall not take effect and the current price shall continue to be in effect.

4. Notwithstanding the provisions of this Article, in the case of the Kingdom of the Netherlands, the prices to be charged by the designated airlines for carriage wholly within the European Union shall be subject to European Union law.

Article 5

Article 7 of the Agreement shall be replaced by:

Article 7

Commercial activities

1. The designated airline(s) of each Contracting Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Contracting Party for promotion and sale of air services and other ancillary or supplemental products and services and facilities required for the provision of air services.

2. Any designated airline of each Contracting Party may engage in the sale of air services and its ancillary products, services and facilities in the territory of the other Contracting Party directly and, at the airline's discretion, through its agents. For this purpose, the designated airline may use its own transportation documents and any person shall be free to purchase such transportation and its ancillary products, services and facilities in the currency of that territory or in freely convertible currencies to the degree permitted by national laws and regulations, provided that they are applied on a non-discriminatory basis.

3. The designated airline(s) of each Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the provision of air services and other ancillary products and facilities. Such staff requirements may, at the option of the airline, be satisfied by its own personnel of any nationality or by using the services of any other airline, organization or company operating in the territory of the other Contracting Party and authorized to perform such services in the territory of such other Contracting Party.

Article 6

A new Article 10bis shall be added to the Agreement:

Article 10bis

User charges

1. User charges that may be imposed by the competent charging authorities of each Contracting Party on the designated airline(s) of the other Contracting Party shall be transparent, just, reasonable, non-discriminatory, and equitably apportioned among all categories of users. Such user charges shall be assessed on the designated airline(s) of the other Contracting Party on terms not less favourable than the terms available to any other airline at the time the charges are assessed.

2. User charges imposed on the designated airline(s) of the other Contracting Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities of providing the appropriate airport, environmental, air navigation and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such full cost may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.

3. Each Contracting Party shall encourage consultations between the competent charging authorities in its territory and the designated airline(s) using the services and facilities. Each Contracting Party shall encourage the competent charging authorities and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate and transparent review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles stated in paragraphs (1) and (2) of this Article. Each Contracting Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for changes in the user charges to enable the users to express their views before changes are implemented.

4. Neither Contracting Party shall be held, in dispute resolution procedures pursuant to Article 17 of this Agreement, to be in breach of a provision of this Article, if:

- (i) it has undertaken a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Contracting Party within a reasonable time, and
- (ii) following such a review, it has taken all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

Article 7

A new Article 14bis shall be added to the Agreement:

Article 14bis

Safety

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to air crew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 (thirty) days of that request.

2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within 15 (fifteen) days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 5 (Revocation and suspension of authorization) of this Agreement.

3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Chicago Convention, it is agreed that any aircraft operated by or, under a lease agreement, on behalf of the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of the other Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorized representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft, to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent conditions of the aircraft and its equipment (ramp inspections), provided this does not lead to unreasonable delay.

4. If any such inspection or series of ramp inspections gives rise to:

- a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, or

- b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Chicago Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Chicago Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificates or licenses in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Chicago Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph 3 above is denied by the representative of that airline or those airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 above arise and draw the conclusions referred to in that paragraph.

6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultations or otherwise, that immediate action is essential to the safety of the airline's operation.

7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs 2 or 6 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

Article 8

Article 15 of the Agreement shall be replaced by:

Article 15

Security

1. The Contracting Parties reaffirm, consistent with their rights and obligations under international law, that their obligations to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Chicago Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, its Supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988, and any other Convention on aviation security to which the Contracting Parties shall become Contracting Party.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security standards and, so far as they are applied by them, the Recommended Practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph the reference to aviation security standards includes any difference notified by the Contracting Party concerned.

4. Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo (including hold baggage) and aircraft stores prior to and during boarding or loading and that those measures are adjusted to meet the increase

in the threat. Each Contracting Party agrees that its designated airline(s) may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 required by the other Contracting Party for entrance into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall also act favorably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life such incident or threat.

6. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 (thirty) days of that request. These consultations shall be aimed to reach an agreement upon the measures suitable to eliminate the more immediate reasons of worry and to adopt in the framework of the ICAO security standards, the actions necessary to establish the appropriate conditions of security.

7. Each Contracting Party shall take such measures as it may find practicable, to ensure that an aircraft subject to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which has landed in its territory is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect human life. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

Article 9

The Annex to the Agreement shall be replaced by the following Annex:

Annex

Route Schedule

Section I

The route of the agreed services performed by the airline(s) designated by the Government of the Socialist Republic of Vietnam shall be as follows in either or both directions:

Any point in Vietnam – any intermediate point – any point in the European part of the Netherlands – any beyond point.

Section II

The route of the agreed services performed by the airline(s) designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be as follows in either or both directions:

Any point in the European part of the Netherlands – any intermediate point – any point in Vietnam – any beyond point.

Section III

1. Each designated airline may on any or all flights and at its option:
 - a) operate flights in either or both directions;
 - b) combine different flight numbers within one aircraft operation;
 - c) serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the Contracting Parties in any combination and in any order;
 - d) omit stops at any point or points;
 - e) transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point;
 - f) serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and hold out and advertise such services to the public as through services;
 - g) make own stopovers at any points whether within or outside the territory of either Contracting Party; stopover rights shall not be available between points in the territory of the either Contracting Party;
 - h) carry transit traffic through the other Contracting Party's territory; and
 - i) combine traffic on the same aircraft regardless of where such traffic originates,without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement.
2. The right of the designated airline(s) of either Contracting Party to exercise fifth freedom traffic rights shall be discussed and agreed upon on a reciprocal basis by the aeronautical authorities of each Contracting Party. In the case of the Netherlands, the request for fifth freedom traffic rights shall be subject to national administrative laws; this means that the granting of fifth freedom traffic rights will take place after internal consultations. Such rights shall become available to the designated airline(s) immediately upon agreement between the civil aviation authorities of both Contracting Parties.

Article 10

Applicability

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Protocol shall apply to the European part of the Netherlands only.

Article 11

Entry into force

This Protocol shall be provisionally applied from the date of its signature and shall enter into force on the day on which the Parties have informed each other in writing, through diplomatic channels, that the formalities constitutionally required therefore in their respective countries have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at The Hague this 28th day of September 2011, in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands,

J. ATSMA

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam,

NGO THINH DUC

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM RELATIF AUX SERVICES
AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam (ci-après dénommés « les Parties »),

Se référant à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République socialiste du Viet Nam relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Hanoï le 1^{er} octobre 1993 (ci-après dénommé « l'Accord »),

Reconnaissant la nécessité de modifier l'Accord, compte tenu de l'Accord entre le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam et l'Union européenne sur certains aspects des services aériens, signé à Bruxelles le 4 octobre 2010,

Ont décidé d'amender l'Accord et son annexe comme suit :

Article premier

L'alinéa b) de l'article premier de l'Accord est remplacé comme suit :

« b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend :

- Dans le cas de la République socialiste du Viet Nam, de l'Autorité de l'aviation civile du Ministère des transports du Viet Nam;
- Dans le cas du Royaume des Pays-Bas, du Ministre de l'infrastructure et de l'environnement;

ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit ministre ou par ladite organisation; »

Article 2

Au point I de l'article premier de l'Accord, le terme « tarif » est remplacé par le terme « prix ».

Article 3

Le paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord est remplacé comme suit :

« 1. Chaque Partie contractante a le droit, par notification écrite envoyée par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante, de désigner deux entreprises de transport aérien pour exploiter des services aériens sur les routes spécifiées dans l'annexe, ainsi que de remplacer l'entreprise ainsi désignée par une autre. »

Article 4

L'article 6 de l'Accord sera remplacé comme suit :

« Article 6. Prix

1. Chaque Partie contractante permet à chaque entreprise de transport aérien désignée de fixer les prix du transport aérien sur la base de la situation commerciale du marché. L'intervention des Parties contractantes se limite à :

- a) Prévenir l'application de prix ou de pratiques abusives et/ou indûment discriminatoires;
- b) Protéger les consommateurs contre des prix excessivement élevés ou restrictifs du fait d'un abus de position dominante;
- c) Protéger les entreprises de transport aérien contre des prix artificiellement bas dus, entre autres, à des subventions ou à des soutiens directs ou indirects de l'État.

2. Chaque Partie contractante peut exiger la notification à ses autorités aéronautiques des prix à appliquer en provenance ou à destination de son territoire par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante.

3. Aucune Partie contractante ne prend de mesures unilatérales pour empêcher l'entrée en vigueur ou la reconduction d'un prix pratiqué ou proposé par a) une entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes pour le transport aérien international entre leurs territoires, ou b) une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante pour le transport aérien international entre le territoire de l'autre Partie contractante et tout autre pays.

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes considère que ces prix sont incompatibles avec les considérations énoncées au paragraphe 1 du présent article, elle demande des consultations et notifie les raisons de sa désapprobation à l'autre Partie contractante dans les meilleurs délais. Ces consultations ont lieu au plus tard 30 jours après la réception de la demande de l'autre Partie contractante, et les Parties contractantes coopèrent afin de recueillir les informations nécessaires à un règlement raisonné de la question. Si les Parties contractantes parviennent à un accord sur un prix qui a fait l'objet d'un avis de désapprobation, chacune d'elles fait de son mieux pour mettre en œuvre cet accord. Si aucun accord n'est conclu, le nouveau prix n'entre pas en vigueur et le prix pratiqué demeure.

4. Nonobstant les dispositions du présent article, dans le cas du Royaume des Pays-Bas, les prix à appliquer par les entreprises de transport aérien désignées pour les transports effectués entièrement à l'intérieur de l'Union européenne sont soumis au droit de cette dernière. »

Article 5

L'article 7 de l'Accord est remplacé comme suit :

« Article 7. Activités commerciales

1. Les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties contractantes ont le droit d'établir des bureaux sur le territoire de l'autre Partie contractante pour la promotion et la vente de services aériens, ainsi que pour d'autres produits, services et installations complémentaires ou connexes nécessaires à la prestation de services aériens.

2. Toute entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie contractante peut procéder directement et, à sa discrétion, par l'intermédiaire de ses agents, à la vente de services aériens et de ses produits, services et installations connexes sur le territoire de l'autre Partie contractante. À cet effet, elle pourra utiliser ses propres titres de transport et toute personne sera libre de les acheter, ainsi que ses produits, services et installations connexes, dans la monnaie de ce territoire ou dans des devises librement convertibles dans la mesure permise par les lois et règlements nationaux, à condition qu'ils soient appliqués de façon non discriminatoire.

3. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont le droit, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie régissant l'entrée, le séjour et l'emploi, de faire venir et d'entretenir sur le territoire de l'autre Partie contractante le personnel de gestion, de vente, technique, d'exploitation et autres spécialistes nécessaires à la prestation de services aériens et autres produits et installations connexes. Elles peuvent, à leur discrétion, recourir à cet effet à leur propre personnel, de toute nationalité, ou aux services d'une autre entreprise de transport aérien, organisation ou entreprise opérant dans le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à assurer de tels services sur le territoire de celle-ci. »

Article 6

L'article 10 bis est ajouté à l'Accord comme suit :

« Article 10 bis. Redevances d'usage

1. Les redevances d'usage qui peuvent être imposées par les autorités compétentes de chaque Partie contractante aux entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante sont transparentes, justes, raisonnables, non discriminatoires et équitablement réparties entre toutes les catégories d'utilisateurs. Ces redevances d'usage sont imposées aux entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante à des conditions aussi favorables que celles dont bénéficie toute autre entreprise de transport aérien au moment de leur imposition.

2. Les redevances d'usage imposées aux entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante peuvent refléter, sans l'excéder, le coût total pris en charge par les autorités compétentes pour la fourniture des installations et services appropriés d'aéroport, d'environnement, de navigation aérienne et de sûreté de l'aviation sur un aéroport ou dans un système aéroportuaire. Ce coût total peut inclure un taux raisonnable de retour sur les actifs après

amortissement. Les installations et services pour lesquels qui font l'objet de ces redevances sont fournis sur une base efficace et économique.

3. Chaque Partie contractante encourage les consultations entre les autorités compétentes sur son territoire et les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les services et installations. Chaque Partie contractante encourage les autorités compétentes et les entreprises de transport aérien à échanger les informations qui pourraient être nécessaires pour permettre un examen précis et transparent du bien-fondé des redevances, conformément aux principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Chaque Partie contractante encourage les autorités compétentes à informer les usagers avec un préavis raisonnable de toute proposition de modification des redevances d'usage, afin de permettre à ces derniers d'exprimer leur avis avant la mise en œuvre de ces modifications.

4. Aucune Partie contractante n'est réputée, dans les procédures de règlement des différends conformément à l'article 17 du présent Accord, avoir enfreint une disposition du présent article si :

- i) Elle a procédé à un examen de la redevance ou de la pratique qui fait l'objet d'une plainte de l'autre Partie contractante dans un délai raisonnable; et
- ii) À la suite d'un tel examen, elle a pris toutes les mesures en son pouvoir afin de corriger une redevance ou une pratique qui est incompatible avec les dispositions du présent article. »

Article 7

L'article 14 bis est ajouté à l'Accord comme suit :

« Article 14 bis. Sécurité »

1. Chaque Partie contractante peut demander des consultations à tout moment au sujet des normes de sécurité appliquées par l'autre Partie contractante dans un domaine ayant trait aux équipages, aux aéronefs ou à leur exploitation. Ces consultations se tiennent dans un délai de 30 jours suivant la demande.

2. Si, à la suite de ces consultations, une Partie contractante estime que l'autre Partie contractante n'applique ou ne maintient pas effectivement, dans le domaine concerné, des normes de sécurité équivalentes ou supérieures aux normes minimales établies à cette date en application de la Convention de Chicago, elle informe l'autre Partie de ces constatations et des mesures jugées nécessaires pour le respect de ces normes minimales, et l'autre Partie prend les mesures correctives appropriées à cet effet. Si l'autre Partie contractante ne prend pas les mesures appropriées dans un délai de 15 jours ou dans un délai plus long convenu au préalable, l'application de l'article 5 (Révocation et suspension de l'autorisation) du présent Accord peut être invoquée.

3. Nonobstant les obligations énoncées à l'article 33 de la Convention de Chicago, il est convenu que tout aéronef exploité par les entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes, ou en leur nom en vertu d'un contrat de location, pour la fourniture de services en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante peut, lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, faire l'objet d'une inspection par les représentants autorisés de l'autre Partie contractante. L'inspection a lieu à bord et autour de l'aéronef afin de vérifier la validité des documents de l'aéronef et de son équipage, ainsi que l'état apparent de

l'aéronef et de son équipement (inspections au sol), à condition que cela n'entraîne pas de retard excessif.

4. Si une inspection ou une série d'inspections au sol :

a) Donne des motifs sérieux de penser qu'un aéronef ou que l'exploitation d'un aéronef n'est pas conforme aux normes minimales établies suivant la Convention de Chicago au moment considéré; ou

b) Donne des motifs sérieux de penser que les normes de sécurité établies suivant la Convention de Chicago au moment considéré ne sont pas maintenues ou appliquées efficacement; la Partie contractante qui effectue l'inspection peut conclure, aux fins de l'article 33 de la Convention de Chicago, que les conditions qui ont régi la délivrance ou la validation des certificats, brevets et licences à l'égard de cet aéronef ou de son équipage, ou que les conditions dans lesquelles l'aéronef est exploité, ne sont pas équivalentes ou supérieures aux normes minimales établies conformément à la Convention de Chicago.

5. Si l'accès aux fins d'une inspection au sol à un aéronef exploité par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien d'une Partie contractante conformément au paragraphe 3 ci-dessus est refusé par le représentant de cette ou ces entreprises, l'autre Partie contractante peut en déduire qu'il existe des motifs sérieux du type visé au paragraphe 4 ci-dessus et en tirer les conclusions prévues dans ce paragraphe.

6. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement l'autorisation d'exploitation d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante si elle conclut, à la suite d'une ou de plusieurs inspections au sol, d'un refus d'accès aux fins d'inspection au sol, d'une consultation ou d'autres circonstances, que des mesures immédiates sont indispensables pour assurer la sécurité d'exploitation d'une entreprise de transport aérien.

7. Toute mesure prise par une Partie contractante conformément aux paragraphes 2 ou 6 ci-dessus cesse d'être appliquée dès que les faits qui l'ont motivée cessent d'exister. »

Article 8

L'article 15 de l'Accord est remplacé comme suit :

Article 15. Sûreté

« 1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger la sûreté de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, elles agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention de Chicago pour la répression des actes illicites dirigés contre la sûreté de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, ainsi que de son Protocole complémentaire pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile

internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, et de toute autre convention sur la sûreté de l'aviation qui pourrait être ratifiée par les Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne ainsi que toute autre menace pour la sécurité de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes agissent, dans leurs relations mutuelles, conformément aux normes de sûreté de l'aviation et, pour autant qu'elles soient appliquées par elles, aux pratiques recommandées de l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme annexes à la Convention; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés sur leur territoire, des exploitants ayant leur principal établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils agissent conformément à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation. Dans le présent paragraphe, la référence à des normes de sûreté de l'aviation inclut toute différence notifiée par la Partie contractante concernée.

4. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures efficaces soient prises sur son territoire pour protéger les aéronefs, inspecter les passagers et leurs bagages à main, et procéder aux contrôles appropriés des équipages, des marchandises (y compris des bagages en soute) et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement, et à ce que ces mesures soient adaptées aux menaces croissantes. Chaque Partie contractante convient que son entreprise de transport aérien désignée peut être tenue de respecter les dispositions relatives à la sûreté aérienne visées au paragraphe 3 que l'autre Partie contractante exige pour l'entrée ou le séjour sur son territoire ou le départ de son territoire. Chaque Partie contractante examine également avec un esprit favorable toute demande que lui adresse l'autre Partie contractant pour que des mesures de sûreté spéciales soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et leur équipage, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et par d'autres mesures appropriées destinées à mettre fin aussi rapidement que possible à de tels incidents ou menaces, avec un minimum de risques pour les vies humaines.

6. Lorsqu'une Partie a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie a dérogé aux dispositions du présent article en matière de sûreté de l'aviation, elle peut demander des consultations immédiates avec l'autre Partie contractante. Ces consultations ont lieu dans un délai de 30 jours à compter de la demande. Elles visent à parvenir à un accord sur les mesures appropriées pour éliminer les raisons les plus immédiates d'inquiétude et à adopter, dans le cadre des normes de sûreté de l'OACI, les mesures nécessaires pour établir les conditions de sûreté appropriées.

7. Chaque Partie contractante prend les mesures qu'elle juge pratiques pour faire en sorte qu'un aéronef qui est visé par un acte de capture illicite ou d'autres actes d'intervention illicite et qui a atterri sur son territoire soit retenu au sol, à moins que son départ ne soit rendu nécessaire par le devoir prioritaire de sauvegarder des vies humaines. Dans la mesure du possible, de telles mesures sont prises par consultations mutuelles. »

Article 9

L'annexe de l'Accord est remplacée par l'annexe suivante :

« TABLEAU DES ROUTES

Section I

Les routes convenues desservies par les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam sont déterminées comme suit dans l'une ou les deux directions :

Tout point au Viet Nam – tout point intermédiaire – tout point dans la partie européenne des Pays-Bas – tout point au-delà.

Section II

Les routes convenues desservies par les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas sont déterminées comme suit dans l'une ou les deux directions :

Tout point dans la partie européenne des Pays-Bas – tout point intermédiaire – tout point au Viet Nam – tout point au-delà.

Section III

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée peut, sur un vol quelconque ou sur tous les vols, et à son choix :

- a) Exploiter des vols dans l'une ou l'autre des directions ou dans les deux;
- b) Combiner des numéros de vol différents pour un vol ou plusieurs vols en continuation par un même aéronef;
- c) Desservir des points en-deçà, des points intermédiaires et des points au-delà sur le territoire des Parties contractantes, selon n'importe quelle combinaison et dans n'importe quel ordre;
- d) Omettre des escales à un ou plusieurs points;
- e) Transférer du trafic de l'un de ses aéronefs sur un autre de ses aéronefs en tout point;
- f) Desservir des points antérieurs à tout point de son territoire avec ou sans changement d'aéronef ou de numéro de vol, et offrir et annoncer ces services au public comme des services directs;
- g) Effectuer ses propres escales en tout point à l'intérieur ou à l'extérieur du territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes; les droits d'escale ne peuvent être invoqués entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- h) Assurer le transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante; et
- i) Combiner le trafic sur le même aéronef, quel que soit le point de départ de ce trafic

sans limites directionnelles ou géographiques et sans préjudice de tout droit de transport autorisé par ailleurs par le présent Accord.

2. L'exercice du droit de cinquième liberté par les entreprises de transport aérien désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes est examiné et convenu sur une base réciproque par les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante. Dans le cas des Pays-Bas, la demande de droits de cinquième liberté est soumise au droit administratif national, ce qui signifie que les droits de cinquième liberté sont octroyés après des consultations internes. Ces droits sont octroyés à l'entreprise de transport aérien désignée immédiatement après accord entre les autorités de l'aviation civile des deux Parties contractantes. »

Article 10. Applicabilité

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Protocole ne s'applique qu'à la partie européenne des Pays-Bas.

Article 11. Entrée en vigueur

Le présent Protocole s'applique à titre provisoire à partir de la date de sa signature et entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifiées, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles requises.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à La Haye, le 28 septembre 2011, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. ATSMA

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

NGO THINH DUC

No. 40446. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. NEW YORK, 9 SEPTEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2271, I-40446.]

TERRITORIAL APPLICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of the Isle of Man)

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
11 February 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 February 2013

N° 40446. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. NEW YORK, 9 SEPTEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2271, I-40446.]

APPLICATION TERRITORIALE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de l'Île de Man)

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 février 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 11 février 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

... The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland wishes the United Kingdom's Ratification of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court to be extended to the territory of the Isle of Man for whose international relations the United Kingdom is responsible.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland considers the extension of the aforesaid Agreement to the Isle of Man to enter into force on the thirtieth day following deposit of this notification ...

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord souhaite que la ratification par le Royaume-Uni de l'Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale soit étendue au territoire de l'Île de Man dont le Royaume-Uni assume la responsabilité des relations internationales.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère que l'extension du Statut de Rome susmentionné à l'Île de Man prendra effet le trentième jour suivant le dépôt de cette notification ...

No. 41375. International Development Association and Ghana

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (URBAN WATER PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF GHANA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. ACCRA, 5 JANUARY 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2317, I-41375.]

FINANCING AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR THE URBAN WATER PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF GHANA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 31 JULY 2010). ACCRA, 25 SEPTEMBER 2012

Entry into force: 15 November 2012 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 12 February 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 41375. Association internationale de développement et Ghana

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET D'APPROVISIONNEMENT D'EAU DANS LES RÉGIONS URBAINES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. ACCRA, 5 JANVIER 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2317, I-41375.]

ACCORD DE FINANCEMENT (FINANCEMENT ADDITIONNEL POUR LE PROJET D'APPROVISIONNEMENT D'EAU DANS LES RÉGIONS URBAINES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 31 JUILLET 2010). ACCRA, 25 SEPTEMBRE 2012

Entrée en vigueur : 15 novembre 2012 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Association internationale de développement, 12 février 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41579. Netherlands and Ethiopia

N° 41579. Pays-Bas et Éthiopie

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA ON THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANTS. ADDIS ABABA, 23 MARCH 1991 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2321, I-41579.]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE D'ÉTHIOPIE RELATIF À LA PROVISION D'ASSISTANTS TECHNIQUES. ADDIS-ABEBA, 23 MARS 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2321, I-41579.]

DENUNCIATION

Netherlands

Notification effected on: 11 May 2011

Date of effect: 15 November 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 February 2013

DÉNONCIATION

Pays-Bas

Notification effectuée : 11 mai 2011

Date de prise d'effet : 15 novembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 février 2013

**No. 41991. United States of America
and Israel**

MUTUAL SUPPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF DEFENSE REPRESENTED BY THE DIRECTOR OF LOGISTICS HEADQUARTERS UNITED STATES EUROPEAN COMMAND AND THE ISRAEL MINISTRY OF DEFENSE REPRESENTED BY THE DEPUTY DIRECTOR GENERAL INTERNATIONAL SECURITY ASSISTANCE. STUTTGART-VAIHINGEN, 10 MAY 1988, AND TEL AVIV, 24 MAY 1988 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2343, I-41991.]

Termination in accordance with:

50491. Acquisition and cross-servicing Agreement (ACSA) (US-IS-02) between the Department of Defense of the United States of America and the Israel Ministry of Defense (with annexes). Washington, 9 February 1998, and Stuttgart, 10 February 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2894, I-50491.]

Entry into force: 10 February 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 26 February 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 26 February 2013

**N° 41991. États-Unis d'Amérique et
Israël**

ACCORD D'APPUI MUTUEL ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS REPRÉSENTÉ PAR LE DIRECTEUR RESPONSABLE DES QUESTIONS LOGISTIQUES AU QUARTIER GÉNÉRAL DU COMMANDEMENT DES FORCES DES ÉTATS-UNIS EN EUROPE ET LE MINISTÈRE ISRAËLIEN DE LA DÉFENSE REPRÉSENTÉ PAR LE DIRECTEUR GÉNÉRAL ADJOINT DE L'ASSISTANCE INTERNATIONALE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ. STUTTGART-VAIHINGEN, 10 MAI 1988, ET TEL AVIV, 24 MAI 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2343, I-41991.]

Abrogation conformément à :

50491. Accord d'acquisition et de soutien logistique mutuel (É.-U.-IS-02) entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense d'Israël (avec annexes). Washington, 9 février 1998, et Stuttgart, 10 février 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2894, I-50491.]

Entrée en vigueur : 10 février 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 26 février 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 26 février 2013

No. 42330. International Development Association and Democratic Republic of the Congo

DEVELOPMENT GRANT AGREEMENT (EMERGENCY SOCIAL ACTION PROJECT) BETWEEN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 26 OCTOBER 2004 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2356, I-42330.]

FINANCING AGREEMENT (SECOND ADDITIONAL FINANCING FOR EMERGENCY SOCIAL ACTION PROJECT) BETWEEN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 31 JULY 2010). KINSHASA, 28 JULY 2011

Entry into force: 19 October 2011 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 21 February 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 42330. Association internationale de développement et République démocratique du Congo

ACCORD DE DON POUR LE DÉVELOPPEMENT (PROJET D'URGENCE RELATIF À L'ACTION SOCIALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 26 OCTOBRE 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2356, I-42330.]

ACCORD DE FINANCEMENT (DEUXIÈME FINANCEMENT ADDITIONNEL POUR LE PROJET D'URGENCE RELATIF À L'ACTION SOCIALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 31 JUILLET 2010). KINSHASA, 28 JUILLET 2011

Entrée en vigueur : 19 octobre 2011 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Association internationale de développement, 21 février 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42740. International Development Association and Democratic Republic of the Congo

DEVELOPMENT GRANT AGREEMENT (HEALTH SECTOR REHABILITATION SUPPORT PROJECT) BETWEEN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 18 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2369, I-42740.]

FINANCING AGREEMENT (SECOND ADDITIONAL FINANCING FOR HEALTH SECTOR REHABILITATION SUPPORT PROJECT) BETWEEN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 31 JULY 2010). KINSHASA, 28 JULY 2011

Entry into force: 25 October 2011 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 21 February 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 42740. Association internationale de développement et République démocratique du Congo

ACCORD DE DON POUR LE DÉVELOPPEMENT (PROJET D'APPUI À LA RÉHABILITATION DU SECTEUR DE LA SANTÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 18 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2369, I-42740.]

ACCORD DE FINANCEMENT (DEUXIÈME FINANCEMENT ADDITIONNEL AU PROJET D'APPUI À LA RÉHABILITATION DU SECTEUR DE LA SANTÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 31 JUILLET 2010). KINSHASA, 28 JUILLET 2011

Entrée en vigueur : 25 octobre 2011 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Association internationale de développement, 21 février 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43554. International Development Association and India

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (KARNATAKA HEALTH SYSTEM DEVELOPMENT AND REFORM PROJECT) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. NEW DELHI, 16 OCTOBER 2006 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2414, I-43554.]

FINANCING AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR THE KARNATAKA HEALTH SYSTEM DEVELOPMENT AND REFORM PROJECT) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 31 JULY 2010). NEW DELHI, 21 NOVEMBER 2012

Entry into force: 22 January 2013 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 21 February 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 43554. Association internationale de développement et Inde

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT ET DE RÉFORME DU SYSTÈME DE SANTÉ DE KARNATAKA) ENTRE L'INDE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. NEW DELHI, 16 OCTOBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2414, I-43554.]

ACCORD DE FINANCEMENT (FINANCEMENT ADDITIONNEL POUR LE PROJET DE DÉVELOPPEMENT ET DE RÉFORME DU SYSTÈME DE SANTÉ DE KARNATAKA) ENTRE L'INDE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 31 JUILLET 2010). NEW DELHI, 21 NOVEMBRE 2012

Entrée en vigueur : 22 janvier 2013 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Association internationale de développement, 21 février 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44004. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF ACTS OF NUCLEAR TERRORISM. NEW YORK, 13 APRIL 2005 [United Nations, Treaty Series, vol. 2445, I-44004.]

RATIFICATION (WITH INTERPRETATIVE DECLARATIONS)

Costa Rica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
21 February 2013

Date of effect: 23 March 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 February 2013

Interpretative declarations:

Nº 44004. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ACTES DE TERRORISME NUCLÉAIRE. NEW YORK, 13 AVRIL 2005 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2445, I-44004.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS INTERPRÉTATIVES)

Costa Rica

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 février 2013

Date de prise d'effet : 23 mars 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 21 février 2013

Déclarations interprétatives :

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

El artículo 2 de la Ley de Aprobación de este Convenio establece que "El Gobierno de la República de Costa Rica manifiesta que interpreta, en el numeral 1) del artículo 11 del Convenio Internacional para la Represión de los Actos de Terrorismo Nuclear, que de resultar no procedente la extradición y se determine que el caso ha prescrito no será posible el juzgamiento de los hechos en el territorio nacional".

El artículo 3 de la Ley de Aprobación de este Convenio establece que "El Gobierno de Costa Rica manifiesta que el artículo 15 del presente Convenio, en concordancia con el artículo 31 de la Constitución Política, debe interpretarse en el sentido de que el Estado no renuncia a la potestad de calificación en el caso concreto si procede la solicitud de extradición".

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Article 2 of the Act approving the Convention stipulates that "The Government of the Republic of Costa Rica declares that it shall interpret, in respect of article 11, paragraph 1, of the International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism, that if extradition is not appropriate and the case is found to be time-barred, the acts cannot be tried in national territory."

Article 3 of the Act approving the Convention establishes that "The Government of Costa Rica affirms that article 15 of the Convention, in accordance with article 31 of the Political Constitution, shall be interpreted to mean that the State does not relinquish its power to classify [an offence] in the specific case when a request for extradition is reviewed."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Aux termes de l'article 2 de la loi portant approbation de la Convention "Le Gouvernement costaricien déclare que, par le paragraphe 1 de l'article 11 de la Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire, il entend que, si l'extradition ne se justifie pas et s'il est établi qu'il y a prescription, il ne sera pas possible de juger les faits sur le territoire national."

Aux termes de l'article 3 de la loi portant approbation de la Convention "Le Gouvernement costaricien interprète l'article 15 de la Convention, en conformité avec l'article 31 de la Constitution politique, comme signifiant que l'État ne renonce pas à son pouvoir de qualification des faits en présence de toute demande d'extradition."

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2515, I-44910.]

RATIFICATION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
11 February 2013

Date of effect: 13 March 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 February 2013

RATIFICATION

Barbados

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
27 February 2013

Date of effect: 29 March 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 February 2013

N° 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2515, I-44910.]

RATIFICATION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 février 2013

Date de prise d'effet : 13 mars 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 11 février 2013

RATIFICATION

Barbade

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 février 2013

Date de prise d'effet : 29 mars 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 27 février 2013

No. 45603. International Development Association and Democratic Republic of the Congo

FINANCING AGREEMENT (REGIONAL AND DOMESTIC POWER MARKETS DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. KINSHASA, 4 OCTOBER 2007 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2556, I-45603.]

FINANCING AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR THE REGIONAL AND DOMESTIC POWER MARKETS DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 31 JULY 2010). KINSHASA, 28 JULY 2011

Entry into force: 25 October 2011 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 21 February 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 45603. Association internationale de développement et République démocratique du Congo

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DES MARCHÉS DOMESTIQUES ET RÉGIONAUX DE L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. KINSHASA, 4 OCTOBRE 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2556, I-45603.]

ACCORD DE FINANCEMENT (FINANCEMENT ADDITIONNEL POUR LE PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DES MARCHÉS DOMESTIQUES ET RÉGIONAUX DE L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 31 JUILLET 2010). KINSHASA, 28 JUILLET 2011

Entrée en vigueur : 25 octobre 2011 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Association internationale de développement, 21 février 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46323. Netherlands and Panama

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND PANAMA ON THE ASSISTANCE FROM THE NETHERLANDS MILITARY FORCES AGAINST PIRACY OF A SHIP FLYING THE PANAMANIAN FLAG THAT LENDS HUMANITARIAN AID TO SOMALIA. SAN JOSÉ, 24 APRIL 2008 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2604, I-46323.]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF PANAMA EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF PANAMA ON THE ASSISTANCE FROM NETHERLANDS MILITARY FORCES AGAINST PIRACY OF A SHIP FLYING THE PANAMANIAN FLAG THAT LENDS HUMANITARIAN AID TO SOMALIA. PANAMA CITY, 13 AUGUST 2012 AND 21 AUGUST 2012

Entry into force: 21 August 2012 and with retroactive effect from 18 September 2011, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 February 2013

Nº 46323. Pays-Bas et Panama

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE PANAMA RELATIF À L'ASSISTANCE DES FORCES MILITAIRES NÉERLANDAISES CONTRE LA PIRATERIE DES NAVIRES BATTANT PAVILLON PANAMÉEN ET PRÊTANT AIDE HUMANITAIRE À LA SOMALIE. SAN JOSÉ, 24 AVRIL 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2604, I-46323.]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA RELATIF À L'ASSISTANCE DES FORCES MILITAIRES NÉERLANDAISES CONTRE LA PIRATERIE DES NAVIRES BATTANT PAVILLON PANAMÉEN ET PRÊTANT AIDE HUMANITAIRE À LA SOMALIE. PANAMA, 13 AOÛT 2012 ET 21 AOÛT 2012

Entrée en vigueur : 21 août 2012 et avec effet rétroactif à compter du 18 septembre 2011, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 février 2013

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

|

EMBAJADA DEL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS

Ciudad, 13 de agosto de 2012

Ref. EHP/3007/12

Excelencia:

Tengo el honor de referirme al Acuerdo entre el Reino de los Países Bajos y la República de Panamá sobre la protección de un buque de bandera panameña por parte de fuerzas armadas holandesas, frente a todo acto de piratería y robo a mano armada en las aguas próximas a la costa de la República de Somalia; el citado Acuerdo se compone de un intercambio de notas del 24 de abril del 2008, en San José (el Acuerdo) que, según sus términos, habría finalizado su vigencia el 24 de abril del 2009 y se extendió por un periodo de un año el 18 septiembre del 2009, que fue prorrogado por un periodo de un año, y según sus términos, na sido finalizadó su vigencia el 18 de septiembre del 2011.

Deseando continuar la protección de los buques de bandera panameña en las aguas próximas a la costa de la República de Somalia, el Reino de los Países Bajos propone que el Acuerdo sea renovado por un periodo adicional de un año, que comenzará en la fecha de la nota de contestación de Vuestra Excelencia; en consecuencia, el Acuerdo tendría vigencia por un periodo adicional de un año a partir de la fecha de entrada en vigencia de este Acuerdo, con retroactividad hasta el 18 de septiembre del 2011, de modo que el Acuerdo permanecerá en vigor hasta el 18 de septiembre del 2012.

Deseando extender la protección por parte de las fuerzas armadas holandesas a cualquier buque de bandera panameña que se encuentre en las aguas próximas a la costa de la República de Somalia, el Gobierno de los Países Bajos propone que las disposiciones del Acuerdo se apliquen a todos los buques de bandera panameña que se encuentren en las aguas próximas a la costa de la República de Somalia.

Tengo además el honor de proponer que esta nota y la nota en contestación de Su Excelencia confirmando el acuerdo anterior en nombre de la República de Panamá, constituyan un acuerdo entre el Reino de los Países Bajos y la República de Panamá, que entrará en vigencia a partir de la fecha de la nota de respuesta de Su Excelencia, con retroactividad hasta el 18 de septiembre del 2011.

Agradeciéndole su amable atención a la presente, le ruego acepte, Su Excelencia, las muestras de mi más alta y distinguida consideración.

WIEBE DE BOER
Embajador del Reino de los Países
Bajos

*Excelentísimo Señor Rómulo Roux
Ministro de Relaciones Exteriores*

II

REPÚBLICA DE PANAMÁ
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DESPACHO DEL MINISTRO

21 de agosto de 2012

AJ/DT No. 361

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de avisar recibo de su atenta nota EHP/3007/12, de 13 de agosto de 2012, mediante la cual comunica que el Reino de los Países Bajos propone la renovación del Acuerdo entre el Reino de los Países Bajos y la República de Panamá sobre la Protección de los Buques de Bandera panameña, por parte de las Fuerzas Armadas holandesas, frente a todo acto de piratería y robo a mano armada en las aguas próximas a las costas de la República de Somalia, con carácter retroactivo desde el 18 de septiembre de 2011, hasta el 18 de septiembre de 2012.

Sobre el particular, tengo el honor de transmitir a Vuestra Excelencia la aceptación de la República de Panamá de la propuesta del Reino de los Países Bajos, por lo que la nota de Vuestra Excelencia y la presente constituyen un entendimiento para renovar el referido Acuerdo, con carácter retroactivo, desde el 18 de septiembre de 2011, hasta el 18 de septiembre de 2012.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

RÓMULO ROUX
Ministro de Relaciones Exteriores

*A Su Excelencia
WIEBE DE BOER
Embajador del Reino de los Países Bajos
Ciudad*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

13 August 2012

Ref. EHP/3007/12

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Panama on the protection by the armed forces of the Netherlands of Panamanian-flagged vessels in case of any act of piracy and armed robbery in the coastal waters of the Republic of Somalia. The aforementioned Agreement comprises an Exchange of Notes of 24 April 2008 at San José (the Agreement). Pursuant to its provisions, it ceased to be in force on 24 April 2009 and was renewed on 18 September 2009 for a one-year period, which was extended for a further one-year period. Pursuant to its provisions, the Agreement expired on 18 September 2011.

Desirous of continuing the protection of Panamanian-flagged vessels in the coastal waters of the Republic of Somalia, the Kingdom of the Netherlands proposes that the Agreement be renewed for an additional one-year period, to begin on the date of your response; consequently, the Agreement will be in force for an additional period of one year from the date of its entry into force. Consequently, the Agreement will be in force for an additional period of one year from the date of its entry into force, established with retroactive effect from 18 September 2011, and shall thus remain in force until 18 September 2012.

Wishing to extend the protection by the armed forces of the Netherlands to any Panamanian-flagged vessels in the coastal waters of the Republic of Somalia, the Government of the Netherlands proposes that the provisions of the Agreement be applied to all Panamanian-flagged vessels in the coastal waters of the Republic of Somalia.

I also have the honour to propose that this Note and your reply confirming the previous agreement on behalf of the Republic of Panama shall constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Panama, which shall enter into force on the date of your reply, with retroactive effect from 18 September 2011.

I thank you for your attention to this matter and entreat you to accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

WIEBE DE BOER
Ambassador of the Kingdom of the Netherlands

His Excellency Mr. Rómulo Roux
Minister of Foreign Affairs

II

REPUBLIC OF PANAMA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OFFICE OF THE MINISTER

21 August 2012

AJ/DT No. 361

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note EHP/3007/12, of 13 August 2012, through which you advise that the Kingdom of the Netherlands proposes renewing the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Panama on the protection by the armed forces of the Netherlands of Panamanian-flagged vessels in case of any act of piracy and armed robbery in the coastal waters of the Republic of Somalia, to take effect retroactively from 18 September 2011 until 18 September 2012.

I have the honour to inform you that the proposal by the Kingdom of the Netherlands is acceptable to the Republic of Panama, and, consequently, your Note and this reply constitute an understanding to renew the aforementioned Agreement, with retroactive effect from 18 September 2011 until 18 September 2012.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

RÓMULO ROUX
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Wiebe de Boer
Ambassador of the Kingdom of the Netherlands
Panama City

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS- BAS

Panama, le 13 août 2012

Réf. EHP/3007/12

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Panama relatif à l'assistance des forces armées néerlandaises contre les actes de piraterie et vols à main armée de navires battant pavillon panaméen qui naviguent dans les eaux proches de la côte de la République de Somalie; ledit Accord se compose d'un échange de notes conclu le 24 avril 2008 à San José (ci-après « l'Accord ») et prenant fin, suivant ses propres termes, le 24 avril 2009, mais prorogé d'un an le 18 septembre 2009, puis d'une autre année pour cesser d'avoir effet, suivant ses propres termes, le 18 septembre 2011.

Souhaitant continuer à protéger les navires battant pavillon panaméen qui naviguent dans les eaux proches de la côte de la République de Somalie, le Royaume des Pays-Bas propose que l'Accord soit renouvelé pour une durée supplémentaire d'un an, qui commencera à la date de votre note de réponse; en conséquence l'Accord restera en vigueur pour une durée supplémentaire d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, avec effet rétroactif à compter du 18 septembre 2011, de sorte que l'Accord demeure en vigueur jusqu'au 18 septembre 2012.

Souhaitant étendre la protection par les forces armées néerlandaises à tout navire battant pavillon panaméen se trouvant dans les eaux proches de la côte de la République de Somalie, le Gouvernement des Pays-Bas propose que les dispositions de l'Accord s'appliquent à tous les navires battant pavillon panaméen se trouvant dans les eaux proches de la côte de la République de Somalie.

J'ai en outre l'honneur de proposer que la présente note et votre note de réponse confirmant l'accord antérieur au nom de la République du Panama constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Panama, qui entrera en vigueur à partir de la date de votre note de réponse, avec effet rétroactif à compter du 18 septembre 2011.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

WIEBE DE BOER
Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas

S. E. M. Rómulo Roux
Ministre des affaires étrangères

II

RÉPUBLIQUE DU PANAMA
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CABINET DU MINISTRE

Le 21 août 2012

AJ/DT n° 361

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° EHP/3007/12 en date du 13 août 2012, par laquelle vous m'informez que le Royaume des Pays-Bas propose de proroger l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Panama sur la protection des navires battant pavillon panaméen par les forces armées néerlandaises contre les actes de piraterie et vols à main armée dans les eaux proches de la côte de la République de Somalie, avec effet rétroactif à compter du 18 septembre 2011, jusqu'au 18 septembre 2012.

À cet égard, j'ai l'honneur de vous faire savoir que la République du Panama accepte la proposition du Royaume des Pays-Bas, de sorte que votre note et la présente note constituent un accord de prorogation de l'Accord susmentionné, avec effet rétroactif à compter du 18 septembre 2011, jusqu'au 18 septembre 2012.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

RÓMULO ROUX
Ministre des affaires étrangères

S. E. M. Wiebe de Boer
Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas
Panama

No. 46977. Netherlands and United States of America

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE STATUS OF MILITARY AND CIVILIAN PERSONNEL OF THE UNITED STATES ARMED FORCES DURING MILITARY TRAINING AND EXERCISES IN THE NETHERLANDS ANTILLES AND ARUBA. THE HAGUE, 3 MAY 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2637, I-46977.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE STATUS OF MILITARY AND CIVILIAN PERSONNEL OF THE UNITED STATES ARMED FORCES DURING MILITARY TRAINING AND EXERCISES IN THE NETHERLANDS ANTILLES AND ARUBA. THE HAGUE, 17 OCTOBER 2012 AND 29 OCTOBER 2012

Entry into force: 29 October 2012 by notification and with retroactive effect from 3 May 2012, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 February 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 46977. Pays-Bas et États-Unis d'Amérique

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU STATUT DU PERSONNEL MILITAIRE ET CIVIL DES FORCES ARMÉES AMÉRICAINES PENDANT LES ENTRAÎNEMENTS ET LES EXERCICES MILITAIRES AUX ANTILLES NÉERLANDAISES ET À ARUBA. LA HAYE, 3 MAI 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2637, I-46977.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU STATUT DU PERSONNEL MILITAIRE ET CIVIL DES FORCES ARMÉES AMÉRICAINES PENDANT LES ENTRAÎNEMENTS ET LES EXERCICES MILITAIRES AUX ANTILLES NÉERLANDAISES ET À ARUBA. LA HAYE, 17 OCTOBRE 2012 ET 29 OCTOBRE 2012

Entrée en vigueur : 29 octobre 2012 par notification et avec effet rétroactif à compter du 3 mai 2012, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 février 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47713. Multilateral

CONVENTION ON CLUSTER MUNITIONS.
DUBLIN, 30 MAY 2008 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2688, I-47713.]

RATIFICATION

Nauru

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 February 2013

Date of effect: 1 August 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 February 2013

N° 47713. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ARMES À SOUS-MUNITIONS. DUBLIN, 30 MAI 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2688, I-47713.]

RATIFICATION

Nauru

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 février 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 février 2013

No. 48455. Multilateral

PROTOCOL ON INTEGRATED COASTAL ZONE MANAGEMENT (ICZM) IN THE MEDITERRANEAN. MADRID, 21 JANUARY 2008 [United Nations, Treaty Series, vol. 2742, I-48455.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Croatia

Deposit of instrument with the Government of Spain: 29 January 2013

Date of effect: 28 February 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 28 February 2013

Declaration:

Nº 48455. Multilatéral

PROTOCOLE RELATIF À LA GESTION INTÉGRÉE DES ZONES CÔTIÈRES (GIZC) DE LA MÉDITERRANÉE. MADRID, 21 JANVIER 2008 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2742, I-48455.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement espagnol : 29 janvier 2013

Date de prise d'effet : 28 février 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Espagne, 28 février 2013

Déclaration :

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

IZJAVA

vezana uz članak 3. stavak 2. Protokola

U skladu s člankom 3. stavkom Protokola o integralnom upravljanju obalnim područjem Sredozemlja, Republika Hrvatska izjavljuje da je zemljopisno područje primjene Protokola o integralnom upravljanju obalnim područjem Sredozemlja određeno vanjskom granicom teritorijalnog mora Republike Hrvatske. dok granicu obalnog područja u smjeru kopna čini granica obalnih jedinica lokalne samouprave i jedinica lokalne samouprave čiji dio teritorija zahvaća kopneni dio zaštićenog obalnog područja od 1000 m. U skladu s člankom 3. stavkom 2. Protokola o integralnom upravljanju obalnim područjem Sredozemlja, Republika Hrvatska pridržava pravo posebnog režima uređenja prostora u pojasu koji obuhvaća sve otoke, pojas kopna u širini 1000 m od obalne crte i pojas mora u širini od 300 m od obalne crte .

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

DECLARATION

concerning Article 3, paragraph of the Protocol

In accordance with Article 3, paragraph 2, of the Protocol on Integrated Coastal Zone Management in the Mediterranean, the Republic of Croatia declares that the geographical coverage of the application of the Protocol on Integrated Coastal Zone Management in the Mediterranean is defined by the external limit of the territorial sea of the Republic of Croatia, while the landward limit of the coastal zone makes the limit of the coastal local self-government units and the local self-government units whose part of the territory includes the land part of the protected coastal zone of 1000 m. In accordance with Article 3, paragraph 2, of the Protocol on Integrated Coastal Zone Management in the Mediterranean, the Republic of Croatia reserves the right of special regime of spatial planning in the zone which includes all the islands, the zone of land in width of 1000 m from the coastline and the zone of the sea in width of 300 m from coastline.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Déclaration concernant l'article 3, paragraphe 2 du Protocole

Conformément à l'article 3, paragraphe 2, du Protocole relatif à la gestion intégrée des zones côtières de la Méditerranée, la République de Croatie déclare que le champ d'application géographique du Protocole relatif à la gestion intégrée des zones côtières de la Méditerranée est défini par la limite extérieure de la mer territoriale de la République de Croatie, tandis que la limite vers la terre de la zone côtière est constituée par la limite des entités côtières locales d'autogestion et les unités locales d'autogestion dont la partie du territoire comprend la partie terrestre de la zone côtière protégée de 1 000 m. Conformément à l'article 3, paragraphe 2, du Protocole relatif à la gestion intégrée des zones côtières de la Méditerranée, la République de Croatie se réserve le droit à un régime spécial de planification spatiale dans la zone qui comprend toutes les îles, la zone de terre de 1 000 m de largeur à partir de la ligne côtière et la zone de la mer de 300 m de largeur à partir de la ligne côtière.

**No. 50512. United States of America
and Brazil**

FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF OUTER SPACE. BRASÍLIA, 1 MARCH 1996 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2896, I-50512.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON COOPERATION IN PEACEFUL USES OF OUTER SPACE. BRASÍLIA, 21 FEBRUARY 2008 AND 6 JUNE 2008

Entry into force: 6 June 2008 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic texts: English and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 26 February 2013

**Nº 50512. États-Unis d'Amérique et
Brésil**

ACCORD-CADRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF À LA COOPÉRATION TOUCHANT LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ESPACE. BRASILIA, 1^{ER} MARS 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2896, I-50512.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD-CADRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF À LA COOPÉRATION TOUCHANT LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ESPACE. BRASILIA, 21 FÉVRIER 2008 ET 6 JUIN 2008

Entrée en vigueur : 6 juin 2008 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : anglais et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 26 février 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

No. 58

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil and refers the Ministry to the Framework Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil on Cooperation in the Peaceful Uses of Outer Space, signed at Brasilia March 1, 1996 (hereinafter referred to as “the 1996 Agreement”).

The Embassy is pleased to recognize the significant achievements in cooperative activities in space of the two Governments under the 1996 Agreement, and to express the desire of the United States that their mutually beneficial relationship continue.

Accordingly, the Embassy, on behalf of the Government of the United States of America, proposes that the 1996 Agreement, consistent with the Article 13 thereof, be extended until January 31, 2009.

The Embassy further proposes that if this arrangement is acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil, this note and the Ministry’s affirmative reply shall constitute an agreement between the two Governments to extend the 1996 Agreement, which shall enter into force on the date of Ministry’s note, with effect from July 9, 2007.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to extend to the Ministry of Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil renewed assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,

Brasilia, February 21, 2008

Confidential – Urgent

II

Brasília, June 6, 2008

No. DIAE/CGEUC/DAI/71/MESP BRAS EUA

The Ministry of External Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to its Note Verbal No. 58 of February 21, 2008, which proposes to extend, through January 31, 2009, the Framework Agreement between the Federative Republic of Brazil and the United States of America on Cooperation in the Peaceful Uses of Outer Space, signed at Brasília, on March 1, 1996.

In this regard, the Ministry of External Relations wishes to report [to the Embassy] that the Government of Brazil is in agreement with the extension of the above-mentioned Framework Agreement, pursuant to the terms proposed by the Embassy.

The Ministry of External Relations is also in agreement that the note of reference and this note in reply shall constitute an agreement between the two Governments to extend the above-mentioned Framework Agreement, with effect from July 9, 2007.

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

II

Confidencial - Urgente

DIAE/CGEUC/DAI/71 /MESP BRAS EUA

O Ministério das Relações Exteriores cumprimenta a Embaixada dos Estados Unidos da América e tem a honra de referir-se à Nota No. 58, de 21 de fevereiro de 2008, que propõe a prorrogação, até 31 de janeiro de 2009, do Acordo-Quadro entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo dos Estados Unidos da América para a Cooperação nos Usos Pacíficos do Espaço Exterior, assinado, em Brasília, no dia 1º de maio de 1996.

2. A esse respeito, o Ministério das Relações Exteriores informa que o Governo brasileiro está de acordo com a prorrogação do referido Acordo-Quadro, nos termos propostos por essa Embaixada.

3. O Ministério das Relações Exteriores está igualmente de acordo em que a Nota de referência e a presente Nota de resposta constituam um acordo entre os dois Governos para a prorrogação do referido Acordo-Quadro, com efeito a partir de 9 de julho de 2007.

 Brasília, em 06 de junho de 2008.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Brasilia, le 21 février 2008

Nº 58

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil et a l'honneur de se référer à l'Accord-cadre entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la coopération touchant les utilisations pacifiques de l'espace, signé à Brasilia le 1^{er} mars 1996 (ci-après dénommé « l'Accord de 1996 »).

L'ambassade se félicite de l'importance des activités de coopération dans l'espace réalisées par les deux Gouvernements en application de l'Accord de 1996 et est heureuse de pouvoir exprimer le souhait des États-Unis de voir se poursuivre cette coopération mutuellement avantageuse.

En conséquence, l'ambassade propose, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que l'Accord de 1996 soit prorogé, conformément aux dispositions de son article 13, jusqu'au 31 janvier 2009.

L'ambassade propose également que, si le présent arrangement recueille l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente note et la réponse affirmative du Ministère constituent un accord entre les deux Gouvernements aux fins de proroger l'Accord de 1996 qui entrera en vigueur à la date de la note du Ministère, avec effet à compter du 9 juillet 2007.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil les assurances de sa très haute considération.

II

Confidentiel – Urgent

Brasilia, le 6 juin 2008

N° DIAE/CGEUC/DAI/71/MESP BRAS EUA

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à sa note verbale n° 58 du 21 février 2008, dans laquelle il est proposé de proroger, jusqu'au 31 janvier 2009, l'Accord-cadre entre la République fédérative du Brésil et les États-Unis d'Amérique relatif à la coopération touchant les utilisations pacifiques de l'espace, signé à Brasilia le 1^{er} mars 1996.

À cet égard, le Ministère des relations extérieures souhaite informer l'ambassade que le Gouvernement brésilien est d'accord pour proroger l'Accord-cadre précité selon les termes proposés par l'ambassade.

Le Ministère des relations extérieures est également d'accord pour que la note en référence et la présente note de réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements aux fins de proroger l'Accord de 1996, avec effet à compter du 9 juillet 2007.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON COOPERATION IN PEACEFUL USES OF OUTER SPACE. BRASÍLIA, 5 JANUARY 2009 AND 29 JANUARY 2009

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD-CADRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF À LA COOPÉRATION TOUCHANT LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ESPACE. BRASILIA, 5 JANVIER 2009 ET 29 JANVIER 2009

Entry into force: 29 January 2009 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic texts: English and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 26 February 2013

Entrée en vigueur : 29 janvier 2009 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : anglais et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 26 février 2013

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

I

DMAE/CGEUC/DAI/01/MESP BRAS EUA

Em 05 de janeiro de 2009.

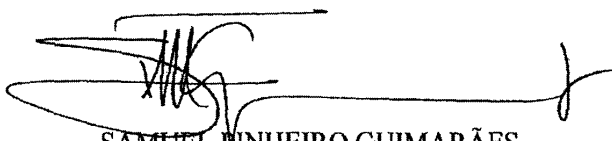
Senhor Embaixador,

Tenho a honra de referir-me ao Acordo-Quadro entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo dos Estados Unidos da América para a Cooperação nos Usos Pacíficos do Espaço Exterior, assinado, em Brasília, no dia 1º de março de 1996, o qual foi prorrogado até 31 de janeiro de 2009, por meio de troca de Notas.

2. A esse respeito, proponho que o referido Acordo-Quadro, em consonância com seu Artigo 13, seja prorrogado por mais um ano, até 31 de janeiro de 2010.

3. Se a mencionada prorrogação for aceitável para o Governo dos Estados Unidos da América, esta Nota e a de Vossa Excelência em que se expresse concordância constituirão um acordo entre nossos Governos para a prorrogação do referido Acordo-Quadro, o qual entrará em vigor na data da Nota de resposta de Vossa Excelência.

4. Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.



SAMUEL PINHEIRO GUIMARÃES
Ministro de Estado, interino, das Relações Exteriores

A Sua Excelência o Senhor
CLIFFORD MICHAEL SOBEL,
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário dos Estados Unidos da América
Brasília-DF

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

January 5, 2009

No. DMAE/CGEUC/DA1/01/MESP BRAS EUA

Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to the Framework Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America on Cooperation in the Peaceful Uses of Outer Space, signed in Brasília on March 1, 1996, which was extended, through an exchange of diplomatic notes, through January 31, 2009.

To this end, I propose that the referred Framework Agreement, pursuant to Article 13 thereof, be extended for an additional year, through January 31, 2010.

If the above extension is acceptable to the Government of the United States of America, this note and your note of confirmation in reply shall constitute an agreement between our two governments to extend the Framework Agreement, which shall enter into force on the date of your note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Samuel Pinheiro Guimarães
Minister of Foreign Relations, a.i.

His Excellency,
Clifford Michael Sobel,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America,
Brasília, D.F.

II

No. 49

Excellency:

I have the honor to refer to your note DMAE/CGEUC/DAI/01/MESP BRAS EUA, dated January 5, 2009, proposing that the Framework Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil on Cooperation in the Peaceful Uses of Outer Space, signed at Brasilia March 1, 1996, as extended (hereinafter referred to as “the 1996 Agreement”), be extended for an additional year, through January 31, 2010, consistent with Article 13 of the 1996 Agreement.

I am pleased to recognize the significant achievements in cooperative activities in space of the two Governments under the 1996 Agreement, and to express the desire of the United States that their mutually beneficial relationship continues.

Accordingly, on behalf of the Government of the United States of America, I have the honor to accept your proposal and to confirm that your note and this note in reply constitute an agreement to extend the 1996 Agreement for an additional year, through January 31, 2010, and that the agreement enters into force on the date of this reply note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in cursive script, reading "Lisa Kubiske".

Lisa Kubiske

Deputy Chief of Mission

Embassy of the United States of America

Brasilia, January 29, 2009.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Le 5 janvier 2009

Nº DMAE/CGEUC/DA1/01/MESP BRAS EUA

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord-cadre entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération touchant les utilisations pacifiques de l'espace, signé à Brasilia le 1^{er} mars 1996 et prorogé jusqu'au 31 janvier 2009 par échange de notes diplomatiques.

À cette fin, je propose que ledit Accord-cadre, conformément aux dispositions de son article 13, soit prorogé d'une année supplémentaire jusqu'au 31 janvier 2010.

Si cette prorogation convient au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la présente note et votre réponse sous forme de note de confirmation constitueront un accord entre nos deux Gouvernements aux fins de proroger l'Accord-cadre qui entrera en vigueur à la date de votre note en réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

SAMUEL PINHEIRO GUIMARÃES
Ministre des relations extérieures par intérim

S. E. M. Clifford Michael Sobel
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Brasilia

II

N° 49

Brasilia, le 29 janvier 2009

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note DMAE/CGEUC/DAI/01/MESP BRAS EUA du 5 janvier 2009, par laquelle vous proposez que l'Accord-cadre entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la coopération touchant les utilisations pacifiques de l'espace, signé à Brasilia le 1^{er} mars 1996, tel qu'il a été prorogé (ci-après dénommé « l'Accord de 1996 »), soit prorogé d'une année supplémentaire jusqu'au 31 janvier 2010, conformément aux dispositions de son article 13.

Je me félicite de l'importance des activités de coopération dans l'espace réalisées par les deux Gouvernements en application de l'Accord de 1996 et je suis heureuse de pouvoir exprimer le souhait des États-Unis de voir se poursuivre cette coopération mutuellement avantageuse.

En conséquence, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur d'accepter votre proposition et de confirmer que votre note et la présente note en réponse constituent un accord aux fins de proroger l'Accord de 1996 d'une année supplémentaire jusqu'au 31 janvier 2010, et que cet accord entre en vigueur à la date de la présente note en réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

LISA KUBISKE
Chef de mission adjointe
Ambassade des États-Unis d'Amérique

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON COOPERATION IN PEACEFUL USES OF OUTER SPACE. BRASÍLIA, 10 DECEMBER 2009 AND 5 JANUARY 2010

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD-CADRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF À LA COOPÉRATION TOUCHANT LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ESPACE. BRASILIA, 10 DÉCEMBRE 2009 ET 5 JANVIER 2010

Entry into force: 5 January 2010 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic texts: English and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 26 February 2013

Entrée en vigueur : 5 janvier 2010 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : anglais et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 26 février 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

No. 443

Your Excellency:

I have the honor to refer to the Framework Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil on Cooperation in the Peaceful Uses of Outer Space, signed at Brasilia March 1, 1996, as extended (hereinafter referred to as “the 1996 Agreement”).

I am pleased to recognize the significant achievements in cooperative activities in space of the two Governments under the 1996 Agreement, and to express the desire of the United States that their mutually beneficial relationship continues.

Accordingly, noting that the 1996 Agreement is currently set to expire on January 31, 2010, I, on behalf of the Government of the United States of America, have the honor to propose that the 1996 Agreement, consistent with Article 13 thereof, be extended for an additional two years, through January 31, 2012.

I further propose that if this arrangement is acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil, this Note and your affirmative reply shall constitute an agreement between the two Governments to extend the 1996 Agreement, which shall enter into force on the date of your reply Note, with effect from January 31, 2010.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



Lisa Kubiske

Chargé d'Affaires, a.i.

Embassy of the United States of America

Brasilia, December 10, 2009.

II

No. DMAE/DAI/CGEUC/01/MESP BRAS EUA

January 5, 2010

Madam Charge d’Affaires:

I have the honor to refer to Note No. 443, dated December 10, 2009, the Portuguese translation of which reads as follows:

[See note I]

Considering the importance of the above-cited Agreement to bilateral cooperation in space between Brazil and the United States, I have the honor to accept Your Excellency’s proposal, and to confirm our understanding that your note verbale, together with this reply, constitute an agreement between our two Governments to extend the above-mentioned Framework Agreement through January 31, 2012, which shall enter into force on the signature date of this note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[s] Ruy Nunes Pinto Nogueira

Ruy Nunes Pinto Nogueira
Minister of Foreign Relations, a.i.

Her Excellency
Lisa Kubiske,
Chargé d’Affaires, a.i.,
Embassy of the United States of America

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

II

DMAE/DAI/CGEUC/01/MESP BRAS EUA

Em 05 de janeiro de 2010.

Senhora Encarregada,

Tenho a honra de referir-me à Nota Nº 443, de 10 de dezembro de 2009, cujo teor em português é o seguinte:

"Excelência:

Tenho a honra de referir-me ao Acordo-Quadro entre o Governo dos Estados Unidos da América e o Governo da República Federativa do Brasil para Cooperação nos Usos Pacíficos do Espaço Exterior, assinado em Brasília, em 1º de março de 1996, e prorrogado (doravante denominado "o Acordo de 1996").

Tenho a satisfação de reconhecer os avanços significativos alcançados em atividades de cooperação espacial entre os dois Governos sob a égide do Acordo de 1996, e expressar o desejo dos Estados Unidos de que esta relação mutuamente proveitosa continue.

Por conseguinte, tendo em conta que o Acordo de 1996 irá, em breve, expirar no dia 31 de janeiro de 2010, em nome do Governo dos Estados Unidos da América, tenho a honra de propor que o Acordo de 1996, em consonância com seu Artigo 13, seja estendido por um período adicional de dois anos, até 31 de janeiro de 2012.

A Sua Excelência a Senhora
LISA KUBISKE
Encarregada de Negócios, a.i.
Embaixada dos Estados Unidos

Se este entendimento for aceitável para o Governo da República Federativa do Brasil, proponho, ademais, que esta Nota, juntamente com Nota de resposta afirmativa de Vossa Excelência, constitua Acordo entre os dois Governos de prorrogação do Acordo de 1996, o qual entrará em vigor na data da Nota de resposta de Vossa Excelência, com efeito a partir de 31 de janeiro de 2010.

Aceite, Excelência, as garantias da minha mais alta consideração.

Lisa Kubiske

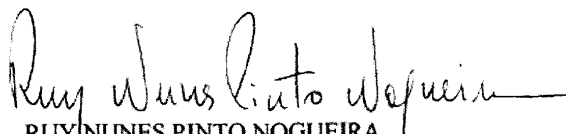
Encarregada de Negócios, a.i.

Embaixada dos Estados Unidos da América

Brasília, em 10 de dezembro de 2009."

2. Tendo em vista a importância do referido Acordo para o desenvolvimento da cooperação bilateral na área espacial entre o Brasil e os EUA, tenho a honra de aceitar a proposta de Vossa Excelência de prorrogá-lo, e confirmar o entendimento de que a Nota de Vossa Excelência, juntamente com esta Nota de resposta, constituem Acordo entre nossos Governos para a prorrogação do referido Acordo-Quadro até 31 de janeiro de 2012, o qual entrará em vigor na data de assinatura da presente Nota.

3. Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.



RUY NUNES PINTO NOGUEIRA
Ministro de Estado, interino, das Relações Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Nº 443

Brasilia, le 10 décembre 2009

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord-cadre entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la coopération touchant les utilisations pacifiques de l'espace, signé à Brasilia le 1^{er} mars 1996, tel qu'il a été prorogé (ci-après dénommé « l'Accord de 1996 »).

Je me félicite de l'importance des activités de coopération dans l'espace réalisées par les deux Gouvernements en application de l'Accord de 1996 et je suis heureuse de pouvoir exprimer le souhait des États-Unis de voir se poursuivre cette coopération mutuellement avantageuse.

En conséquence, notant que l'Accord de 1996 expirera le 31 janvier 2010, je propose, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que l'Accord de 1996, conformément aux dispositions de son article 13, soit prorogé de deux années supplémentaires jusqu'au 31 janvier 2012.

Je propose également que, si cet arrangement convient au Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente note et votre réponse affirmative constituent un accord entre les deux Gouvernements aux fins de proroger l'Accord de 1996 qui entrera en vigueur à la date de votre note en réponse, avec effet à compter du 31 janvier 2010.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

LISA KUBISKE
Chargée d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis d'Amérique

II

N° DMAE/DAI/CGEUC/01/MESP BRAS EUA

Le 5 janvier 2010

Madame la Chargée d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 443 du 10 décembre 2009, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Compte tenu de l'importance que revêt l'Accord précité pour la coopération bilatérale entre le Brésil et les États-Unis dans le domaine de l'espace, j'ai l'honneur d'accepter votre proposition et de confirmer que votre note verbale et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de signature de la présente note, aux fins de proroger l'Accord précité jusqu'au 31 janvier 2012.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Madame la Chargée d'affaires, les assurances de ma très haute considération.

RUY NUNES PINTO NOGUEIRA
Ministre des relations extérieures par intérim

S. E. M^{me} Lisa Kubiske
Chargée d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis d'Amérique

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON COOPERATION IN PEACEFUL USES OF OUTER SPACE. BRASÍLIA, 3 FEBRUARY 2012 AND 3 MAY 2012

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD-CADRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF À LA COOPÉRATION TOUCHANT LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ESPACE. BRASILIA, 3 FÉVRIER 2012 ET 3 MAI 2012

Entry into force: 3 May 2012 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic texts: English and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 26 February 2013

Entrée en vigueur : 3 mai 2012 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : anglais et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 26 février 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 069

Excellency:

I have the honor to refer to the Framework Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil on Cooperation in the Peaceful Uses of Outer Space, signed at Brasilia on March 1, 1996, as extended (hereinafter referred to as “the 1996 Agreement”).

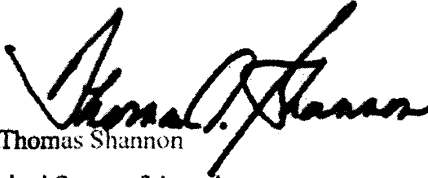
I am pleased to recognize the significant achievements in cooperative activities in space of our two Governments under the 1996 Agreement, and to express the desire of the United States that our mutually beneficial relationship continue under the new Framework Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil on Cooperation in the Peaceful Uses of Outer Space, signed at Brasilia on March 19, 2011 (hereinafter referred to as “the 2011 Agreement”).

However, I note that the 1996 Agreement expired January 31, 2012, and the 2011 Agreement, though signed, has not yet entered into force. Accordingly, on behalf of the Government of the United States of America, I have the honor to propose that the 1996 Agreement, consistent with Article 13 thereof, be extended for an additional five years, through January 31, 2017.

I further propose that if this extension is acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil, this Note and your affirmative note in reply shall constitute an agreement

between our two Governments to extend the 1996 Agreement, which shall enter into force on the date of your reply Note, with effect from February 1, 2012.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Thomas Shannon". The signature is stylized with a large initial 'T' and a long, sweeping underline.

Ambassador Thomas Shannon

Embassy of the United States of America

Brasilia, February 3, 2012.

II

May 3, 2012

Ambassador Thomas Shannon
Embassy of the United States of America

Mr. Ambassador,

I have the honor to refer to Note No. 69 of February 3, 2012, which reads as follows:

[See note I]

2. In view of the importance of this Agreement in developing bilateral space cooperation between Brazil and the United States, I have the honor to accept your proposal to extend the Agreement, and confirm that your note and this note in reply shall constitute an agreement between our governments to extend the Framework Agreement until January 31, 2017, which shall enter into force on the date of signature of this note.
3. I avail myself of the opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

Antonio de Aguiar Patriota
Minister of Foreign Relations

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

II

DMAE/DAJ/DEUC/01/MESP BRAS EUA

Em 03 de maio de 2012.

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de referir-me à Nota nº 69, de 3 de fevereiro de 2012, cujo teor em português é o seguinte:

"Excelência,

Tenho a honra de referir-me ao Acordo-Quadro entre o Governo dos Estados Unidos da América e o Governo da República Federativa do Brasil sobre a Cooperação nos Usos Pacíficos do Espaço Exterior, assinado em Brasília, em 1º de março de 1996, e prorrogado (doravante denominado "o Acordo de 1996").

Tenho a satisfação de reconhecer os avanços significativos alcançados em atividades de cooperação espacial entre os dois Governos sob a égide do Acordo de 1996, e expressar o desejo dos Estados Unidos de que esta relação mutuamente proveitosa continue sob a égide do Acordo-Quadro entre o Governo dos Estados Unidos da América e o Governo da República Federativa do Brasil sobre Cooperação nos Usos Pacíficos do Espaço Exterior, assinado em Brasília em 19 de março de 2011 (doravante denominado "o Acordo de 2011").

A Sua Excelência o Senhor
Embaixador Thomas Shannon
Embaixada do Estados Unidos da América

No entanto, noto que o Acordo de 1996 expirou em 31 de janeiro de 2012. Ademais, o Acordo de 2011, apesar de assinado, ainda não se encontra em vigor. Portanto, em nome do Governo dos Estados Unidos da América, tenho a honra de propor que o Acordo de 1996, em consonância com o seu Artigo 13, seja prorrogado por um período adicional de cinco anos, até 31 de janeiro de 2017.

Se este entendimento for aceitável para o Governo da República Federativa do Brasil, proponho, ademais, que esta Nota, juntamente com a Nota de resposta afirmativa de Vossa Excelência, constitua Acordo entre os dois Governos de prorrogação do Acordo de 1996, o qual entrará em vigor na data da Nota de resposta de Vossa Excelência, com efeito a partir de 1º de fevereiro de 2012.

Aceite, Excelência, as garantias da minha mais alta consideração.

Embaixador Thomas Shannon
Embaixada dos Estados Unidos da América

Brasília, em 3 de fevereiro de 2012".

2. Tendo em vista a importância do referido Acordo para o desenvolvimento da cooperação bilateral na área espacial entre o Brasil e os EUA, tenho a honra de aceitar a proposta de Vossa Excelência de prorrogá-lo, e confirmar o entendimento de que a Nota de Vossa Excelência, juntamente com esta Nota de resposta, constituem Acordo entre os nossos Governos para a prorrogação do referido Acordo-Quadro até 31 de janeiro de 2017, o qual entrará em vigor na data de assinatura da presente Nota.

3. Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.



Antonio de Aguiar Patriota
Ministro de Estado das Relações Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Nº 69

Brasilia, le 3 février 2012

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord-cadre entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la coopération touchant les utilisations pacifiques de l'espace, signé à Brasilia le 1^{er} mars 1996, tel qu'il a été prorogé (ci-après dénommé « l'Accord de 1996 »).

Je me félicite de l'importance des activités de coopération dans l'espace réalisées par nos deux Gouvernements en application de l'Accord de 1996 et je suis heureux d'exprimer le souhait des États-Unis de voir se poursuivre cette coopération mutuellement avantageuse en vertu du nouvel Accord-cadre entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la coopération touchant les utilisations pacifiques de l'espace, signé à Brasilia le 19 mars 2011 (ci-après dénommé « l'Accord de 2011 »).

Toutefois, je prends note du fait que l'Accord de 1996 a expiré le 31 janvier 2012 et que l'Accord de 2011, bien que signé, n'est pas encore entré en vigueur. Par conséquent, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que l'Accord de 1996, conformément aux dispositions de son article 13, soit prorogé de cinq années supplémentaires jusqu'au 31 janvier 2017.

Je propose également, si cette prorogation convient au Gouvernement de la République fédérative du Brésil, que la présente note et votre note affirmative en réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements aux fins de proroger l'Accord de 1996 qui entrera en vigueur à la date de votre note en réponse et prendra effet le 1^{er} février 2012.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

THOMAS SHANNON
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

II

Le 3 mai 2012

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 69 du 3 février 2012, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Au vu de l'importance que revêt l'Accord précité pour le développement de la coopération bilatérale entre le Brésil et les États-Unis dans le domaine de l'espace, j'ai l'honneur d'accepter votre proposition de prorogation de l'Accord et de confirmer que votre note et la présente note en réponse constituent un accord entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de signature de la présente note, aux fins de proroger l'Accord précité jusqu'au 31 janvier 2017.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

ANTONIO DE AGUIAR PATRIOTA
Ministre des relations extérieures

S. E. M. Thomas Shannon
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 50517. Multilateral

CHARTER OF THE SHANGHAI
COOPERATION ORGANIZATION. SAINT
PETERSBURG, 7 JUNE 2002 [*United
Nations, Treaty Series*, vol. 2896, I-50517.]

RATIFICATION

Kyrgyzstan

*Deposit of instrument with the Government of
the Republic of China: 10 October 2003*

Date of effect: 10 October 2003

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: China, 1 February 2013*

RATIFICATION

Uzbekistan

*Deposit of instrument with the Government of
the Republic of China: 29 April 2004*

Date of effect: 29 April 2004

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: China, 1 February 2013*

Nº 50517. Multilatéral

CHARTE DE L'ORGANISATION DE
SHANGHAI POUR LA COOPÉRATION.
SAINT PÉTERSBOURG, 7 JUIN 2002 [*Na-
tions Unies, Recueil des Traités*, vol. 2896,
I-50517.]

RATIFICATION

Kirghizistan

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouver-
nement de la République de Chine :
10 octobre 2003*

Date de prise d'effet : 10 octobre 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Chine, 1^{er} février 2013*

RATIFICATION

Ouzbékistan

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouver-
nement de la République de Chine :
29 avril 2004*

Date de prise d'effet : 29 avril 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Chine, 1^{er} février 2013*

ISBN 978-92-1-900883-0



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2897

2013

**Annex A
Annexe A**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
